

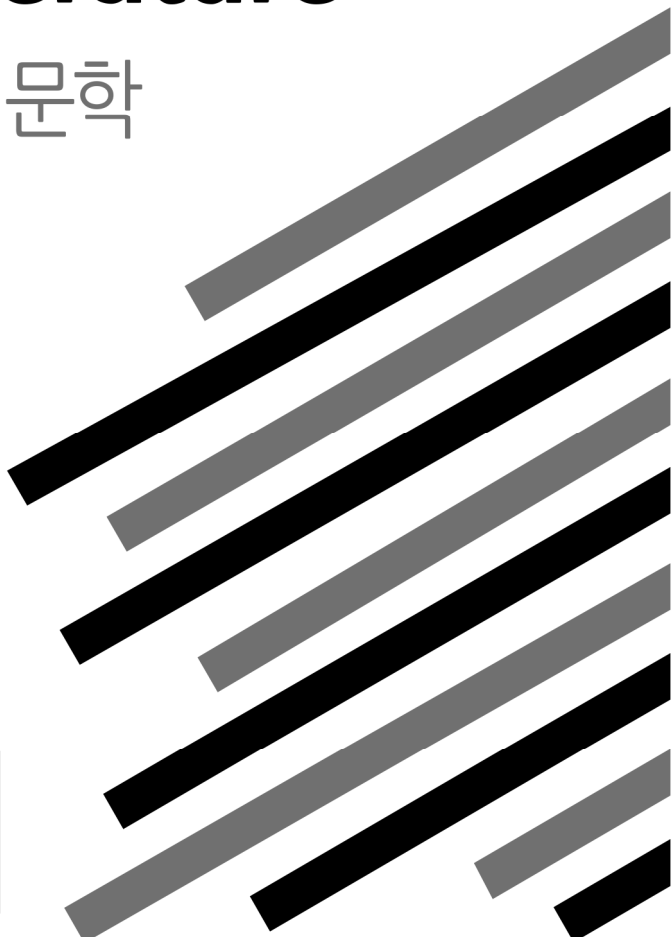
The Hyowon Journal of English Language and Literature

효원영어영문학

Feb.2023

41

부산대학교 인문대학 영어영문학과



효원영어영문학

제 41 호

2023. 2

목 차

영어 다의성에 대한 한국인 학습자의 인식에 대한 연구 김 지 나 / 1

영어의 장소구 도치구문에 대한 화용론적 분석 남 소 영 / 27

A Metaphor-Based Study on the Idioms for Happiness in English
and Vietnamese Le Thi Ngoc Thy / 35

기억과 저항의 장소 — 카렌 테이 아마시타의 『아이 호텔』 최 영 미 / 57

진실 기반 언어 체계를 가진 한국인이 극 기반 언어 체계인 영어의 부정의문문
질문에 응답하는 방법 김 세 미 / 85

영어 다의성에 대한 한국인 학습자의 인식에 대한 연구

김 지 나

I. 서론

다의성(polysemy)이란 한 단어 또는 어구들이 여러 의미를 가지고 있는 것을 말하며, 하나의 단어가 여러 개의 다른 의미를 가지고 있지만 그 의미들 사이에는 관련성 있는 것을 말한다¹⁾. 예를 들어, *we went to the bank* 라는 문장에서 *bank*가 뜻하는 것이 ‘은행’을 의미하는 것인지, ‘강둑’을 의미하는 것인지를 유추하기가 어려울 수 있는데, 이는 *bank*라는 단어가 여러 의미를 가지고 있기 때문이다. 의사소통이란 화자가 의도하는 바를 정확히 전달하고, 청자가 이를 정확히 받아들이는 것이 목적이지만 영어를 외국어로서 배우는 학습자들에게는 영어의 다의성이 의사소통의 혼란을 일으킬 수 있다. 한국인 영어학습자의 경우 배우야 할 어휘는 수천 개 있기 때문에 다의어를 쉽게 인식하는 것은 어려운 일이다. 모르는 영어 어휘가 생겼을 때 그 의미를 파악하기 위해 대부분의 영어 학습자들은 사전을 활용하여 의미를 찾는 방법으로 금방 해결하고 단순히 암기하는 방식으로 학습을 대부분의 단어가 두 개 이상의 의미를 가지고 있기 때문에 의미를 파악해 내는데 있어서 많은 어려움을 겪게 된다.

영어 모국어에 존재하는 다의어는 학습을 통해서 뿐만 아니라 끊임없는 직접적인 경험으로 어휘의 다양한 의미들이 자연스럽게 습득 되지만, 우리나라와 같은 EFL(English as a Foreign Language)상황의 학습자들은 의도적으로 영어 다의어의 다양한 의미를 학습하지 않는 한 의사소통 실패 상황을 쉽게 경험하게 된다. 우리나라 영어 학습자들에게 영어 다의어가 더욱 어렵게 느껴지는 이유는 모국어인 국어에 존재하는 다의어의 특성이 영어와 다르기 때문이다. 국어의 다의어는 그 의미 분포가 동일한 품사 내에 존재한다. 예를 들어, ‘다리’는

1) 본 논문은 기고자 본인의 석사 논문의 발췌 수정 논문임을 밝힌다.

‘사람의 다리’, ‘책상 다리’, ‘오징어 다리’, ‘물을 건너거나 한편의 높은 곳에서 다른 편으로 건널 수 있는 시설물’ ‘둘 사이의 관계를 이어주는 사람이나 사물을 비유한 것’, ‘중간에 거쳐야 할 단계나 과정’등으로 품사는 모두 명사이다. 그러나 영어의 다의어는 그 의미 분포가 품사를 넘나들며 존재하기 때문에 영어 학습자들에게 더욱 어려울 수 밖에 없다. 따라서 한국인 영어 학습자들은 텍스트의 내용을 이해함으로써 다의어 인식 능력을 발달시켜야 한다.

한국인 영어 학습자들이 영어 어휘 능력 향상에 있어 다의성이 있음을 인식하고 명확한 의사소통과 풍부한 언어표현을 위해 다의성에 대한 제대로 된 이해가 필요하다. 많은 한국인 영어 학습자들이 단어나 구어 등 영어 표현들을 다양한 맥락 속에서 사용하면서 습득하는 것이 아니라, 단순 암기식으로 학습을 하기 때문에 다의어의 의미를 파악하는 것에 어려움을 겪곤 한다(나서영, 2008). 명확한 의사소통을 위해서는 다의어의 다양한 의미를 알고 다의어가 사용된 상황이나 문맥 속에서 적절한 의미를 유추하는 것이 필요하다. 한국인 영어 학습자들은 영어 다의어 학습을 사전을 활용하여 의미를 찾고 단순히 암기하는 방식으로 습득하지만 다의어의 유래와 특성을 먼저 인식하고 이를 토대로 다의어의 핵심의미이자 원형 의미로부터의 파생 또는 확장과장을 이해하면 단순 암기에 초점을 둔 다의어 학습 보다는 효과적일 것이라고 생각된다.

이에 본 논문은 다의어 이해도 증진을 목표로 한국인 대학생 영어학습자의 영어 다의성의 인식정도를 살펴본다. 이를 위해 한국인 대학생 영어 학습자의 다의어 이해도를 알아보기 위해 이들에게 기본 어휘를 제공하여 각각의 어휘에 얼마나 많은 다의어의 의미를 알고 있는지와 문맥을 제시하여 문맥 속에서 다의어의 의미를 얼마나 정확히 알 수 있는지를 비교 분석한 다음 맥락 속 의미 유추의 중요성을 탐구하고자 한다. 또한, 한국인 대학생 영어 학습자들의 영어 성적을 상위 그룹, 중위 그룹, 하위 그룹 세 그룹으로 분류하여 영어 성적과 다의어 이해도 간 상관관계가 있는지를 알아본다. 마지막으로, 한국인 대학생 영어 학습자들의 다의어 이해도가 원형의미와 확장의미에 따라서 다의어 이해도의 차이가 있는지를 살펴본다. 이러한 연구 목적을 달성하기 위해서 본 연구에서는 다음과 같은 연구문제를 설정하여 검증하고자 한다.

1. 한국인 대학생 영어학습자는 한 어휘에 얼마나 많은 의미를 알고 있는가?
2. 한국인 대학생 영어학습자는 문맥을 제시 했을 때 그 문맥 속 어휘의 의미를 얼마나 정확히 이해하는가?

3. 한국인 대학생 영어학습자의 일반영어성적과 다의성의 이해도는 상관관계가 있는가?
4. 한국인 대학생 영어학습자는 다의어의 원형의미와 확장 의미에 따라서 다의어 이해도 차이가 나는가?

본 논문의 구성은 다음과 같다. 2장에서는 다의어에 대한 선행연구를 통해 다의어의 정의와 다의어의 발생과정을 살펴 본 다음 다의성은 문맥과 같은 화용론적인 방법으로 해소하며 문맥의 중요성을 살펴보고자 한다. 3장에서는 연구 대상, 연구 도구를 제시한다. 4장에서는 한국인 대학생 영어 학습자가 한 어휘에 얼마나 많은 다의어를 알고 있는지, 문맥을 제공했을 때 맥락 속에서 다의어의 의미를 정확히 알 수 있는지, 상급 학습자와 다의어 이해의 상관관계를 탐구한다. 마지막으로 5장에서는 이 연구의 결과를 바탕으로 결론을 제시한다.

II. 이론적 배경

2.1 다의성의 정의

다의성이란 한 단어 또는 일련의 단어들에 여러 의미를 가지고 있는 것을 말한다. 어휘의 다의성에 대한 여러 학자들의 연구가 이루어진 가운데 구조의미론자인 Ullmann(1962: 158)은 아래와 같이 다의어를 한 단어가 두 개 혹은 그 이상의 의미를 갖는 것이라고 정의한다.

The same word may have two or more different meanings. This situation has been known since Breal as 'polysemy'. The noun board, for example, may mean a thin plank, a tablet, a table, food served at the table, persons sitting at the council-table, and various other things.

Ullmann(1962)이 예로 제시한 *board*를 살펴보면, 문맥이나 상황에 따라서 '널빤지, 식탁, 식탁에 차려진 음식, 의회 테이블에 앉아 있는 사람들 등'의 의미를 가질 수 있다고 설명한다. Goddard(2011: 23)는 하나의 단어가 여러 개의 다른 의미를 가지고 있지만, 그 의미들 사이에는 관련성이 있는 상태를 다의어라고

정의하였다. 예를 들어, *chip*이라는 단어는 ‘크고 딱딱한 어떤 것으로부터 떨어져 나온 작은 조각’, ‘먹기 위해 튀겨진 작은 감자 조각’, ‘컴퓨터의 부품인 작지만 아주 중요한 조각’의 의미를 가지고 있다. 이러한 의미들은 ‘작은 조각’이라는 연관성을 가지고 있는 것을 알 수 있다. 이처럼 다의어의 의미는 서로 관련성이 있다는 것을 강조한 또 다른 학자 Lyons(1977: 406) 역시 다의어를 하나의 어휘가 두 가지 이상의 의미를 가지는 경우라고 정의하며 *mouth*를 예로 들어 ‘사람의 입’과 ‘강의 어구’의 두 가지 의미가 있으며 이 의미는 서로 관련성이 있다고 하였다.

2.2. 다의어와 동음이의어의 구별

하나의 단어에 여러 의미가 있다는 다의어와 동음이의어는 하나의 단어에 여러 의미가 있다는 공통점이 있지만, 다의어와 동음이의어의 차이점은 의미들 사이의 연관성의 유무이다(나서영, 2008). 이와 같은 두 요소를 구별할 수 있는 기준에 대해 많은 언어학자와 사전 편찬자들의 논의가 있어 온 가운데 Lyons(1977: 551)는 다의어와 동음이의어의 두 가지의 차이성을 제시하였다.

Lyons가 제시한 다의어와 동음이의어의 두 가지 구별 중 첫 번째는 사전편찬자의 어원의 역사적 변화에 대한 지식이고, 두 번째는 의미들 간의 관련성이다. 먼저, 단어의 어원의 역사적 변화에 관련된 지식의 예로 *ear*이라는 단어를 살펴보면, 청각기관이라는 의미를 가진 *ear*와 밀과 보리와 같은 곡물식물의 일부의 *ear*이 있다. 이 두 가지의 *ear*는 어원적 근거가 동일하지 않다는 점에서 동음이의어로 간주된다. 하지만 모든 단어에 이와 같은 기준을 적용하기에는 그 어원적 근거를 찾을 수 없는 경우가 많을 뿐만 아니라 우리가 알지 못하는 역사적 파생을 거치는 경우가 많다는 점에서 무리가 따른다. 따라서 Lyons가 두 번째로 제시한 의미들 사이의 관련성의 존재 유무가 좀 더 현실적인 분류 기준이라 할 수 있겠다. 다시 말하면 다의어와 동음이의어는 의미를 여러 가지 가지고 있지만 그 의미들이 서로 관련이 있다고 판단되는 경우에만 다의어로 분류된다.

2.3. 다의어의 기제

2.3.1. 다의어의 발생 원인

많은 학자들이 다의어에 대해 논의를 많이 해오고 있는 가운데 다의어의 발생 원인에 대해서 대표적으로 정의한 Ullmann(1962: 159)은 한 다의어가 발생

하는 원인에 대해서 총 다섯 가지로 분류하여 설명하고 있다(정재환, 1998; 신진수, 2001).

(1) 다의어의 발생 원인

- a. 적용상의 변화(shift in application)
- b. 사회적 환경에 의한 전문화(specialization in a social milieu)
- c. 비유적 언어(figurative language)
- d. 동음이의어의 재해석(homonyms reinterpreted)
- e. 외래어의 영향(foreign influence)

다음으로 Denning and Leben(1995)은 다의어의 생성원인이 되는 의미변화의 원인을 다섯 가지로 분류하여 설명하고 있다.

(2) 다의어의 의미변화의 원인

- a. 오류와 오역(errors and misinterpretation)
- b. 창조적 변화(creative variation)
- c. 축약(abbreviation)
- d. 명명된 사물들의 변화(change in the things named)
- e. 한정된 어휘들(the finite word stock)

2.3.2 다의어 의미 변화의 경로

어휘는 본래 고유한 의미를 지니고 있지만, 어떤 문맥이나 상황에 다양하게 사용되면서 단순한 문맥적 변이로 포괄할 수 없을 때 의미 확장이 일어난다. 이러한 의미 확장은 공식적으로나 통시적으로 진행이 되는데, 그 결과 다의어는 원형의 의미와 확장된 의미를 중심으로 방사형의 범주를 이루게 된다. 다의적 범주를 대표할 수 있는 기본적인 전형적인 의미를 원형의 의미(prototype meaning)이라고 하고, 파생적이고 전이된 의미를 확장의 의미(extended meaning)이라고 한다. 이러한 의미 확장은 환유(metonymy)와 은유(metaphor)로써 기존 낱말의 대상 범위를 넓힐 수 있다. 인지언어학자 Littlemore(2006)는 언어 학습자가 어휘의 의미가 목표언어에서 비유적으로 확장되는 방식을 알아야 한다고 주장하였다. 예를 들어, *hand*는 초기 단계에 신체 부위로 인지하지만 시간이 지날수록 *hand me a pen, give me a hand* 등 '건네주다'와 '도움'의 다른 의미로 쓰인 용법을 접하게

된다. 신체 부위를 명칭하는 hand가 원형적 의미이며, 후에 비유적, 추상적으로 확장된 의미는 주변의미가 되는 것이다. Littlemore(2006)는 외국어 학습은 은유와 환유 사용법에 들어 있는 세계와 경험을 개념화하는 방식의 차이를 이해한다는 것을 뜻한다고 설명한다.

이기동(1997)은 은유와 환유의 차이를 이렇게 설명했다. 은유는 하나의 개체를 다른 개체에 비추어 같은 점은 부각시키고 나머지는 숨겨 버리는 것이 특징이다. 즉, 어느 한 특성을 선택하여 그것에 집중하면서 나머지는 감추어 버리는 과정이 은유이다. 반면 환유는 명사의 지시가 바뀌는 수사법으로 부분이 전체를 또는 전체가 부분을 가리키는 것을 뜻한다.

은유는 원래 단어가 가리키는 사물과 약간 그 형태나 기능에 있어서 닮은 어떤 사물에 대한 단어의 의미 확장이다. 즉, 대상과 대상 간에 유사성을 파악하는 능력을 말한다. 은유는 언어활동에 가장 빈번히 사용되기 때문에 어휘의 의미를 확대하는 기본 요소이다. 은유를 설명하는 데는 크게 두 가지 견해가 있다. 하나는 은유를 일상적 표현을 위한 하나의 도구로 여기는 고전적 견해이고, 다른 하나는 고전적 견해와는 달리 은유를 일상의 언어로 우리의 사고와 행동에 영향을 끼친다는 인지 언어학적 견해가 있다(Saeed, 1997: 302-5). 은유적으로 표현된 어휘가 시간이 흐르거나 물리적 동간이 바뀌면서 그 어휘의 은유적인 의미가 고착되어 어휘의 의미가 확대된다. 예를 들어, *Man is a wolf*라는 문장을 살펴보면 *wolf*는 *man*에게 *cruelty*(잔인함), *fierceness*(사나움)와 같은 추상적인 의미를 전이 시킨 것 이라고 할 수 있다.

Ullmann(1962: 213)은 은유의 예로 *mus* ‘쥐’의 지소사(diminutive)인 라틴어 *musculus* ‘작은 쥐’는 비유적으로 근육 ‘*muscle*’의 의미로 사용되었다. 여기에서 ‘근육’은 원관념이고 ‘작은 쥐’는 보조관념이라 할 수 있는데 둘 사이의 상상적 유사가 전이의 기초가 되는 공통의 요소이다. 또 다른 예로 ‘동물의 뺨’을 의미하는 *crest*가 ‘산꼭대기’라는 의미를 갖게 된 것은 산꼭대기가 동물의 뺨과 비슷한 모양으로 의미가 전이 되었기 때문이다.

Lakoff and Johnson(1980)에 따르면 언어는 본질적으로 은유적이어서 은유는 인간의 사고와 개념체계 전반에 녹아있다. 그러므로 은유는 시나 소설 등의 문학 작품뿐만 아니라 일상 대화 속에서도 흔히 사용되는 광범위한 언어 표현수단이라고 할 수 있다. 하지만 이들의 인지적 중심 개념은 ‘개념적 은유’이다. 개념적 은유는 단순한 언어적 표현 차원을 넘어, 인지 사고와 관련된 과정이라는 점에서 이전의 은유와 구별된다. 이는 하나의 개념을 의미하는 단어나 구가 유

사한 개념을 표현하기 위해 ‘일상생활에서 사용되는 언어는 모두 은유다’라고 할 정도로 오랜 시간동안 개념화되었다(Lakeoff, 1993). 예를 들어, 일상 언어 속 은유 표현 중 ‘Time is money’의 관계를 살펴보자. 여기서 ‘시간’은 목표영역(target domain)이고, ‘돈’은 우리의 이해를 돕기 위해 사용되는 근원영역(source domain)이 된다. 근원영역은 우리에게 익숙하며 상상하기 쉽고 우리가 놓여 있는 환경과 문화 속에서 작용하는 직접적 경험으로부터 오는 것이고, 목표영역은 대체로 추상적이기 때문에 우리가 직접 보고, 듣고, 만질 수 없는 것이다(임지룡, 2002).

환유는 유사성에 기초하지 않고, 주로 물리적 공간, 시간 또는 인과 관계와 같은 다른 어떤 관계에 기초한 의미 확장이다. 환유는 그것이 실제로 어떤 것을 닮지 않았어도 한 사물에서 그 사물과 관련된 어떤 것으로의 의미 변화이다. 즉, 시간과 공간적으로 인접해 있는 대상을 관련시키는 능력을 말한다. 예를 들어, *from childhood to death*이라는 의미 표현을 *from a cradle to grave*로 나타내는 것이다. *cradle*은 갓 태어난 아기가 누워있는 곳으로 인생의 초년을 의미하고, *grave*는 죽어서 묻히는 곳으로 인생의 말년을 의미하게 된 것이다. 또한, *grey hairs*를 사용하여 *old age[men]*을 나타내고, *the throne*을 사용하여 *king*을 나타내고, *the pen*을 사용하여 *those who use pen*을 나타내고, *the sword*를 사용하여 *those who use the sword*를 나타낸다.

Gibbs(1994)는 언어 사용의 대부분이 은유와 환유의 표현으로 이루어져 있고 은유와 환유의 사용법을 배제하면 일상적인 언어표현은 거의 불가능해진다는 점을 강조한다. 이 중 환유는 우리에게 한 사물이 다른 어떤 것에 대해 갖는 관계를 통해서 그 사물을 개념화하도록 해 준다고 할 수 있다. 은유와 마찬가지로 우리의 언어뿐 아니라 사고, 태도, 행동을 구조화하고 우리의 경험 속에 토대를 두고 있다. 은유에 비해 환유는 인접성에 바탕을 두고 있기 때문에 훨씬 쉽고 전파력도 높아서 쉽게 대중화 된다(이혜승, 2010).

2.4. 다의어와 원형의미

2.4.1. 원형의미의 개념

다의어의 여러 의미는 이러한 의미를 개념적으로 포섭하는 핵심 의미(core sense)에서 파생, 확대되어 표상된다고 보는 다의적인 입장이 있다. 이렇게 다의어의 여러 의미들은 그 의미들 사이에 존재하는 공통적인 핵심의미를 중심으로 서로 긴밀하게 연결되어 있다고 보는 관점이 있다(Lakoff, 1987). 한국인 영어 학습자들이 효과적으로 다의어를 학습하는데 있어서 핵심 의미를 배우게 해야

한다는 Nation(2000: 49~5)은 다음과 같이 주장하였다.

One useful strategy in learning polysemous words might be to define a word in terms of the concept that runs through all its senses, because such a strategy reduces the number of words to be learned and because every occurrence of the word will act as a repetition of that word, rather than as a different one, and will therefore build on previous learning.

위와 같이 한국인 영어학습자들이 다의어를 학습하는 데 유용한 전략은 단어의 모든 의미들이 나오는 개념의 관점에서 단어를 정의하는 것일 수 있다. 이은정(2006)의 연구에 따르면 한국인 중학생들에게 이러한 학습 전략을 적용한 후 그 효과를 검증한 결과 다의어의 핵심 의미를 제공해 줄 경우 어휘의 의미 추측과 장기 기억에 효과적이었다. 또한, Verspoor and Lowie(2003)의 연구에 따르면 영어 학습자들에게 다의어의 핵심 의미를 단서로 제시한 결과 다의어의 파생, 확장된 의미를 추측하는 데 도움이 되었다. 이러한 한 단어의 핵심의미는 기본 의미이며 원형의미에 속하기도 한다.

임지룡(2009)은 원형의미에 대해 ‘그 범주를 대표하는 가장 기본적이며, 중심적인 의미로서, 인지적으로 두드러지며, 독립적인 문맥에서 가장 잘 활성화되며, 제약에서 자유로운 느낌’을 지닌다고 설명하였다. 즉, 가장 먼저 쓰인 의미를 가리키는 동시에 그 어휘의 다의적 범주와 연결될 수 있고, 가장 먼저 쓰인 의미가 아니라 해도 그 어휘의 다의적 범주와 연결될 수 있는 것을 말한다. 그렇다면, 무엇을 기준으로 ‘원형 의미’를 파악할 것이냐는 문제가 대두된다. 원형의미를 결정하는 기준으로 첫째, 통시적으로 가장 먼저 기록된 것, 둘째, 가장 사용빈도가 높은 것, 셋째, 화자들이 가장 기본적이라고 일치하는 것, 넷째, 의미 확장에 대해 풍부한 설명을 제공하는 것, 다섯째, 합성적 형태에서 사용되는 것 등이 언급된 바 있다(langacker, 1987; 김동환·김주식, 2004 재인용).

Berlin and Kay(1969)는 기본 색채어에 대한 연구를 제시하는데 이 연구는 20개의 언어에 해당하는 색채를 많이 조작하고, 각각의 모국어 실험자에게 제시하여 기본 색채어의 영역을 조사하는 것이다. 이 과정을 통해 알 수 있는 것은 색채어의 구성원들은 기본 색채어에 이르기까지 계층구조를 이루고 있다. 예를 들어, 파랑이라는 색채어는 기본 색채어만을 나타내는 것이 아니라 파랑의 기본

색채어를 중심으로 파장의 영역에 속하는 것이며, 그 파장의 영역에 속한 색은 파랑이라고 할 수 있는 것이다. 원형이론은 4가지 장점을 가진다(정재환, 1998). 첫째, 원형이론은 범주의 비전형적인 보기를 어떻게 다루는가를 설명하는 데 유용하다. 예를 들어, *penguin*은 날지 못하는 자질을 가지고 있지만 원형과 닮은 자질이 있기 때문에 새의 범주에 속하는 것이다. 둘째, 원형이론은 손상된 보기를 처리하는 데도 유익하다. 예를 들어, 예전에 언어학자들은 *dove*의 날개가 하나여서 날지 못한다고 생각했기 때문에 *dove*를 새의 범주에 포함하는 것을 난처하게 받아들였다. 하지만 원형이론은 *dove*는 새의 범주의 구성원이 될 수 있는 근거를 제공한 것이다. 셋째, 원형이론은 의미자질이론에 한계를 극복하여 어휘의 다의성 문제를 해결할 수 있는 근거를 제공한다. 고전적 이론인 의미자질이론에서는 어휘에 있는 여러 개의 의미를 각각 별개의 의미로 간주하기 쉽다. 고전적 이론은 범주의 경계가 불확정하거나, 범주 구성원이 동등한 자질을 가지고 있지 않다면 별개의 범주로 취급하기 때문이다. 그러나 원형이론은 이러한 경계의 모호성을 설명해주기 때문에 어휘의 다의성을 제공해주는 것이다. 넷째, 원형이론은 언어학 분야에 적용 가능하다. 원형이론은 자연범주에만 한정되지 않고, 사물이나 추상명사, 동사, 형용사와 같은 품사에 적용 가능하다는 것이다(우청민, 2014).

Lakoff(1987: 68-76)는 사람은 인지로 인해 사람의 의식 속에서 지식을 조직하고 범주화한다고 주장한다. 그래서 그는 어휘가 방사상으로 그 의미를 확대하는 과정을 이상적 인지모형의 과정이라고 한 것이다. 그의 주장처럼 인지 활동으로 지식을 조직하고 범주화하는 과정을 통해 다의어의 각각의 의미를 원형의미를 중심으로 인지적으로 연결시킬 수 있다고 생각한다.

단어의 다의성은 의미 확장이라는 연속적인 과정을 거쳐 발생하기 때문에 모두가 동의할 만한 다의어의 개별 의미를 구분하는 일은 어렵다. 특히 인지언어학적인 관점에서 중요하게 생각하는 원형의미의 설정에서 의미 확장은 큰 맥락에서 구체성에서 추상성으로의 변화라고 볼 수 있다.

2.4.2. 다의어 이해와 원형의미

다의어의 어휘 학습에서 어휘의 원형의미를 정하고, 원형의미를 기반으로 확장된 의미를 학습하는 것은 다의어 학습의 어려움을 해소해주는 방법이다. 원형의미가 필요한 이유는 첫째, 어휘의 원형의미를 정하면 확장된 의미를 쉽게 이해할 수 있다. 첫째, 어휘의 의미는 하나의 원형의미에서 확장되기 때문에 확장

된 의미는 원형의미와 관련성이 있다. 원형의미와 확장 의미가 통시적으로 어떻게 의미의 변화를 이루어 왔는지 몰라도 의미들 사이를 연관시켜 유추할 수 있게 도와준다. 학습자가 어휘의 의미를 무작정 외우는 것 보다 의미들 사이에 연상할 수 있는 원형의미를 중심으로 어휘를 학습하는 것이 훨씬 효과적일 것이다. 또한, 학습자가 어휘의 원형의미를 중심으로 확장된 의미들을 학습할 때 인지적 두뇌 활동을 통해 원형의미와 확장된 의미 사이를 서술 적인 문장으로 잇게 된다. 이 서술적 문장이 해마를 자극해서 어휘의 확장된 의미를 장기기억의 영역으로 받아들이게 되는 것이다(이은정, 2008). 둘째, 어휘의 의미를 원형의미를 중심으로 어휘 학습을 하면 문맥을 활용한 어휘 학습에 도움이 될 수 있다. 문맥을 활용해서 어휘 학습을 한다는 것은 문맥 속의 전후 관계를 보고 어휘의 의미를 유추하여 우연성의 원리로 어휘를 외우는 것이다. 원형의미와 확장된 의미에 대한 개념을 알고 있다면 원형의미를 통해 문맥 속 어휘의 의미를 더욱 쉽게 유추할 수 있다고 생각한다. 셋째, 원형의미를 중심으로 어휘 학습을 하면 다의어 어휘 학습에 대한 부담감을 일정 부분 해소 할 수 있을 것이다. 원형의미를 중심으로 다의어를 학습할 때는 어휘의 역사적인 배경을 알아야 할 때도 있고 영어권 사회의 문화적 배경을 알아야 할 때도 있다. 그렇기 때문에 원형의미를 중심으로 다의어 학습하면 더 오래 기억할 수 있기 때문에 학습자가 노력에 대한 성과를 더욱 쉽게 얻을 수 있을 것이다. 원형의미를 결정하는 가장 중요한 요소는 확장된 의미와의 연결성이다.

언어를 표현하고 이해한다는 것은 하나의 문장이 아닌 앞 뒤 문맥을 통해 의미를 형성하고 연속적인 담화를 지각하고 처리할 수 있을 때 가능하게 된다는 것을 알 수 있다. 먼저 화용론의 전반적 특징을 지닌 화행 이론에 대해 살펴보자.

2.5. 다의성에 대한 화용적 접근

다의성에 대한 접근 방법으로는 대표적으로 의미론적 접근과 화용론적 접근이 있다. 단어의 의미, 문장의 의미, 담화의 의미를 연구하는 학문이 의미론이라면 화용론은 문맥 속에서 발화의 양상을 연구하는 학문으로 화자, 청자, 맥락 등을 연구한다. 의미론은 문장의 참, 거짓을 밝히고자 하는 것이기 때문에, 한 문장이 동시에 참과 거짓이 될 수 있다면 의미론적인 방법으로 다의성이 해소되는 것은 다소 어려움이 있다. 따라서 본 논문에서는 화자의 의도를 고려한 발화의 의미를 따져보는 화용론적인 방법으로 다의성을 해소 할 수 있으며 이렇게 볼 때 문맥은 화용론에서 가장 중요한 부분이라고 할 수 있다.

단어는 맥락 의존성을 갖는다. 단어의 의미는 사전 의미대로 일정하게 의미를 가지지만 맥락에 따라서 바뀐다. 단어의 의미 자체는 맥락에 따라 역동성을 가지고 있어서 대부분은 맥락에 의해서 추론과정이 작용하게 된다. 그래서 어휘 화용론은 의미론에서 상대적으로 오래되지는 않았지만 제기되는 문제들이 오랫동안 관심사가 되어오고 있다. 다의성을 확인하는 데 있어서 중요한 문제는 그 단어의 여러 가지 사용법의 의미 차이이다. 다양한 의미가 맥락 속에서 고정되어 정태적인지 맥락 속에서 도출되는 맥락 의존적인지, 어느 정도가 정태적이고 어느 정도가 역동적인가는 정해지지 않았다는 문제가 있다. 문맥은 발화에 대한 배경 지식과 그 발화가 이루어지는 상황, 그리고 거기서 유추해 낼 수 있는 정보를 포함한다. 이러한 문맥을 통하여 화자는 의도하는 의미를 청자에게 명확히 전달 할 수 있고, 청자는 화자가 의도하는 의미를 명확하게 해석할 수 있다.

2.5.1. 다의성과 관련성

다의성이 주로 맥락 속에서 해석되는 주요한 기제는 관련성이다. Sperber and Wilson(1986)이 주장한 관련성 이론은 의사소통에서 맥락이 발화 내용에 미치는 영향을 지적하고 발화의 언어적 의미가 맥락 정보에 의해 결정될 수 있다고 주장한다. 따라서 일반적인 의사소통과정과 유사하게 어휘 의미 추론도 관련성의 예측으로 어휘적 확대와 축소의 방법을 취하여 의미를 가정적으로 생각하여 단정할 수 있게 된다. 관련성은 실제 일어난 발화와 참여자가 가지고 있는 다른 입력 정보에 의한 인지 과정으로 정의될 수 있다. 긍정적 인지 효과를 높이기 위해 입력 정보가 맥락적 추측과 연결될 때 관련성을 가지게 된다. 이때 가장 효과적인 인지 효과를 맥락적 함축이라고 한다. 이는 입력 정보와 맥락으로부터 함께 추론 할 수 있지만, 또 그렇다고 입력 정보와 맥락만으로는 추론할 수 없는 매우 함축적인 것이다. 동일한 의사소통 환경에서 인지 효과가 커질수록, 그리고 그 정보들을 도출하는 데 필요한 처리 노력이 적을수록 입력 정보에 대한 관련성이 높아진다. 또한 문맥에 따라 조정되는 현상을 추론적인 과정으로 보고 이 과정은 관련성의 원칙의 지배를 받는다. 어휘추론 의미는 어휘적 축소와 확대의 방법으로 나타날 수 있다(양정연, 2020).

2.5.2. 상황 의미와 다의성

다의성은 의미적 접근보다 화용적 접근에 많은 영향을 가지고 있다. 문맥을 통해 다의성이 해소되는 화용론과 상황의미는 서로 상호작용한다. Carston(2019)

은 상황 의미(ad hoc concept)를 중심으로 어휘의 다의적인 의미 추론에 대해 세 가지로 설명하였다. Carston은 어휘가 다의적으로 해석되더라도 그 추론은 단일적으로 이루어지는 것이며 이 과정에서 상황 의미를 만들어 낸다고 보았다. 이때 상황 의미는 입력된 의미, 맥락정보 그리고 화용적 원칙과 상호작용한다. 이러한 상호작용 과정의 결과로 어휘의 의미는 좁아짐과 느슨해짐의 의미를 구축하게 되는데 느슨해짐의 의미에서 좀 더 확장된 의미로 은유적 확장(metaphorical extension)을 예를 들고 있다. 따라서 *drink*의 경우 *alcohol*이나 *liquor*의 의미가 원형 의미에서 좁혀질 수 있다. 이처럼 어휘 의미가 좁혀진다는 것은 원형적 개념 중에서 하위개념을 선택한 의미로 추측될 수 있다. 반대로 의미가 느슨해진다는 것은 *flat*을 예를 들면 *flat tire*와 같이 *flat*의 원형 의미보다 확장된 예도 있다. 이는 실제 완전히 평평해진 상태가 아님에도 원래 성질에서 가까운 개념까지 의미 해석을 확장하는 방법이다. 여기서 더 비유적으로 확장된 것이 *bulldozer*와 같은 어휘이다. *Bulldozer*의 원형 의미가 어떤 사람을 묘사하고자 사용된 맥락이라면 사람의 성격을 비유적으로 표현하는 것으로 의미 확장이 된 것이다.

Carston(2010)은 어휘의 다의적 의미 해석이 결국 하나의 의미 추론 과정에서 발생한 결과이기 때문에 어휘의 추론이 화용론의 틀 안에서 이해되어야 함을 주장한다. 의사소통에 필요한 인간의 인지 과정에서 발생하는 어휘의 의미 추론 과정은 문맥에 맞게 의미 해석을 채택한다는 상황의미 구축은 언어적으로 명시된 의미가 좁혀지거나 확장되는 과정을 거쳐 이루어질 수 있으며, 의사소통된 의미는 입력된 정보에서 유추할 수 있는 의미보다 많이 좁혀짐 과정의 결과로 의미를 좀 더 구체화하거나 느슨함 과정의 결과로 의미가 일반적으로 전달될 수 있게 되는 것이다.

2.6. 다의성에 대한 선행연구

다의성에 대한 연구를 살펴보면 오래전부터 있었지만 주로 이론적 연구가 대부분이었고 2000년 이후에 이루어진 연구(정소영, 2000; 임영아, 2000)에서는 중의성을 유형별로 고찰한 후 중의성 해소방안에 논한 경우가 대부분이었다. 조사 연구에는 영어 문장의 중의성을 중·고등학교 교과서를 중심으로 분석한 연구(심상진, 2005; 최윤정, 2003)가 많은 부분을 차지하고 있었고 학생들의 영어의 중의성에 대한 인식정도를 파악하는 연구(양지형, 2004; 김명수, 2006; 문숙경, 2011; 최빛나, 2006)도 있었다.

본 연구와 비슷한 영어의 중의성에 관한 인식정도를 파악하는 연구 중에서 양지형(2004)의 연구를 살펴보면, 사설학원에서 영어를 수강하는 성인 120명을 대상으로 영어 중의성 문장 22문장과 한국어중의성 문장 8문항으로 실험지를 구성하여 학생들의 중의성 인식정도가 어느 정도인지를 알아보고자 하였다. 조사 결과는 국어에서 오는 중의성을 영어에서 오는 중의성보다는 더 잘 알고 있었지만 여전히 중의성에 대한 인식정도가 매우 낮은 편이었다. 또한 통사적 중의성 보다 본 논문이 다루고자 하는 어휘적 중의성의 이해도가 더 높았던 것으로 나타났다.

김명수(2006)는 구조적 중의성에 초점을 두고 고등학생 1,2학년 100명을 대상으로 중의성의 이해도를 조사·분석하고자 하였다. 두 가지의 실험에서 첫 번째 실험은 어휘 및 문장외미 파악을 위한 학습방법에 관한 실험이었고 두 번째는 영어 다의어 및 동음이의어 테스트였다. 첫 번째 실험 결과는 학생들이 사전을 통해 단어의 의미를 파악하는 것이 84%로 가장 많이 나왔고, 영어 문장이 애매할 경우는 문맥을 통해서 해석 하는 것이 52%, 배경지식이나 상식을 활용하여 추측하는 것이 40%로 나왔다. 두 번째 실험 결과는 14%~93%의 정답률 분포를 보였는데 단어에 따라 학생들의 이해도가 많이 차이가 나고 있음을 보여주었다.

나서영(2008)은 어휘적 중의성인 다의어와 동음이의어에 초점을 두고 초등학교 6학년 영어 학습자 61명을 대상으로 다의어와 동음이의어의 이해도를 조사·분석하고자 하였다. 첫 번째 실험은 모든 문항에 두 가지 이상의 가능한 해석을 쓴 경우를 100%로 봤을 때 약 25%의 학습자가 어휘적 중의성을 이해하고 있었고, 두 번째는 다른 의미를 선택하여 올바른 의미를 찾아내는 실험에서 약 55%의 학습자들이 문맥적 단서를 활용하여 올바른 의미를 선택했다.

Ozturk(2018)의 연구는 사후 설계에서 EFL 학습자가 영어로 명사 다의미를 습득하는 것을 조사하였다. 세 가지 유형의 의미(핵심, 환유, 은유)의 차이점과 네 가지 범주(병렬, L2 전용, L1 전용, nonce)에서 해당 L1 단어의 의미의 영향을 연구했다. 터키의 한 대학에서 ELT를 전공하는 고급 EFL 학습자 87명이 영어로 된 81개의 다의어 명사에 대해 162개의 의미를 측정하는 다의어 검사에 답했다. 각 단어는 핵심 의미에서 한 번, 확장된 의미에서 한 번의 두 번 테스트가 진행 되었다. 확장된 의미는 단어의 약 절반은 환유적 의미이고 나머지 절반은 은유적 의미였다. 연구 결과, 핵심 의미가 해당 확장 의미보다 더 잘 알려져 있고 환유 의미가 은유 의미보다 더 잘 알려져 있다는 점에서 의미 유형에 유의한 영향을 나타냈다. L1 효과는 환유적 의미와 은유적 의미에서 달랐다. 이

연구는 사후 설계에서 L2 영어의 다의어에 대한 지식의 발전을 조사하고 고급 수준의 영어 능숙도 수준에서도 빈도가 높은 다의어에 대한 지식이 다소 비표적과 유사한 것으로 나타났다. 학습자는 L2에 속하지 않는 의미를 거부하는 것보다 L2에 속하는 의미를 더 잘 인식한다는 점에서 확장보다 좁히는 문제가 더 큰 것으로 보였다. 다의어 단어는 평균 약 4개의 의미(Ozturk, 2018)로 매우 다의적이고 배울 의미가 10,000개가 넘을 것이기 때문에 다의어의 모든 의미를 가르치는 것은 실용적이지 않았다. 따라서 학습자를 돕기 위해 우리가 할 수 있는 일은 핵심 의미와 확장 의미 사이의 관계 유형을 보여주고 이들을 명확하게 하기 위한 맥락적 단서를 식별하는 것을 포함할 수 있는 인식 체고 활동으로 축소된다. L2의 환유적 규칙성에 대한 인식을 높이고 L2와 다른 L1 패턴을 강조하는 것도 유용할 수 있다.

Ⅲ. 연구 방법 및 절차

3.1. 연구 대상

본 연구는 한국인 대학생 영어 학습자들을 연구 참여자를 대상으로 진행되었다. 전체 참가자 수는 60명이었으나 설문지를 제대로 작성하지 않은 5명을 제외한 총 55명이며, 이들은 부산 소재 4년제 대학교에 재학 중이다(부산대, 부경대, 동아대, 동의대, 경성대). 참가자들의 영어 성적은 최근 2년 이내 응시한 공인 토익 어학 점수로 평가하였으며, 토익 점수가 750점 이상 990점 이하인 학생들을 상위 그룹으로 분류하였고, 토익 점수 550점 이상 745점 이하인 학생들을 중위 그룹으로 분류하였으며, 토익 점수 545점 이하의 학생들을 하위 그룹으로 분류하였다. 상위 그룹은 22명, 중위 그룹은 21명, 그리고 하위 그룹은 12명으로, 이들의 나이는 21살~25살까지 평균연령 23세이며, 남성 참여자 28명, 여성 참여자 27명으로 구성되었다. 한국인 대학생 영어 학습자의 참여자들의 연령과 대학 전공에는 따로 제약을 두지 않았다.

3.2. 연구 도구

본 연구에서는 한국인 대학생 영어 학습자의 다의어 이해도를 알아보기 위해 두 가지의 평가 과제가 사용되었다. 첫 번째 평가지에는 사전식 분류 기준으로 다의어에 해당하는 단어 20개로 5가지 이상의 다의적인 의미를 갖는 단어를 포함하였다. 두 번째는 평가지에는 다의어 의미가 포함된 문장을 제시하여 문맥

속에서 정확한 의미를 파악할 수 있는지를 알아보려고 평가지를 구성하였으며, 첫 번째 평가지에 제시한 단어 20개로 각각 다섯 문장씩 총 100문장을 제시하고 문맥에 맞는 정확한 단어의 의미를 작성하도록 하였다. 이 두 구성의 결과를 토대로 한국인 대학생 영어학습자의 영어성적이 다의어 이해도와 상관관계가 있는지 알아보려고 한다.

IV. 연구 결과 분석

4.1. 한국인 대학생 영어 학습자의 다의어의 의미 이해도 분석

한국인 영어 학습자의 영어 다의어 의미 이해도를 알아보기 위해 주관식 문항 과제 평가를 실시하였다. 다의어 어휘에 따른 의미 이해도 과제 문제지는 총 두 가지로 첫 번째 설문 평가지는 5개 이상의 의미를 가지고 있는 기본 어휘 20개를 선정하여 그 의미를 아는대로 작성하도록 하였고, 두 번째 설문 평가지는 첫 번째 설문 평가지에 제시된 단어를 포함한 문맥을 제시하여 문맥 속 다의어 의미를 아는대로 작성하도록 하였다. 이와 같은 과제 시험지를 사용하여 수집한 한국인 대학생 영어 학습자 55명의 다의어 이해도 기술 통계량은 다음 <표 3>와 같다.

<표 3> 다의어 의미 이해도 기술 통계량

구분	N	최소값	최대값	평균	표준편차
단어 점수	55	26.00	63.00	45.8000	8.78003
문맥 점수	55	33.00	94.00	65.2545	17.17580

<표 3>에서 한국인 대학생 영어 학습자의 다의어 의미 이해도 과제 전체 문항 중 단어만을 제시했을 때 다의어의 의미 이해도의 최소값은 26.0점, 최대값은 63.0점, 평균점수는 45.80점, 표준 편차는 8.78003으로 나타났고, 문맥 속 다의어 의미 이해도의 최소값은 33.0점, 최대값은 94.0점 평균 65.25점, 표준 편차는 17.17580점으로 나타났다. 이를 통해 단어만 제시했을 때와 문맥을 제시했을 때 다의어 이해도는 최소값 7점 차이, 최대값 31점 차이, 평균 19.4545점 차이, 표준편차 8.39577점 차이가 났음을 알 수 있다. 이와 같은 결과를 토대로 문맥을 제시했을 때 다의어의 의미를 더 정확하게 많이 이해하고 있는 것을 확인

할 수 있었다. 설문 평가지에 제시한 각각의 단어 유형 별로 단어 제시와 문맥 속 단어 제시 다의어 의미 이해도의 기술 통계량은 다음 <표 4>와 같다.

<표 4> 단어별 다의어 의미 이해도 기술 통계량

단어1		N	최소값	최대값	평균	표준편차
fix	단어접수	55	1	4	2.53	.920
	문맥접수	55	1	5	3.31	1.034
give	단어접수	55	2	4	2.64	.729
	문맥접수	55	2	5	3.51	1.120
hold	단어접수	55	1	4	2.60	.955
	문맥접수	55	1	5	3.45	1.068
issue	단어접수	55	1	4	2.49	.858
	문맥접수	55	1	5	3.42	1.049
lot	단어접수	55	1	3	1.76	.719
	문맥접수	55	1	5	3.04	1.201
match	단어접수	55	1	4	1.65	.775
	문맥접수	55	1	5	3.05	1.239
mean	단어접수	55	1	4	2.36	.825
	문맥접수	55	1	5	3.25	1.040
object	단어접수	55	1	4	2.09	.800
	문맥접수	55	1	5	3.18	1.156
original	단어접수	55	1	4	2.24	.508
	문맥접수	55	2	5	3.33	1.072
plain	단어접수	55	1	4	2.11	.956
	문맥접수	55	1	5	3.15	1.177
poor	단어접수	55	1	4	2.84	.570
	문맥접수	55	2	5	3.73	.912
practice	단어접수	55	2	4	2.24	.470
	문맥접수	55	2	5	3.13	.982
present	단어접수	55	2	4	2.24	.508
	문맥접수	55	2	5	3.18	.945
press	단어접수	55	0	4	2.40	.655
	문맥접수	55	0	5	3.35	1.075
raise	단어접수	55	1	5	2.22	.809
	문맥접수	55	1	5	3.22	1.166
regard	단어접수	55	1	4	1.93	.858
	문맥접수	55	1	5	3.11	1.165
right	단어접수	55	1	4	2.38	.680
	문맥접수	55	1	5	3.22	1.031
room	단어접수	55	1	4	2.84	.764
	문맥접수	55	1	5	3.55	1.033
settle	단어접수	55	0	3	2.00	.385
	문맥접수	55	1	5	3.00	.981
still	단어접수	55	1	4	2.25	.700
	문맥접수	55	1	5	3.09	1.005

<표 4>에서 대학생 영어 학습자의 다의어 의미 이해도 과제 전체 문항 중 문맥 없이 단어만을 제시했을 때 다의어 이해도가 가장 높은 것으로 나타난 단어 유형은 *give*로, 최소값 2점, 최대값 4점, 전체 평균 2.84점, 표준편차 0.729점으로 나타났다. 그 뒤를 이어 두 번째로 이해도가 높게 나타난 단어 유형은 *poor*로 최소값 1점, 최대값 4점, 평균 2.64점, 표준편차 0.570점으로 나타났다. 그 다음 문맥이 주어졌을 때 다의어 이해도가 가장 높은 것으로 나타난 단어 유형은 *give*로 단어만 주어졌을 때의 다의어 이해도 점수가 가장 높았던 단어 유형과 동일했다. 하지만 문맥 속에서의 *give*의 다의어 이해도 점수는 최소값 2점, 최대값 5점, 전체 평균 3.51점, 표준편차 1.120점으로 최소값은 2점으로 단어만 주어졌을 때의 다의어 이해도 점수와 동일했으나 최대값은 1점 더 높게 나타났다고 평균점수는 0.87점의 차이로 문맥 속 단어의 다의어 이해도가 높게 나타났음을 알 수 있다. 그 뒤를 이어 *poor*의 단어 유형도 단어만 주어졌을 때의 이해도 점수가 가장 높았던 단어 유형과 동일했다. 하지만 문맥 속에서의 이해도 점수는 최소값 2점, 최대값 5점, 평균 3.73점, 표준편차 0.912점으로 최소값과 최대값 둘 다 단어만 주어졌을 때의 다의어 이해도 점수보다 1점 높았고 평균점수는 1.09점의 차이로 문맥 속 단어의 다의어 이해도가 높게 나타났음을 확인할 수 있다.

<표 4>에서 대학생 영어 학습자의 다의어 의미 이해도 과제 전체 문항 중 문맥 없이 단어만을 제시했을 때 다의어 이해도가 가장 높은 것으로 나타난 단어 유형은 *give*로, 최소값 2점, 최대값 4점, 전체 평균 2.84점, 표준편차 0.729점으로 나타났다. 그 뒤를 이어 두 번째로 이해도가 높게 나타난 단어 유형은 *poor*로 최소값 1점, 최대값 4점, 평균 2.64점, 표준편차 0.570점으로 나타났다. 그 다음 문맥이 주어졌을 때 다의어 이해도가 가장 높은 것으로 나타난 단어 유형은 *give*로 단어만 주어졌을 때의 다의어 이해도 점수가 가장 높았던 단어 유형과 동일했다. 하지만 문맥 속에서의 *give*의 다의어 이해도 점수는 최소값 2점, 최대값 5점, 전체 평균 3.51점, 표준편차 1.120점으로 최소값은 2점으로 단어만 주어졌을 때의 다의어 이해도 점수와 동일했으나 최대값은 1점 더 높게 나타났다고 평균점수는 0.87점의 차이로 문맥 속 단어의 다의어 이해도가 높게 나타났음을 알 수 있다. 그 뒤를 이어 *poor*의 단어 유형도 단어만 주어졌을 때의 이해도 점수가 가장 높았던 단어 유형과 동일했다. 하지만 문맥 속에서의 이해도 점수는 최소값 2점, 최대값 5점, 평균 3.73점, 표준편차 0.912점으로 최소값과 최대값 둘 다 단어만 주어졌을 때의 다의어 이해도 점수보다 1점 높았고 평균점

수는 1.09점의 차이로 문맥 속 단어의 다의어 이해도가 높게 나타났음을 확인할 수 있다.

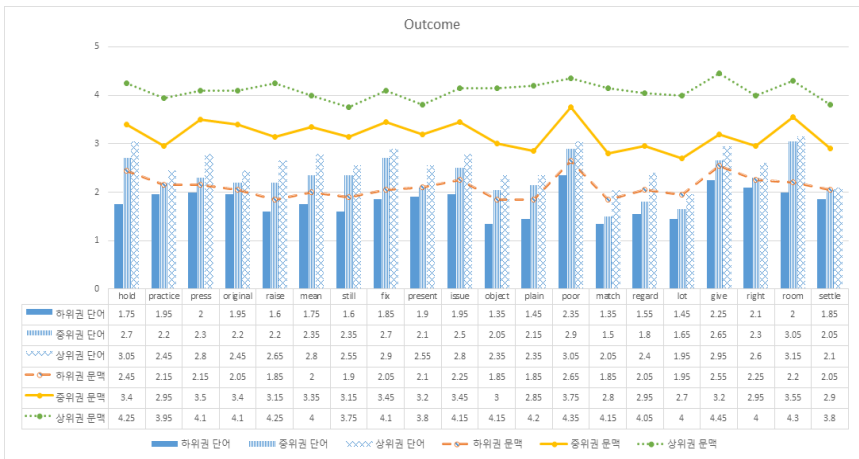
다음은 단어 제시 다의어 이해도와 문맥 제시 다의어 이해도의 평균점수에 통계적으로 유의미한 차이가 있는지 알아보기 위해 독립표본 t-검정을 실시하였으며, 결과는 아래의 <표 5>와 같다.

<표 5> 다의어 이해도 과제의 단어 점수 및 문맥 점수의 이해도 독립표본 t-검정

구분	N	평균	표준화 편차	t 유의확률 (양측)
단어 점수	55	45.8000	8.78003	-11.703
문맥 점수	55	65.2545	17.17580	.000

<표 5>에서 한국인 대학생 영어 학습자의 단어 제시와 문맥 제시 다의어 이해도 과제에 나타난 다의어 이해도의 전체 평균점수를 독립표본 t-검정으로 분석한 결과 $t=-11.703$, $p=.000$ 으로 단어만 제시했을 때 보다 문맥 속 다의어 이해도 점수가 더 높은 것으로 나타났으며, 두 이해도 점수 간에는 통계적으로 유의미한 차이를 가지는 것($p<0.05$)으로 나타났다.

<그림 1> 한국인 영어 학습자의 단어 제시, 문맥 제시 다의어 이해도



<그림 1>과 같이 종합적으로 살펴보면 설문지 문항에 나왔던 20개의 기본어휘 모두에서 단어 제시 할 때 다의어를 이해하는 것 보다 문맥을 제시 했을 때 이해도가 더 높이나온 것을 알 수 있었다. 또한, 한국인 대학생 영어 학습자의 영어 성적 상위그룹, 중위그룹, 하위그룹 세 그룹으로 분류 했을 때 모든 그룹에서 단어 제시보다 문맥 속 다의어 이해도가 훨씬 높았다는 것도 알 수 있었고 한국인 대학생 영어 학습자의 영어 성적과 다의어 이해도 간 상관관계가 있음을 확인 할 수 있었다.

V. 결론 및 제언

본 연구에서는 다의어의 개념과 다의성의 여러 가지 유형에 대하여 살펴보았다. 다의어는 한 어휘에 하나 이상의 의미를 가지고 있는 경우를 말한다. 이는 문장 속에서 또는 특정한 상황 속에서 다른 의미를 갖게 된다. 해당 어휘의 정확한 의미를 알고 이해하는 능력이 있어야만 원활한 의사소통이 가능하다.

본 연구의 목표는 한국인 대학생 영어 학습자들이 다의어를 어휘만 제시했을 때와 문맥을 제시했을 때 그 문맥 속 의미를 정확하게 인지하는지에 대한 파악과 개인적 변인에 따라 차이가 존재하는지를 분석하여 향후 영어 학습자들이 다의어를 인지함에 있어 정보를 제공하고자 하는 것이며 나아가 영어 학습자들의 영어 실력 향상에 기여하고자 하는 것이다. 연구의 결과는 다음과 같다.

대학생 집단을 토익점수 990점 만점을 기준으로 상위점수(750~990) 21명, 중위점수(500~745점) 22명, 하위점수(300~495점) 12명을 선정하고 설문조사를 실시하였다. 먼저 대학생 토익점수 하위권(300~495점)의 학생들은 어휘만 제시 했을 때 평균 1.8개의 다의어의 의미를 알았고, 문맥을 제시 했을 때 평균 2.11개의 다의어의 의미를 알았다. 대학생 토익점수 중위권(500~745점)의 학생들은 어휘만 제시 했을 때 평균 2.2825개의 다의어의 의미를 알았고, 문맥을 제시 했을 때 평균 3.0775의 다의어의 의미를 알았다. 대학생 토익점수 상위권(750~990점)의 학생들은 어휘만 제시 했을 때 평균 2.5625개의 다의어의 의미를 알았고, 문맥을 제시 했을 때 평균 4.04개의 의미를 알았다.

종합해 보면 어휘만을 제시한 경우보다 문장을 함께 제시하여 어휘의 의미를 묻는 경우 학습자들은 더 정확하게 의미를 파악할 수 있었다. 이러한 결과는 Paribakht와 Wesche(1999)의 연구에서 ESL 학습자들이 어휘의 의미를 추론할 때 앞뒤 문맥의 단서와 배경지식 등을 활용하여 의미를 추론한다는 연구 결과

처럼, 본 연구의 참여자들도 주어진 어휘의 의미를 알고 있지 않더라도 영어 학습자들의 다의어 인식은 문맥을 통해서 더 많이 알 수 있듯이 화용론적인 방법인 맥락 속 의미파악으로 다의성을 해소할 수 있었다. 또한 토익점수 상위권 학습자들이 더 많은 다의어의 의미를 알고 있었고, 문맥을 통한 다의어의 이해도 또한 높은 것으로 보아 일반영어성적과 다의성 이해도의 상관관계는 다소 높은 것으로 나타났다. 이는 한국인 영어 학습자들에게 영어 학습을 하는 시간이 영어 실력 향상에 있어서 중요하다는 것을 보여주는 것이라고 유추해볼 수 있다.

많은 연구에서 강조 하고 있듯이 대부분의 다의성은 문맥 제공을 통해 해소될 수 있음을 영어를 가르치는 지도자이거나 학습하는 학생들이 인지하여 풍부한 문맥을 통해 다의성을 인식하려는 노력을 하면 다의성의 인지향상에 훨씬 더 도움이 될 것으로 보인다.

하지만 설문조사에 참석한 학생들은 다의어의 배경적 이론들을 충분히 이해하지 않고 어휘와 의미들을 무작정 암기하는 방식으로 다의어를 이해하는데 가장 많이 접근하고 있었다. 그래서 문화가 다름으로서 생각하는 방식이 달라지고 이를 반영하는 언어가 어떻게 달라지는지에 대한 고민의 기회가 충분치 않았다. 다의어는 평균 약 4개의 의미(Ozturk, 2017)로 매우 다의적이고 배울 의미가 10,000개가 넘을 것이기 때문에 다의어의 모든 의미를 가르치는 것은 실용적이지 않다. 이런 급행학습의 속도를 완화하고 영어라는 언어에 심미적으로 접근하여 심층적으로 학습할 수 있도록 원형 의미에서 은유와 환유를 통해 확장 의미를 가지게 되어 다의성을 지니게 된다는 핵심 의미와 확장 의미 사이의 관계 유형을 보여주고 이를 토대로 어휘, 문장, 문맥 등에서 다양한 영어표현이 갖는 기본의미와 확장의미를 다의어 학습에 구체화하여 다의어를 인식하고 이해하는데 있어서 도움이 될 것이라고 생각한다.

이완기(2003)에 따르면 어휘를 학습할 때에는 바로 의미에 대해서 학습하기 보다는 그 어휘가 사용된 문장의 맥락을 활용하여 의미를 추론하는 것이 어휘 학습에 있어서 더 효과적이라고 한다. 또한 전태경과 안경자(2016)는 영어 학습자들이 어휘에 많이 노출되고 실제로 어휘 사용의 기회를 가질 수 있도록 하는 학습이 이뤄져야 한다고 주장한다.

본 연구는 한국인 고등학생 대학생 영어 학습자들이 다의어의 의미를 정확하게 이해하고 습득할 수 있도록 어휘가 사용되는 유의미한 맥락을 함께 제시하여 그 의미를 추론하도록 하고, 그 어휘에 반복적으로 노출될 수 있도록 지도할 것을 제안한다. 마지막으로 다의어의 의미는 원형의미에 의한 단순한 의미 확장

으로 이해되기 보다는 해당 어휘와 밀접히 관련되어있는 맥락 속에서 이해되어야 하며, 그렇게 함으로써 영어 학습자들이 다의어를 보다 쉽게 이해할 수 있다는 점을 시사한다.

본 연구에서 한국인 영어 학습자의 다의어 이해 증진을 위한 교육학적 제언은 다음과 같다. 첫째, 한국인 영어 학습자는 다의어의 의미를 학습할 때 사전을 이용해서 한 가지 의미만을 파악하지 말고 여러 가지의 다양한 의미를 함께 습득해야 하며, 교사 또한 단어의 의미를 가르칠 때 다의어의 다양한 의미들을 제시해 주어야 한다. 둘째, 영어 학습자는 영어권의 문화와 다의어의 유형과 특성을 다양한 측면에서 접하고 이해하면 다의어 의미를 더 쉽게 공부할 수 있을 것이며, 교사는 영상자료, 영화, 신문, 사진 등의 다양한 매체를 이용해 다의어의 의미들을 제시해 주어 다의어의 여러 의미들을 익숙하게 받아들일 수 있도록 교육한다. 셋째, 영어 학습자는 다의어의 의미를 문맥을 통해서 파악하는 훈련을 많이 해야하며, 교사는 단어의 의미를 문맥 속에서 문장전체의 의미와 관련해서 다의어 의미를 파악할 수 있도록 체계적인 교육이 필요하다. 한국인 영어 학습자로부터 가장 오답률이 높은 다의어 단어 유형에 대한 오답을 분석하였을 때, 다의어의 기본 의미로부터 유추되는 의미 외의 확장의미에 대해서는 이해도가 많이 부족하다는 것을 알 수 있었다. 이렇게 다의어의 원형 의미가 어떻게 파생되어 확장된 의미가 되는지에 대한 이해와 다의어의 의미는 서로 관련성이 있다는 것에 대한 이해를 도울 수 있도록 교육한다면 문맥 속에서 어렵지 않게 다의어의 의미를 파악 할 수 있는 능력을 익힐 수 있을 것이다.

본 연구는 부산 소재의 대학에 재학 중인 한국인 영어 학습자 55명을 대상으로 연구를 진행하였다. 참가자들의 영어 능숙도나 다의어 이해정도가 상이할 수 있기에 서로 다른 대학으로부터 다양한 전공의 참여자를 모집하여 설문을 진행하였지만, 이는 전체 한국인 대학생 영어 학습자의 다의어 이해 실태를 대표하기에는 무리가 있다. 따라서 추후의 연구에서는 이를 보완하기 위해 더 많은 한국인 영어 학습자를 대상으로 연구를 진행해야 할 것이다.

참고문헌

- 김동환. 2013. *인지언어학과 개념적 혼성이론*. 서울: 박이정출판사.
- 나서영. 2008. *초등 영어 학습자의 다의어와 동음이의어 의미 습득 연구*. 서울교육대학교 석사학위논문.
- 신진수. 2001. *영어 다의어에 대한 연구 및 지도방안*. 충남대학교 석사학위 논문.
- 양용준. 2016. 다의어와 동음이의어의 차이와 연관성에 대한 연구. 『인문학연구』 20, 153-173.
- 양정연. 2020. *관련성 이론에 의한 영어 광고 분석*. 충남대학교 박사학위논문.
- 우청민. 2014. *어원에 기반한 다의어의 원형의미와 의미 확장의 원리*. 인천대학교 석사학위 논문.
- 정재환. 1998. *영어 기본동사의 원형의미와 의미확장분석*. 충남대학교 석사학위 논문.
- 이기동. 1997. 관용어, 은유 그리고 환유, 『담화와 인지』 4(1), 61-87.
- 이완기. 2003. *영어 평가 방법론*. 서울: 문진미디어.
- 이은정. 2006. *사용빈도가 높은 다의어의 기억: 핵의미와 주변어미 그리고 “추측하기”*. 숙명여자대학교 석사학위논문.
- 이혜승. 2010. *구절동사의 효과적인 지도방안: up과 out을 중심으로*. 수원대학교 석사학위 논문.
- 임영아. 2000. *영어의 중의성과 그 해소 방안 연구*. 경북대학교 대학원 석사학위 논문.
- 임지룡. 1997. *인지의미론*. 서울: 탐출판사.
- 임지룡. 2002. 시간과 개념화 양상. 어문학. 『한국어문학회』 77, 201-222.
- 임지룡. 2009. *환유표현 의미 특성*. 국어 형태·의미의 탐색. 서울: 역락.
- 전태정, 안경자. 2016. 어휘 집중 과업활동이 초등영어 학습자의 어휘 능력과 어휘 학습태도에 미치는 효과. 『영어교육연구』 28, 260-283.
- 정소영. 2000. *영어 중의성의 화용론적 해소*. 연세대학교 석사학위논문.
- 정재환. 1998. *영어 기본동사의 원형의미와 의미확장 분석*. 충남대학교 석사학위 논문.
- 최빛나. 2006. *한국 대학생의 영어 중의성에 대한 이해도 분석*. 계명대학교 석사학위논문.

- Barsalou, L. 1987. Categorization Processes and Categorization Perception: *The Groundwork of Cognition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Berlin and Kay. 1969. *Basic Color Terms: Their Universality and Evolution*. Berkeley: University of California Press.
- Carston, R. 2019. Metaphor, Ad hoc Concepts and Word Meaning—More Questions than Answers. *UCL Working Papers in Linguistics* 14, 83–105.
- Carston, R. 2010. Lexical Pragmatics, Ad hoc Concepts and Metaphor: A Relevance Theory Perspective. *Italian Journal of Linguistics* 22, 157–80.
- Colombo, L. and G. Flores d'Arcais. 1984. The Meaning of Dutch Prepositions: A Psycholinguistic Study of Polysemy. *Linguistics*, 22, 51–98.
- Cruse, D. 1986. *Lexical Semantics*. New York: Cambridge University Press.
- Denning, K. and R. Leben. 1995. *English Vocabulary Elements*. New York: Oxford University press.
- Gibbs, R. 1994. Taking a stand on the meanings of stand: *Bodily experience as motivation for polysemy*. *Journal of Semantics*, 11, 231–251.
- Givon, T. 1979. *On Understanding Grammar*. New York: Academic Press.
- Goddard, C. 2011. *Semantic Analysis: A Practical Introduction*. New York: Oxford University Press.
- Heine. 1991. *Grammaticalization*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. 1987. *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. and M. Johnson. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. 1993. The Syntax of Metaphorical Semantic Roles. In Pustejovsky, J. ed.), *Semantics and Lexicon*. Dordrecht: Kluwer AP, 27–36.
- Langacker, W. 1987. *Language and Its Structure*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.
- Littlemore. 2006. Metaphoric Competence, Second Language Learning and

- Communicative Language Ability. Oxford University Press.
- Longman Dictionary of Contemporary English. 2003. Oxford: Longman.
- Lyons, J. 1977. *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lyons, J. 1992. *Introduction to Theoretical Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nation, P. 2000. *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Oxford Advanced Learner's Dictionary. 2005. 서울. 범문사.
- Ozturk, M. 2017. *Acquisition of Noun Polysemy in English as a Foreign Language*. M.A. Thesis, Uludag University in Turkey.
- Palmer, R. 1981. *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Paribakht, T. and M. Wesche. 1999. Reading and Incidental L2 Vocabulary Acquisition: An Introspective Study of Lexical Inferencing. *Studies in Second Language Acquisition*, 21(2), 195-224.
- Saeed, J. 2015. *Semantics*. Cambridge, Mass: Blackwell.
- Sperber, D. and D. Wilson. 1986. *Relevance. Language and Cognition*. Oxford: Blackwell.
- Ullmann, S. 1957. *The Principles of Semantics*. Oxford: Bail Blackwell.
- Ullmann, S. 1962. *An Introduction to the Science of Meaning*. Oxford: Bail Blackwell.
- Ullmann, S. 1981. *Semantics*. Oxford: Brasil Blackwell.
- Verspoor M. and W. Lowie. 2003. Making Sense of Polysemous Words. *Language Learning*, 53, 547-586.

Abstract

A Study On The Perception Of Korean Learners About English Polysemy

Kim Gina

The purpose of this paper is to examine the status of polysemous recognition of Korean college students' English learners, and to analyze whether the actual status of this recognition causes differences in comprehension depending on the context. In addition, we examine whether there is a correlation between English language learners' English grades and their degree of understanding of the meaning of multiple words, and at the same time, through item analysis to see if there is a difference between the understanding of multiple words according to the original meaning and the expanded meaning of the multilingual, finally Korean English learners. The purpose of this study is to improve the learning and understanding of the polysemy of English. For this purpose, the following four research questions were established. First, to what extent do Korean university students' English learners understand the meaning of polysemous words in basic vocabulary? Second, to what extent do Korean university students English learners understand the meaning of polynomial in context when presented with context? Third, is there a correlation between the English grades of Korean university students and their understanding of multiple words? Fourth, is there a difference in the understanding of multilingual words according to the original and expanded meanings of Korean university students' English learners?

First, we examined the status of the learners' perception of polysemous language by examining the first and second polynomials for 55 Korean university students English learners.

The results of the study are as follows. It was found that Korean English learners had a higher understanding of polysemous words when only words were presented to accurately understand the meaning of multiple words in the context by presenting the context. In addition, when the degree of understanding of polysemous words of Korean university students English learners was classified into three groups, the upper group, the middle group, and the lower group, it was found that there was a significant difference between the average scores of the three groups' polysemy understanding. As a result of the item analysis, it was confirmed that there was no correlation between the tense expression, number congruence, tone, or syntactic structure of example sentences in which polysemous words were used and the understanding of the multilingual word. I could confirm that it wasn't.

However, since the participants of this study were 55 Korean university students, it may be difficult to represent the actual situation of all English learners. Therefore, in future research, it is necessary to study with more learners to increase the validity. In addition, since the evaluation was conducted only with the questionnaire type, and no interviews were conducted on how the participants were inferring the meanings of words, it would have been difficult to accurately measure their understanding. Therefore, further research is needed to supplement these limitations. This study proposes two pre-educational suggestions with the goal of improving the understanding of polysemy, which can be used for effective multilingual learning of Korean English learners.

Key Words

Polysemy, multiple words, syntactic structure, multilingual word

영어의 장소구 도치구문에 대한 화용론적 분석

남 소 영

I. 서론

영어에서 일반적인 문장의 어순(canonical word order)은 주어, 시제, 동사구의 순서이다. 일반동사 앞에 비 주어적 성분이 나타나는 문장은 도치 구문이라 하는데 이들 중 장소를 나타내는 전치사구가 동사 앞으로 전치(preposing)되는 문장을 장소구 도치 구문(Locative Inversion : LI)이라 한다, 따라서 그 어순은 장소구 시제 동사 명사구의 비규범적 어순(non-canonical word order) 을 갖게 된다. 장소구 도치 구문은 동사 주변부의 완전한 이동이 이루어지며 실제 주어는 동사의 뒤에 위치하는 명사구이며 이 명사구가 동사와 수일치를 이룬다.

다음은 장소구 도치 구문의 예시이다.

(1) a. In the village came the visitors.

(Locative Inversion: Bresnan 1994: 105)

b. On the threshold appeared two figures. (COCA)

c. At the helm stood Captain Guy. (COCA)

d. The visitors came in the village.

(canonical word-order sentence)

장소구가 가지는 이런 특성들 - 비규범적 어순과, 개념적 주어(notional subject)과 논리적 주어(logical subject)의 존재-이 장소구 도치 구문의 구성 성분들이 가지는 기능(function)을 설명하기 위해 다양한 연구들이 이루어져왔다. 본 논문에서는 장소구의 구성 성분들이 가지는 담화적 기능과 이와 연결하여 의미론적 화용론적 제약들이 장소구 도치 구문에 적용되는지를 중심으로 살펴보고자 한다.

subj obj

하지만 모든 자동 자동사가 장소구 도치 구문을 형성하지는 못한다. 자동사 중에서도 행위자역의 주어 역할을 가지는 비능격 동사(uncargatives, kint, excrete, drink 등)는 타동사와 마찬가지로 장소구 도치구문을 구성하지 못한다.

(6) a. Among the guests was sitting my friend Rose.

b. *Among the guests was knitting my friend Rose.

(7) a. Into the hole jumped the rabbit.

b. *Into the hole excreted the rabbit.

그러나 비능격 동사라 하더라도 동사가 상태의 변화를 나타내지 않고 단지 상태 그 자체를 서술하는 경우 장소구 도치 구문이 형성되기도 한다.

(19) a. [On the third floor] worked two young woman called Maryanne Thomson and Ava Brent, who ran the audio library and print room.

(L. Colwin 1990: 54 Goodbye without Leaving)

b. [Above them] pranced the horses on the Parthenon frieze.

(James, A Taste for Death, 352)

c. [On the folds of hid spotless white clothing, above his left breast], glittered an enormous jewel.

(N. Lofts, Silver Nutmeg, 460)

이들 장소구 도치구문이 가능한 비능격 동사들의 공통점은 주어진 맥락에서 주어의 동작을 서술한다기 보다는 주어가 처한 상황에 대한 설명을 하는 의미를 가진다는 것이다. 즉 장소구 도치 구문의 동사는 담화상 새로운 정보를 가져와서는 안되며, 이로인해 장소구 도치 구문이 가능한 동사가 동작 동사(dynamic verb)가 아닌 상태 동사(stative verb)에 한정된다는 점을 알 수 있다. 또한 이런 동사의 의미상 제약은 담화 맥락에서 구정보의 지위를 갖는 장소구 과 신정보의 지위를 갖는 명사구 장소구 구문의 담화 맥락내에서의 구성 요소들의 기능과도 연결된다.

Ⅲ. 장소구 도치 구문의 담화적 기능

위에서 언급되었듯이 장소구 도치 구문내의 구성 요소들-장소구과 명사구-은 담화상의 상대적 친숙도(relative familiarity)에 따른 상의한 지위를 가진다. 즉 정보가 담화상에서 환기된(evoked) 경우 구 담화(discourse-old)라 하며 그렇지 않은 경우는 신 담화(discourse-new)라 하는데 구 담화는 구정보를 담고 있으며 장소구가 여기에 해당하며, 신 담화는 신정보를 담고 있으며 명사구가 이에 해당한다. 이는 'hearer-old', 'hesrer-new' 로 개념화 되기도 하는데, 이러한 담화 친숙도 관점에서 장소의 도치 구문을 말뭉치(corpus) 자료를 통해 조사해본 결과도 전치된 요소는 담화 구정보에, 후치된 요소는 담화 신정보 였다는 자료가 제시되었다. (Biner 1995) 이때의 친숙도의 정도는 상대적 개념으로 전치된 요소는 후치된 요소보다 덜 친숙한 정보를 가져와야 되며, 문맥에서 두 요소가 모두 언급된 상태라면 뒤에 오는 명사구가 전치된 요소보다 신정보에 해당하여야 한다. 여기에 문맥에서 추론 가능하며, 정보성이 약한 동사 라는 제약이 더해진다.

- (20) a. He opened the door and took a folded canvas bucket
from behind the seat. *Coiled on the floor lay a
one-hundred-and-fifty-foot length of braided nylon
climbing rope three-eighths of an inch thick.*

(Biner & ward 1992)

- b. "But you, Eva: how did your travels go?"
She was about to tell him when *in again rolled the
trolley*; now with afternoon tea on it.

(20a)에서 동사 lay의 의미적 내용은 *coiled on the floor* 에서 추론되어질 수 있다. (20b) 역시 roll 이라는 동사는 *in again*으로부터 움직임의 내포하는 동사라는 것을 추론할 수 있다. 따라서 *roll*의 의미정보는 가벼워진다.

이런 설명을 요약하자면 장소구 도치 구문을 가능하게 하는 동사의 부류를 통사적인 측면을 제외하고, 화용론적인 측면에서 설명한 시도라고 할 수 있다. 다음의 예문을 살펴보자.

- (21) a. *On the top floor of the skyscraper broke many windows.
- b. *On the streets of Chicago melted a lot of snow.
- c. *On backyard clotheslines dried the weekly washing.

(Levin & Rappaport 1995)

위의 예문에서 broke, melted 그리고 dried(verbs of externally-controlled change of state)는 상태 변화 동사에 해당하며, 담화상 새롭거나 예측할 수 없는 정보를 제공하고 있다. 따라서 상대적으로 가벼운 정보를 제공해야 한다는 장소구 도치 구문의 제약을 위반하여 비문이 된다. 정보의 친숙도에 따라 세분화된 정보의 위상은 다음과 같다.

- (22) 환기된 정보 > 추론 가능한 정보 > 추론을 담고 있는 정보 > 새롭게 등록된 정보 > 새로운 정보

위와 같은 분석은 동사의 정보성에 관한 세밀한 분석을 요하고 있으며, 친숙도를 가늠하는데 있어 주관성을 부여 할수 있다는 단점을 가지고 있다.

이와 같은 분석은 장소구 도치구문을 단일한 통사적 혹은 의미적 관점에 의해 설명하지 않고, 담화 문맥상의 동사의 정보 위상, 즉 담화상 새로운 정보를 제공하지 않아야 한다는 화용론적인 제약을 통해서 설명이 가능함을 보여 준다. 그러나 이런 화용론적인 접근은 친숙도에 따른 동사의 의미의 추론 가능성의 정도를 가늠하기가 쉽지 않다는 문제점을 가진다. 이는 장소구 도치 구문의 문법성 판단에 있어 객관성 있고 일관된 결론을 가져올수 있느냐에 대한 문제점이 제기될 수 있다.

IV. 향후 연구 방향

앞장에서 제시된 장소구 도치 구문에 대한 의미론적 화용론적인 측면의 설명은 장소구 구문의 구조가 통사론적 측면으로만 분석될 수 없음을 보여 주었다. 장소구 도치 구문의 각 성분들이 고유한 기능을 가지고 구성(functionally compositional) 되었음을 알 수 있다. 그러나 이런 연구들이 모두 동사 중심으로 이루어져 와서 상대적으로 전치된 장소구나 후치된 명사구와 같은 요소들에 대한 역할 부분을 상당히 약화 시키 설명하고 있다. 그러나 동사의 개별 어휘 정

보만으로는 장소구 도치 구문을 완전히 설명하기가 어려우며, 장소구와 명사구 또한 동사와 밀접한 관계를 가지고 배치 되었음을 기반하여 장소구 도치 구문의 사용을 설명하는 것이 장소구 그 설명의 폭을 좀 더 넓혀 그 구조에 대한 충분한 설명을 가능하게 할 것이라고 본다. 즉 장소구 도치 구문을 문장화 하려면 통사론적인 제약과 의미론적인 제약, 그리고 화용론적인 제약이 동시에 고려되어 져야만 하며, 어휘부와 담화부에서 각각 장소구 도치 구문에 대한 제약이 있음이 동시에 고려되어 져야만 한다. 따라서 향후 장소구 도치 구문의 연구는 동사만을 중심으로 했던 기존의 이론의 연구의 틀에서 탈피하여 각 구성 요소들 간의 관계를, 문장 구성 요소의 세가지 측면의 복합적인 관점에서 보고 이루어져야 할 것이다.

참고문헌

- 강영아. 2002. 초점화와 화제화로 분석한 영어 도치 구문. *영어어문교육*. 9권
- 박민아. 2004. *영어의 장소구 도치 구문 연구*. 석사학위논문, 고려대학교 대학원.
- 박진희. 2017. *영어 장소구 도치에 관한 연구*. 석사학위논문, 부산대학교 대학원.
- 이상호. 2005. 영어와 한국어의 장소어구 도치구문 영어영문학연구. 41.
- 홍성룡. 2004. 한국어와 영어의 주제화 연구. *The Journal of Namseoul University* 10. 7-27
- Biner, Betty j 1995. Pragmatic Constrained on the Verb in English Inversion. *Lingua* 97: 233-256.
- Bresnan, John. 1994. Locative inversion and the architecture of Universal Grammar. *Language* 70: 72-131.
- Chomsky, Noam. 1995. *The minimalist program*. MIT Press: Cambridge.
- Coopmans, Peter. 1989. Where stylistic and syntactic processes meet: Locative inversion in English. *Language* 65.728 - 51.
- Culicover, P, 1991. Topicalization, Inversion, and Complimentizer in English. *OTS Working Paper: Going Romance and Beyond*. Fifth Symposium on Comparative Grammar. 1-43
- Diercks, Michael. 2010. Agreement with subjects in Lubukusu. Ph.D. dissertation, Georgetown University.
- Hoekstra, Teun and René Mulder. 1990. Unergatives as copular verbs: L Locational and existential predication. *The Linguistic Review* 7: 1-79.
- Radford, Andrew. 2009. *Minimalist Syntax* Cambridge University Press: New York.
- Jong-Bok, Kim. 2003. English Locative Inversion: A constraint-Based Approach. *Korean Journal of Linguistics*. Vol.28, No.2: 207-235.

Abstract

Pragmatic Analysis of Locative Inversion in English

Nam Soyoung

This paper explores Locative Inversion, which is rather peculiar construction in English. The previous studies on Locative Inversion are divided into three parts: syntactic approach, semantic approach, and pragmatic approach. In the syntactic approach where Locative Inversion is considered to be derived by the movement, it is argued that only unaccusative verbs can occur in Locative Inversion constructions. However, this approach cannot account for the appearance of unergative verbs in the construction. In the semantic approach (Bresnan 1994) scholars tried to analyze Locative Inversion with argument structures and lexical meaning of verbs. This approach yields similar result as the syntactic approach does. That is, this also leads to the wrong claim that only unaccusative verbs make Locative Inversion possible. In the pragmatic approach (Levin & Rappaport 1995, Birner 1995), Informational lightness and relative familiarity of information are the major constraints on Locative Inversion, which can explain the construction more straightforwardly than other approaches.

Key Words

Locative Inversion constructions, semantical constructions, unaccusative verbs, derivation by movement, Informational quality

A Metaphor-Based Study on the Idioms for Happiness in English and Vietnamese*

Le Thi Ngoc Thy

I. Introduction

Idiomatic expressions (i.e., idioms) are common and productive ways of communication. An idiom, a combination of figurative terms, frequently provides a comparison to help us comprehend abstract concepts through tangible objects. Idioms make sentences glossy and symbolic, making the speech more interesting and varied in meaning. However, we need to understand the general components idioms in order to avoid confusion, which makes people suffer a lot.

Happiness is an emotion characterized by joy, fulfillment, contentment, and satisfaction, generally linked to experiencing more positive events (Kendra, 2020). Anna (2017) also claimed that while anger and hatred may be compatible with happiness, there is no evidence that other negative emotions like fear, guilt, sorrow, and anxiety are.

According to Lakoff and Johnson (1980), the conceptual theory of metaphor considers individual linguistic metaphors as realizations or a result of a metaphorical process in human thinking. These metaphors stem from general mappings between a typically tangible, well-defined source domain and a conceptual domain which is referred to as the the target domain of metaphors (Lakoff, 1993). Particularly, our experience with source domains influences our comprehension of abstract domains such as time, justice, and emotions using metaphors (Lakoff & Johnson, 1980). Anna (2017) claimed

* This article is a part of Le Thi Ngoc Thy's Master thesis.

that in Western cultures people always desire to feel happy, and so this paper intends to explore whether this is the same in Asian culture, specifically in Vietnam.

This study attempts to account for the happiness conceptual metaphors of idioms since these structures are accessible by examining the language we use to discuss the concepts. To achieve the aims mentioned above, the study will answer the following research questions:

RQ1: What are the similarities between English and Vietnamese idioms which express happiness through conceptual metaphors?

RQ2: What are the differences between English and Vietnamese idioms which express happiness in conceptual metaphors?

II. Literature Review

2.1. Conceptual Metaphor

In cognitive linguistics, a conceptual metaphor, also known as a cognitive metaphor, refers to comprehending one notion or conceptual domain through the lens, e.g., perceiving quantity in terms of directionality or understanding time in terms of money. People define conceptual metaphor as a metaphor that lives in a speaker's head and may thus be an unconscious thought or bias. According to Lakoff and Johnson (1980: 56), a conceptual metaphor occurs when we interpret one conceptual area in terms of another conceptual domain. Lakoff and Johnson (1980) demonstrated three metaphorical classifications as below.

- (1) a. ARGUMENT IS WAR (Lakoff and Johnson, 2003: 13).
- b. TIME IS MONEY (Lakoff and Johnson, 2003:15)
- c. LIFE IS A JOURNEY (Lakoff and Johnson, 2003: 55)

Structural classification of conceptual metaphors was the largest category

of structural metaphors, according to Lakoff and Johnson (1980). A structural metaphor is a conceptual metaphor built from one conceptual framework to the next. In other words, structural metaphor is the understanding and expression of one notion via the lens of another notion which is structured and highly-defined. Using the structural metaphor, we can use the language associated with one notion to discuss another.

Unlike structural metaphors, orientational metaphors arrange an entire system of concepts concerning one another rather than structuring one notion in relation to another. Lakoff and Johnson (1980: 22) refer to them as orientational metaphors because they all have something to do with *spatial orientation*: *up-down, in-out, front-back, on-off, deep-shallow, central-peripheral*.

Our encounter with tangible things and substances, according to Lakoff and Johnson (1980), provides a new foundation for knowledge that goes beyond mere orientation. Acknowledging our perspective in terms of objects and substances allows us to isolate and treat different aspects of our experiences as unique or homogenous entities. Furthermore, our interactions with objects serve as the basis for a dazzling diversity of ontological metaphors or ways of understanding events, activities, emotions, ideas, and so on as beings and substances.

The most common type of ontological metaphor is the container metaphor. Lakoff and Johnson identified humans as containers with limits and orientations inside and out. Other physical items are likewise oriented in this manner. We can comprehend non-physical things (events, acts, activities, and moods) by translating them into physical objects with specified limits.

2.2. Concept of Happiness

Happiness is a state of emotion referred to as joy, pleasure, contentment, and fulfillment (Kendra, 2022). Happiness is a high level of emotion that other species, like animals and insects, can not feel or understand. While there are many different definitions of happiness, it is commonly characterized as having pleasant sensations and a sense of fulfillment in life.

Happiness is something that people wish for, not only for themselves but also for the people around them. It is also defined as a fortune, luck, or feeling obtained from pleasure (Hawkins, 1985).

2.2.1. Classification Based on Meanings

Happiness is a term that refers to the feeling, emotion, or state of happiness. Over the years, various researchers have attempted to define it. Diener (1984) defined happiness as human behavior's ideal state and incentive motivator. Bradburn (1969) illustrated happiness as having more positive emotions than negative ones. The English language is rich in emotive or loaded rhetoric, particularly with the emotion of happiness. We can illustrate the state of happiness by the following linguistic items, e.i. nouns (bliss, contentment, etc.), verbs (delight, cheer, etc.), adjectives (glad, merry, etc.), adverbs (gladly, merrily, etc.), and idioms (dance with joy, grin from ear to ear , etc.).

2.2.2. Classification Based on the Approach of Lakoff and Kovecses

We can understand happiness in two ways. Happiness is a rapid emotional response to a particular event, like getting a good grade or being promoted. Alternatively, we can view happiness as a positive emotional state that lasts for a long time, like a personality or attitude.

From a linguistic point of view, English speakers have created a series of conceptual metaphors to express happy feelings. Kovecses (1986) created metaphorical models of pleasure experiences in English. Based on the approaches of Lakoff and Kovecses (1987) on anger, there are:

Table 1. Conceptual Metaphors of Happiness Based on the Approach of Lakoff and Kovecses

Conceptual Metaphors	Source	Target	Examples
HAPPINESS IS UP	UP	HAPPINESS	cheer up
HAPPINESS IS LIGHT	LIGHT		bright-eyed and bushy-tailed
HAPPINESS IS THE FULID IN A CONTAINER	FULID IN A CONTAINER		mad on
HAPPINESS IS AN ANIMAL (THAT LIVES WELL)	ANIMAL THAT LIVES WELL		happy as a lark
HAPPINESS IS A VALUABLE OBJECT	VALUABLE OBJECT		feel like a million dollars

Some highly generic metaphorical source domains, such as UP for upward orientation, occur. Alternatively, the source domain LIGHT is evaluated positively, emphasizing the positive evaluation of happiness. Some high-precision conceptual metaphors, such as AN ANIMAL THAT LIVES WELL, addresses how happy a person feels when they obtain what they require from the surrounding environments. Such a person would perhaps feel at ease and peace with the world around them.

III. Results and Discussion

In the case of English, I collected and analyzed a total of 60 idioms using three primary dictionaries i.e., The American Heritage® Dictionary of Idioms (Christine, 1997), NTC's American Idioms Dictionary (Spears, 1987), and Cambridge Dictionary of American Idioms (2003). In the case of Vietnamese, I used a total of four Vietnamese - English dictionaries as Vietnamese Idioms Third Edition (Tran, 2018), Dictionary of Current English - Vietnamese Idioms (Nguyen, 2007), Vietnamese Idioms (Pham, 2003), and Explanation of Vietnamese Idioms (Pham, 2014) to collect 60 idioms for the study. Lastly, I used online books via Google Scholar while illustrating the

examples of the collected data. Primarily, I focused on language used in the Harry Potter series (1998, 2001, 2002) for English and Kinh Van Hoa (Nguyen, 1995-2003) for Vietnamese.

3.1. Similarities and Differences between English and Vietnamese Idioms Expressing Happiness

In English, out of 60 idioms, HAPPINESS IS UP ranked highest with 24 idioms, following is HAPPINESS IS LIGHT and HAPPINESS IS THE FLUID IN A CONTAINER with 8 idioms each, HAPPINESS IS PLEASURABLE PHYSIOLOGICAL SENSATION 4 idioms, and HAPPINESS IS A VALUABLE OBJECT with 1 idiom. In Vietnamese, out of 60 idioms, HAPPINESS IS UP placed first with six idioms, following is HAPPINESS IS FESTIVAL 5 idioms, ANGER IS FIRE 12 idioms, HAPPINESS IS BLOOMING FLOWERS 4 idioms, and HAPPINESS IS A VALUABLE OBJECT and HAPPINESS IS PLEASURABLE PHYSIOLOGICAL SENSATION 3 idioms each.

Table 2. Conceptual Metaphors of English Idioms Expressing Happiness In This Study In This Study

Conceptual Metaphors	Source	Target	English		Vietnamese	
			Idiom	%	Idiom	%
HAPPINESS IS UP	UP	HAPPINESS	24	40%	6	10%
HAPPINESS IS LIGHT	LIGHT		8	13.3%	0	0
HAPPINESS IS THE FLUID IN A CONTAINER	FLUID IN A CONTAINER		8	13.3%	22	36.7%
HAPPINESS IS PLEASURABLE PHYSIOLOGICAL SENSATION	PLEASURABLE PHYSIOLOGICAL SENSATION		4	6.7%	3	5%
HAPPINESS IS A VALUABLE OBJECT	VALUABLE OBJECT		1	1.7%	3	5%
HAPPINESS IS FESTIVAL	FESTIVAL		0	0	5	8.3%
HAPPINESS IS BLOOMING FLOWERS	BLOOMING FLOWERS		0	0	4	6.7%
Total			45	75%	43	71.7%

In English, out of 60 idioms, HAPPINESS IS UP ranked highest with 24 idioms, following is HAPPINESS IS LIGHT and HAPPINESS IS THE FLUID IN A CONTAINER with 8 idioms each, HAPPINESS IS PLEASURABLE PHYSIOLOGICAL SENSATION 4 idioms, and HAPPINESS IS A VALUABLE OBJECT with 1 idiom. In Vietnamese, out of 60 idioms, HAPPINESS IS UP placed first with six idioms, following is HAPPINESS IS FESTIVAL 5 idioms, ANGER IS FIRE 12 idioms, HAPPINESS IS BLOOMING FLOWERS 4 idioms, and HAPPINESS IS A VALUABLE OBJECT and HAPPINESS IS PLEASURABLE PHYSIOLOGICAL SENSATION 3 idioms each.

According to the results, English and Vietnamese idioms that express anger share four similar conceptual metaphors. Likewise, there are conceptual metaphors that are only available in English and vice versa. Section 4.2.1. will show the similarities and differences between the conceptual metaphors of the two languages in more details.

3.1.1. Similarities between English and Vietnamese Idioms

Expressing Happiness

a. HAPPY IS UP

In terms of orientational metaphor, several idioms in both English and Vietnamese describe the concept of happiness. These metaphors originate from both physical and cultural experiences. Physical experience reveals that a refined look frequently reflects a pleasant attitude. Many idioms in English reflect the orientational metaphor HAPPY IS UP as follows:

(2) *“Harry **cheered up** a bit when he found a bottle of ink.”*

(Rowling, 2001: 59)

Similarly, Vietnamese phrases also use this type of metaphor. These idioms are used in a variety of communication circumstances.

- (3) “*Quý ròm bỗng **cười lên** nhanh khách.*” (Nguyen, 1995: 856)

Literal meaning: Little Quy suddenly **burst to laugh**.

Figurative meaning: Little Quy is **so happy** with the moment

According to Kovecses (1991), a metaphor similar to HAPPY IS UP is BEING HAPPY IS BEING OFF THE GROUND. This metaphor represents an upbeat, energetic, and joyful mood. Through the study, I found that 18 English idioms expressing happiness use conceptual metaphor UP, e.g., *feel up*, *cheer up*, and *jump for joy*.

- (4) “*I **feel on top of the world** this morning.*” (Christine, 1997: 129)

As a result, there are 7 Vietnamese idioms expressing happiness that use the conceptual metaphor UP, such as *lên tận mây xanh* (climb up to the cloud), *tinh thần bay bổng* (spirit's floating). Although the number is not as many as in the corresponding English idioms, this conceptual metaphor can be found in fixed or free phrases such as *get up*, *face light up*, *jump up*, *walk on clouds*. However, it is possible to detect the hidden direction in Vietnamese idioms with the concept of happy feelings that we have presented above.

- (5) “*Đỗ Lễ vẫn chưa chịu **đặt chân xuống mặt đất**. Nó tiếp tục **đi trên mây**.*” (Nguyen, 1995: 2597)

Literal meaning: Do Le seem not to want to set foot on the ground. She keeps **walking on the cloud**.

Figurative meaning: Do Le can not stop being **happy**.

Most fundamental concepts are constructed using orientational metaphors based on physical and cultural experiences. These idioms are not optional, but they are systemically consistent. This consistency is a result of the way humans select fundamental metaphors. The metaphor HAPPY IS UP or BEING HAPPY IS BEING OFF THE GROUND was chosen because it is

consistent with the metaphors GOOD IS UP, HEALTH IS UP, AND MORE IS UP. This suggests that the metaphor UP expresses positivity, so they are consistent in the system.

People also use the metaphorical concept HAPPINESS IS BEING IN HEAVEN in English idioms expressing happiness. Here are some examples.

- (6) “John was **in seventh heaven** when the director praised his speech.”
(Christine, 1997: 540)

Originally, the West coined these terms as they believed that a paradise is where humans are never unhappy or alone and are always joyful. This idiom does not exist in Vietnamese, but they have a similar expression as *sống như tiên* (as fortunate as a fairy). This expression does not mention “heaven or paradise,” but people know the “fairy” is living in such a place.

b. HAPPINESS IS A FLUID IN A CONTAINER

One English metaphor for happiness is HAPPINESS IS A FLUID IN A CONTAINER. This metaphor is frequently used in combination with verbs referring to fluid, such as *fill*, *fill*, *burst*.

- (7) “Joe was not exactly **bursting with joy** when he got the news.”
(Spears, 1987: 69)

In general, the container is the body, but in other situations, the container might be specific components of the body, such as the heart and eyes. We can classify body parts into two categories based on perceptual experience: external and internal body parts. External body parts are the body parts that can be seen and touched. They can be head, face, eyes, nose, mouth, hands, and feet. Internal body parts are parts that we cannot see or touch because they are inside a person’s abdomen and chest areas, such as the heart, lungs, liver, spleen, kidneys, stomach, and intestines. Therefore, the metaphorical model BODY IS A CONTAINER OF HAPPINESS can be

classified into two metaphorical sub-models: EXTERNAL BODY PARTS IS A CONTAINER and INTERNAL BODY PARTS IS A CONTAINER.

For EXTERNAL BODY PARTS IS A CONTAINER, the external body parts can be used as the source domain for many emotional concepts of metaphor but not every part is metaphorical for the concept of emotion. Through this study, I discovered that the external body parts that are used to express happiness in English idioms are the heart, eyes, and ears. While in Vietnamese, I found face, hands, mouth, and legs but not ears.

As a result, eyes place first in English with 3 idioms, *starry-eyed*, *bright-eyed and bushy-tailed*, and *stars in someone's eyes*. Since the eye is an essential part of a person, much of what we experience and learn is through our eyes. Different eye direction is seen as a sign of other emotions. Thus, the eye becomes the vessel of emotion. The following external part of the body used in this study is the ears with one expression, e.i., *music to someone's ears*.

- (8) *"Here is my new kindergarten class, all **bright-eyed and bushy-tailed**."* (Christine, 1997: 134)

In the case of Vietnamese idioms expressing happiness using the external parts of the body, the face and hand both rank first with 4 items each; meanwhile, the mouth and leg place next with 1 each. The face is one of the most important, perhaps because people always use the face as the first body part to contact the world around them. The face is also the body part capable of expressing the most profound psychological, emotional, and attitudinal elements.

- (9) *"Nghe Quý ròm nhận lời đi về quê với mình, **mặt nó tươi như hoa**."*
(Nguyen, 1995: 507)

Literal meaning: After Little Quy accepted to go to his hometown with him, **his face turned bright as a flower**.

Figurative meaning: He is so **happy** that Little Quy will go to his hometown with him.

The internal body parts are also considered a source domain for the conceptual happiness metaphors in Vietnamese and English for INTERNAL BODY PARTS IS A CONTAINER. Through this study, I discovered that the external body part used to express happiness in English idioms is the heart. While in Vietnamese, I found the intestine and liver, not the heart.

As a result, 3 idioms in English use heart for conceptual metaphor in this study *light heart*, *warm the cockles of someone's heart*, and *glad someone's heart*. However, in Vietnamese, I did not find any idioms expressing happiness using the word "heart" but instead found idioms that used other body parts including 15 idioms referring to the intestines (lòng, dạ, bụng) and 1 to the liver (gan). According to Western beliefs, the "heart" represents emotions and feelings, but in Eastern languages, people often use the human organs called *lục phủ ngũ tạng*.

(10) "*Nhưng có lẽ sự kiện sau đây mới làm Quý ròm thực sự **nở mày nở mắt**.*" (Nguyen, 1995: 277)

Literal meaning: But perhaps the following event made Little Quy really **open his eyes**.

Figurative meaning: But perhaps the following event made Little Quy really **satisfied/happy**.

In general, using body parts to represent people's inner feelings is a form of metonymy thinking based on the relationship between the container and the contained. Therefore, even in these metaphorical idioms, metonymy still influences the symbolic significance through the idiomatic mechanism. Nevertheless, it does not destroy the metaphorical meaning of the idiom; on the contrary, it adds the meaning of the idioms and makes them more subtle and profound.

c. HAPPINESS IS A PLEASURABLE PHYSIOLOGICAL SENSATION

Physical feeling is a normal human reaction to the environment, particularly personal emotion. It is a physical sensation that is universally relevant to all cultures. The conceptual metaphor HAPPINESS IS A PLEASURABLE PHYSIOLOGICAL SENSATION is shared in both English and Vietnamese. The sense of ‘tickle’ makes people happy and want to laugh; it is an expression of enjoyment. To illustrate the concept of happiness where English and Vietnamese idioms were used, as well as some comparable and dissimilar physical feelings.

(11) “*I was **tickled pink** when I got his autograph*” (Christine, 1997: 1079)

(12) “*Miễn là con cố học cho giỏi, thế là ba mẹ **vui lòng** rồi.*” (Nguyen, 1995: 3642)

Literal meaning: As long as you try to study well, then we are **satisfied**.

Figurative meaning: As long as you try to study well, then we are **happy**.

In English, an idiom containing the term ‘shake’ describes the entire body’s physical experience when a person laughs. However, it is not seen in Vietnamese idioms. Vietnamese idioms, unlike English idioms, express physical sensations in specific parts of the body, such as feeling *mát* (fresh) in the term *mát lòng mát dạ*. They contribute to the cultural distinctions of both languages.

d. HAPPINESS IS DESIRED OBJECTS

The metaphorical model HAPPINESS IS DESIRED OBJECTS is used to express happy feelings. Happiness is also represented as a ‘desired thing,’ like imagination or a dream. However, the reasoning behind this type of diagram is less critical than the argument of the container because the emphasis here is on control. People believe that some things are genuinely

precious, particularly money because of the common conception that everyone needs money, and having it is like a dream come true that makes them happy. As a result, this metaphor is constructed and usable in both English and Vietnamese.

(13) “*A quick swim in the morning makes me **feel like a million dollars.***” (Spears, 1987: 288)

(14) “*Tiểu Long và nhỏ Hạnh **mừng như bắt được vàng.***” (Nguyen, 1995: 435)

Literal meaning: Little Long and Hanh are **as happy as catching gold.**

Figurative meaning: Little Long and Hanh are **extremely happy.**

Furthermore, both Vietnamese and English idioms use the source domain FOOD, e.i. *like a kid in a candy shop*. This is a universal association across languages because when it comes to things that can make children happy, no matter which country people are in, it is easy to associate foods such as *cake* and *candy*. However, in a developed country like the United States, with the modern food industry, it is commonplace to display confectionery in stores where parents buy for their children. Children standing in a confectionery shop to choose and buy their favorite foods will have different expressions of joy that are thus recorded through English idioms. Vietnamese children in the period when the country's economy was difficult, especially during 1975 to 1986, the fact that their mother went to the market to buy a cake for them brought great joy to them. The joy of Vietnamese people is more simple; it just *có hoa mừng hoa, có nụ mừng nụ* (has flowers to celebrate flowers, there are buds to celebrate buds) and rustic dishes or toys are easy to find in the countryside.

3.1.2. Conceptual Metaphors Of Happiness Are Only Applicable In English Idioms

a. HAPPY IS LIGHT

Kovecess (1991) develops an essential metaphor describing happiness that is LIGHT. Here are some English examples of this metaphor.

- (15) *“Hagrid appeared at once, looking very grumpy, but his expression **brightened** when he saw who it was.”* (Rowling, 1998: 110)

Like many other conceptual metaphors, happiness is described through a more transparent and practical idea. The power of light represents many levels of pleasure, and more light equals greater happiness. For example, *lit up* and *brighten up* indicate the sudden and intense delight we can see in the real world. English idioms and Vietnamese idioms also have some expressions with this metaphor.

3.1.3. Conceptual Metaphors Of Happiness Are Only Applicable In Vietnamese Idioms

a. HAPPINESS IS FESTIVAL

Vietnamese idioms include one happiness metaphor that is consistent with the metaphor HAPPINESS IS A FESTIVAL because a festival is a gathering of many people. As we know, a festival is when we celebrate something. During celebrations, people will do many activities and enjoy their time at the festival. So in Vietnamese tradition, there are many festivals throughout the year, and “Tết” (Lunar New Year) is the biggest one. Here are some examples.

- (16) *“Cùng nhau chia sẻ những khoảnh khắc ngọt ngào, như ý thì ngày nào cũng **vui như Tết.**”* (Nguyen, 2022).

Unlike Korea where Moon Festival is the most important public holiday, in Vietnam, Lunar New Year is the biggest holiday of the year. Lunar New Year is generally a celebration to welcome the new year by having fun, having lucky money, worshipping, and congratulating each other,. It is also a

time to express kindness towards each other in the spring of the coming New Year. After working hard for a whole year, the Lunar New Year holiday is when people recharge their energy for the coming new year.

In addition, various festivals throughout the year are held in some particular areas or throughout Vietnam. In different regions, people celebrate the festivities in unique ways. Equally, it is also a time for them to gather and have fun celebrating these festivals. Family members can have more time together; friends can have more time to hang out; and students can have more school breaks to relax.

b. HAPPINESS IS BLOSSOMING FLOWERS

Although some metaphorical conceptions for English idioms, such as HAPPINESS IS A FLUID IN A CONTAINER, are not relevant in Vietnamese, other Vietnamese idioms are as HAPPINESS IS BLOSSOMING FLOWERS.

- (17) *“Nghe Quý ròm nhận lời đi về quê với mình, mặt nó tươi như hoa.”*
(Nguyen, 1995: 507)

Literal meaning: After Little Quy accepted to go to his hometown with him, his face **turned bright as a flower**.

Figurative meaning: He is so **happy** that Little Quy will go to his hometown with him.

In Vietnamese culture, people believe that flowers are most attractive when blooming. Another explanation is that bodily experiences demonstrate that when a person is joyful, their mouth and face resemble a budding flower. Furthermore, a fading flower cannot represent virtue and positivity as happiness does. As a result, the flower here should be interpreted as being in bloom. This “flower” metaphor symbolizes Vietnamese extroversion because enjoyment is blooming on the face or mouth. Both the face and the lips are visible from the outside. This, together with the mental metaphor BEING HAPPY IS BEING OFF THE GROUND, exemplifies a Vietnamese

extroverted personality.

IV. Conclusion

People use idioms of happiness in everyday life. They are crucial in making speaking manner to make and communication more metaphorical and vivid. Being conscious and inspired by its significance, I chose to compare idioms expressing happiness of English to Vietnamese using conceptual metaphors. Through the results, we can see that English and Vietnamese share the similar and different conceptual metaphors in idioms expressing happiness.

English and Vietnamese idioms share 4 conceptual metaphors, such as HAPPINESS IS UP, HAPPINESS IS THE FLUID IN A CONTAINER, HAPPINESS IS PLEASURABLE PHYSIOLOGICAL SENSATION, and HAPPINESS IS A VALUABLE OBJECT. HAPPINESS IS UP ranked first with 24 idioms. The following are HAPPINESS IS THE FLUID IN A CONTAINER, HAPPINESS IS PLEASURABLE PHYSIOLOGICAL SENSATION, and HAPPINESS IS A VALUABLE OBJECT. Meanwhile, in Vietnamese, HAPPINESS IS THE FLUID IN A CONTAINER, got first place with 22 items. The following are HAPPINESS IS UP, HAPPINESS IS PLEASURABLE PHYSIOLOGICAL SENSATION, and HAPPINESS IS A VALUABLE OBJECT. There are conceptual metaphors about happiness that are only available in English and vice versa. In English, there are 8 idioms expressing happiness using the metaphor HAPPINESS IS LIGHT, meanwhile none was found in Vietnamese. However, conceptual metaphor HAPPINESS IS FESTIVAL, and HAPPINESS IS BLOOMING FLOWERS was only found in Vietnamese.

In most cases, the container is the body, although there are certain exceptions, like the heart and eyes. We can classify body parts into two categories based on perceptual experience: external and internal body parts which are touchable and untouchable body parts. As a result, eyes place first in English with three idioms, *starry-eyed*, *bright-eyed* and

bushy-tailed, and *stars in someone's eyes*. Since the eye is an essential part of a person, much of what we experience and learn is through our eyes. Different eye direction is seen as a sign of other emotions. Thus, the eye becomes the vessel of emotion. The following external part of the body used in this study is the ears with one expression, e.i., "music to someone's ears." In the case of Vietnamese idioms expressing happiness using the external parts of the body, the face and hand both rank first with four items each; meanwhile, the mouth and leg place next with one each. The face is one of the most important, perhaps because people always use the face as the first body part to contact the world around them. The face is also the body part capable of expressing the most profound psychological, emotional, and attitudinal elements.

Furthermore, the data demonstrate that English idioms of The differences in the cognitive factors of the two cultures result in conceptual metaphors for each language. happiness contain numerous conceptual metaphors based on cultural experiences that Vietnamese idioms do not and vice versa. Since language reflects culture, Vietnam has been an agricultural country for many years, with more than 70% of its inhabitants involved in farming and dependent on agriculture; the language they speak is directly tied to their impoverished and basic living.

Due to the lack of research data and many more conceptual metaphors that should have not been mentioned in the research might make the accuracy of this study not perfect. Therefore, the following study on this topic with more data would be great. And this topic can also be researched in many different languages with different cultures so that we can acknowledge more about idioms, primarily conceptual metaphoric idioms.

Reference

- Ammer, C. 1997. *The American Heritage Dictionary of Idioms*. Boston, MA: Houghton Mifflin Harcourt.
- Berkowitz, L. and E. Harmon-Jones. 2004. Toward an Understanding of the Determinants of Anger. *Emotion* 4(2), 107 - 130.
- Cambridge Advanced Learner's Dictionary* 2008. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cao, N. 1942. *Chi Pheo: Short Story*. NXB Van hoc.
- Caro, E.E.R. 2009. The Advantages and Importance of Learning and Using Idioms in English. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 121 - 136.
- C., W.E.S. and J.A.Simpson. 1989. *The Oxford English Dictionary*. Oxford: Clarendon Press.
- Chen, P. 2010. A Cognitive Study of 'Anger' Metaphors in English and Chinese Idioms. *Asian Social Science* 6(8), 73-76.
- Crystal, D. 2006. English Worldwide. *A History of the English Language*, 420 - 439.
- Dobbins, R.D. 1984. *Your Spiritual and Emotional Power*. Old Tappan, NJ: F.H. Revell Co.
- Hawkins, J. 1985. *Oxford Universal Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.
- Kim, R.B. 2015. A Comparative Study of Body Parts Idioms in Korean, Chinese, and English. *Wonkwang Journal of Humanities* 16(2), 107 - 123.
- Kovcses, Z. 2008. The Conceptual Structure of Happiness. *COLLeGIUM: Studies across Disciplines in the Humanities and Social Sciences* 3, 131-143.
- Kovecses, Z. 1990. *Emotion Concepts: From Happiness to Guilt a Cognitive Semantic Perspective 1*.
- Kovecses, Z. 1986. *Metaphors of Anger, Pride and Love. A Lexical Approach to the Structure of Concepts*. Pragmatics & Beyond [Preprint].

- Kovecses, Z. 2000. *Metaphor and Emotion: Language, Culture and Body in Human Feeling*. Cambridge University Press.
- Leksono, R.P. 2020. A Comparative Analysis of Colour Idioms in Vietnamese, Thai and Indonesian Languages. *Journal of Community Development Research (Humanities and Social Sciences) 13(4)*, 38-46.
- Li, X. 2010. A Comparative Analysis of English and Chinese Idioms – From the Perspective of Conceptual Metaphor of ‘Happiness.’ *Journal of Language Teaching and Research 1(4)*, 473-476.
- Lakoff, G. 1987. *A Cognitive Theory of Metaphor*. The Philosophical Review [Preprint].
- Lakoff, G. and M. Johnson. 1980. Conceptual Metaphor in Everyday Language. *The Journal of Philosophy. 77(8)*, 453.
- Lakoff, G. and M. Johnson. 1993. *Metaphor and Thought*. Cambridge University Press.
- Lakoff, G. and M. Johnson. 1999. Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought. *Choice Reviews Online 37(1)*.
- Lakoff, G. and M. Johnson. 2003. *Metaphors We Live By*. Chicago, Ill: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. and Z. Kövecses. 1987. The Cognitive Model of Anger Inherent in American English. *Cultural Models in Language and Thought*, 195 - 221.
- Le, T.T.N. 2022. A Contrastive Study of Semantic Features in English and Vietnamese Idioms Expressing Anger. *The Hyowon Journal of English Language and Literature 40*, 109 - 152.
- Le, T.T.N. 2023. A Metaphor-Based Study on the Idioms for Anger and Happiness in English and Vietnamese (Unpublished master’s thesis). Pusan National University, Busan, Korea.
- Moon, R. 1998. *Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-based Approach*. Oxford: Clarendon Press.
- McIntosh, C. 2003. *Cambridge Advanced Learner’s Dictionary*. Cape Town:

Cambridge University Press.

Nguyen, A.N. 1995. *Kinh Van Hoa*. NXB Kim Đông.

Nguyen, H.D. 2007. *Thanh Ngu Tuc Ngu Ca Dao Viet - Anh Thong Dung*.
NXB Thanh pho Ho Chi Minh.

Nguyen, H.T.T. 2017. Ve Cach Bieu Dat Cam Xuc Thong Qua Hinh Anh
trong Thanh Ngu tieng Anh va tieng Viet. *Ngon Ngu*, 7, 27 - 45.

Nguyen, T.B. 2008. *Ma va Ma Van Hoa*. NXB Van hoa hoc.

Nguyen Phe Khac 2002. *Thap Gia Giua Rung Sau: Novel*. NXB Tre.

Karen, S. 1998. *Longman Idioms Dictionary*. Longman.

Rana, A.T. 2016. The Necessity of Idiomatic Expressions to English
Language Learners. *International Journal of English and
Literature* 7(7), 106 - 111.

Rheingold, H. 1989. *Excursions to the Far Side of The Mind: A Book of
Memes*. New York: Quill.

Rowling, J.K. and L. Pinfold. 1998. *Harry Potter and the Chamber of
Secrets*. London: Bloomsbury Children's Books.

Saeed, J.I. 2016. *Semantics*. Chichester West Sussex England: Wiley
Blackwell.

Spears, R.A. 1987. *NTC's American Idioms Dictionary*. Lincolnwood, IL:
NTC.

Thach, L. 2017. *Hai Dua Tre: Short story*. NXB Van Hoc.

Tran, D.N. 2018. *Vietnamese Idioms*. California: Tu sach Tinh hoa Viet
Nam.

Williams, R. 2017. Anger as a Basic Emotion and Its Role in Personality
Building and Pathological Growth: The Neuroscientific,
Developmental and Clinical Oerspectives. *Frontiers in Psychology*
8, 1-9.

Abstract

영어와 베트남어의 분노와 행복 관용어에 관한 은유 기반 연구

레티응옥티

영어와 베트남어 사용자는 일상 생활에서 행복의 관용어를 사용한다. 말하는 방식과 의사소통을 보다 생생하게 만들기 위해 은유 사용은 필수적이다. 본 연구는 개념적 은유를 통해 행복을 표현하는 영어와 베트남어 관용어에 대한 비교 연구를 제시하는 것을 목표로 한다. 본 연구를 위해 3개의 영어사전과 4개의 베트남-영어 이중언어사전에서 행복을 표현하는 관용어 총 120개를 수집하였다. 그런 다음 Lakoff와 Kovecses (1980)의 개념적 은유를 기반으로 데이터를 분석했다. 영어는 인도-유럽 어족의 게르만어이고 베트남어는 아시아 어족의 일부이기 때문에 두 언어의 공통점이 많지 않은 것 같다. 또한 문화도 하나는 서양이고 하나는 아시아인 만큼 완전히 다르다. 이 연구는 영어와 베트남어에서 개념적 은유를 사용하는 행복의 관용적 표현에는 차이가 있지만 두 언어 사이의 유사성은 예상보다 크다는 것을 보여주었다. 행복과 관련하여 영어와 베트남어 관용구는 HAPPINESS IS UP, HAPPINESS IS THE FLUID IN A CONTAINER, HAPPINESS IS PLEASURABLE PHYSIOLOGICAL SENSATION, HAPPINESS IS A VALUABLE OBJECT와 같이 7가지 개념적 은유 중 4가지를 공유하였다. 또한 영어와 베트남어에서 사람들은 행복을 표현하기 위해 신체 부위가 포함된 관용구를 자주 사용한다. 그러나 영어 사용자가 사용하는 신체 부위는 베트남 사람들의 사용과는 다르다. 본 연구결과, 행복의 영어 관용구에는 베트남어의 관용구에는 없는 문화적 경험에 기반한 수많은 개념적 은유가 포함되어 있으며 그 반대의 경우도 있음을 보여주었다. 베트남은 농업 국가였으며 주민의 70% 이상이 농업에 종사하고 농업에 의존하였다. 따라서 베트남어는 생활과 직접적으로 연결되어 있다. 그 결과 베트남어 관용구에는 영어 관용구와 달리 농업과 관련된 표현이 많다.

Key Words

개념적 은유, 관용어, 행복, 베트남어, 영어

기억과 저항의 장소 — 카렌 테이 야마시타의 『아이 호텔』

최영미

I. 서론

카렌 테이 야마시타(Karen Tei Yamashita, 1951~)의 『아이 호텔』(*I Hotel*, 2010)은 미국 내 아시아계 이민자들의 도시 공동체 삶에 집중하는 소설이다.¹⁾ 총 10개의 중편소설로 구성된 『아이 호텔』은 「1968년: 아이 호텔」(“1968: Eye Hotel”)에서 시작해 인터내셔널 호텔(International Hotel)의 퇴거 명령에 저항하는 「1977년: 아이 호텔」(“1977: I-Hotel”)까지 역사적 사실과 허구를 넘나들며 아시아계 이민자들의 사회와 정치에 대한 자각과 실천의 과정을 세밀하게 담아낸다.²⁾ 각 장은 당대의 중국계, 일본계, 필리핀계 미국인 등 다수의 목소리들이 인칭과 시점을 오가며 서술되고, 학생, FBI 스파이, 블랙 팬서 당원, 노동자, 장애인과 같은 등장인물들이 당대 도시 재개발로 철거의 위기에 선 아이 호텔을 지키고자 투쟁하는 10년에 걸친 기억의 재구성 과정이다. 이들은 서로 다른 이념과 생각으로 형성된 단체의 약자를 나타내는 “급진적 알파벳 수프”(radical alphabet soup)(*I Hotel* 599) 혹은 ‘비폭력 시민 불복종’이라는 관점에서 피를 흘리는 알파벳 수프이다.³⁾ 작품 속 1968년에 시작된 이민자들의 이야기는 1977년 8월 3일 인간 바리케이드가 “벽돌로 지어진 오래된 건물, 그러나 우리의 삶의 상징인 ‘아이 호텔’을 우리의 몸으로 에워싸고”(605) 저항하는 순간까지 확장되며 “우리 미약한 힘의 집결”(rally our puny human forces)(605)과 느슨한 연대로의 가능성을 펼쳐놓는다.

소설 전체 구조는 그래픽 아트, 패스티쉬, 인용문, 만화, 대본, 글로 표현한 댄스 안무, 삽화, 다큐멘터리식 영화(cinema verite) 등의 다양한 형식적 실험들로

1) 본 논문은 기고자 본인의 석사 논문을 줄여서 쓴 글임을 밝힌다.

2) 이하 작품에 대한 인용은 쪽수만 표기한다. 각 소설은 장으로 표기하고 제목에서 변용되는 아이는 소리 나는 대로 표기한다.

3) 알파벳 수프는 소설에서 아시아계 공동체의 각 단체의 약자를 은유적으로 표현하고 있다.

워어지면서 아시아계 이민자들의 기억과 경험을 잘 드러낸다. 야마시타의 이러한 창의적 서술 형식은 마술적 사실주의와 브라질 연속극 드라마 형식을 접목시킨 『열대우림을 통하여』(*Through the Arc of the Rain Forest*, 1990)나, 5명의 각기 다른 ‘나’(I)의 독특한 어조와 관점으로 역사를 보는 방식으로 서술되는 『브라질 마루』(*Brazil-Marú*, 1992), 그리고 현지 언어의 구사를 실험하는 『열대 오렌지』(*Tropic of Orange*, 1997)와 같은 이전의 작품에서도 일관되게 추구되고 있다. 특히 『아이 호텔』은 이전의 초국가적인 시각에서 아시아계 미국인의 사회 저항 운동의 세밀한 부분으로 파고드는 “로컬 영역으로의 전환”으로 그 상상력의 구조는 더욱 더 복잡”(Ling 147-48)하다. 로버트 리(Robert Lee)에 따르면, 야마시타가 “아시아인”이라는 주제를 다양한 구성 방식이나 다른 방향으로 다루는 것은 “범주화에 대한 저항의 필요성”을 고수하는 것(2)이라 본다. 따라서 『아이 호텔』은 1990년부터 시작된 작품 활동의 집대성이자, 캘리포니아 서부 해안에서 지금의 미국을 만든 혼합 인종의 과거와 현재의 역사의 기억을 다양한 형식으로 그려내는 작품이라 할 수 있다(R. Lee 143).

『아이 호텔』에서는 다양한 소수 이민자들이 모여사는 장소로서 아이 호텔에 주목해야 한다. 아이 호텔은 각 장을 하나로 이어주는 상징적 공간이자, 당대의 사회, 정치 문제를 재현하는 모티프이다. 즉, 샌프란시스코의 아이 호텔이라는 공간은 아시아계 이민자들의 70년 역사를 간직한 “시간과 공간이 압축”(Harvey 65)된 기억뿐만 아니라, 사회 변혁을 향한 열망이 실친되는 “정체성과 관련되고 관계적이며 역사적인 장소로 규정”(오제 97)할 수 있다.⁴⁾ 그러므로, 아이 호텔은 이민자들의 과거와 현재 그리고 미래를 이어가는 공간으로 작품의 「후기」에서 밝히는 바와 같이 “10개의 소설 또는 10개의 호텔들로 나누는 구조”(610)로 구축되어 각 장의 등장인물과 사건 주제들을 통해 그들의 기억과 향수, 분노와 슬픔 심지어 위트와 재미까지 공유할 수 있는 장소로 재탄생된다.

아이 호텔은 사회 변혁을 향한 일상적 인물들의 목소리, 생각, 행동들이 역동적이며 동시적으로 재배치되고 상호 연결되는 중심에 있다는 점에서 특정한 장소라는 의미를 부여할 수 있다. 도린 매씨(Doreen Massey)가 주장한 바와 같이 “공간-시간(space-time)은 역동적인 특정한 공간 내에서 사회적 관계를 구성”하

4) 아시아계 이민자들의 역사를 1906년부터 1977년까지로 계산한 것이다. 『아이 호텔』에서 설명되듯, 인터내셔널 호텔은 남북 전쟁이 일어나기 전인 1854년에 처음 지어져 1873년에 증축되었고, 1906년 샌프란시스코 대지진 후 다시 지어졌다(579). 즉, 소설의 배경이 되는 아이 호텔이 다시 지어진 1906년부터 이민자들이 퇴거 명령을 받은 1977년까지를 의미한다.

며 사회적 관계는 필연적으로 어디서나 정치적인 면에서 권력과 상호 관계를 가진다”(3). 특히 “장소에 특정한 의미가 부여되는 것은 어떤 오랜 내면화된 역사라기보다는 특정한 장소에서 만나고 짜여지는 사회적 관계들의 집합체에 의해 구성”되는 것이다(154). 매씨의 관점에서 장소의 핵심은 사회적 관계이며 이것은 계급이나 권력과 밀접하게 관련된다는 의미이다. 이와 같은 관점에서 아이 호텔은 “가로지르고, 교차하고, 서로 제휴하거나, 또는 역설과 적대의 관계로 존재하는”(Massey 3) 다양한 사회적 관계들이 동시에 생성되는 특정한 장소가 된다.

아시아계 이민자들의 역사와 기억이 켜켜이 녹아있는 장소로서 아이 호텔은 전 세계적으로 휘몰아친 격랑의 시대를 겪은 특수한 장소이다. 1968년은 마틴 루터 킹(Martin Luther King)과 로버트 케네디(Robert F. Kennedy)의 암살 사건이 민중의 사회 변혁에 대한 열망에 기폭제가 된 해였고, 시민권 운동, 도시 폭동, 베트남 전쟁 반대 시위, 파리에서 시작된 학생운동이 세계적 규모로 번졌던 시기이다. ‘프라하의 봄’(Prague Spring), 극심한 분열과 시위로 얼룩진 시카고 민주당 전당대회와 같은 일련의 사건들은 “마치 세계가 무너지는 것”(Harvey 3)같은 격동의 시대를 대표하는 역사적 사건들이다. 1960년대 중반 이후는 기술 변화와 제품 혁신, 대중매체와 통신체계에서의 ‘정보혁명’, 그리고 철도, 자동차와 같은 이동 수단의 발달로 상품과 사람들의 지리적 공간적 거리가 가까워진 ‘세계화’로의 변화가 시작되던 시기이다. 야마시타는 이러한 시대의 전환기를 호텔이라는 장소를 선택하여 재구성하고 아시아계 이민자들의 사회, 정치에 대한 저항의식이 연대와 실천으로 형성되는 과정에 초점을 맞추면서 세계화라는 명목으로 더 노골적이고 확장된 식민주의적 자본주의 경제 구조의 이면을 세밀하게 보여주는 장치로 활용한다.

본 논문은 식민주의적 이주의 과정에서부터 미국 시민으로서의 권리까지 사회·정치적으로 철저히 배제된 타자들의 저항이 왜 아이 호텔을 지키려는 연대로 실천되는가를 고찰한다. 아이 호텔이 해체되고 이민자들이 강제 퇴거 되는 것은 어떤 의미를 가지는가? 호텔의 철거는 모더니티의 경계를 넘어서는 전 지구적이고 초국가적인 세계화 무대의 시작을 내포하는 행위로 해석할 수 있을까? 『아이 호텔』에서 아이 호텔은 아시아계 이민자 커뮤니티의 정체성의 경계를 상징하는 것일까? 이 질문들에 대한 해답은 근대의 상징으로서 호텔의 의미를 역사적으로 살피는 데서 출발해야 한다. 근대 문명의 상징으로서 철도가 아프리카계 미국 작가들에게서 ‘번영’과 ‘진보’ 이상의 ‘자유’와 ‘자아’를 쟁취하기

위한 “위험하지만 필요한 여정의 상징”(Zabel 9)으로 사용된다면, 호텔은 이동성의 거점으로 여러 문학과 영화에서 “집의 영역을 넘어서 여러 계층의 사회 정치 문제를 엿볼 수 있는”(Moore 2) 장소로서 기능한다. 이런 측면에서 아시아계 노동 이민자들의 거주지인 아이 호텔은 이들의 이민의 역사와 그 시대의 사회·경제·정치의 문제를 파악하는 근거를 제공한다.

『아이 호텔』에서의 ‘아이 호텔’은 장소의 중요성만큼 여러 비평가에 의해 다양한 시각으로 분석되고 있다. 최근의 연구 경향은 호텔의 공간과 연계하는 것인데, 소니아 카푸타(Sonia Caputa)는 아이 호텔을 마크 오제(Marc Augé)의 ‘비장소’(non-place)와 미셸 푸코(Michel Foucault)의 헤테로토피아(heterotopia)가 결합된 공간으로 파악한다. 카푸타에 따르면 아이 호텔은 도시의 생활을 대변하는 일시적 머무름의 “비-장소이고, 점유자는 계약 관계가 끝나면 이동되는 관계”(95)로서 이것은 아이 호텔에 거주하고 있는 이민자들의 위치와 상응한다고 본다. 안나 마리아 만자나스-칼보(Ana Maria Manzanás-Calvo)는 『아이 호텔』을 호텔의 개념과 연결하는데, 아이 호텔이 미국 내에 있지만 외부의 영역으로 취급받는, 미국 시민이지만 시민의 권리를 누리지 못하는, “포함과 배제 사이의 모호한 경계”(108)에 있음을 보여준다고 주장한다. 또한 그녀는 아마시타가 아이 호텔을 국민 국가의 개념으로 재구성하고 있다고 보면서, 이민자를 호텔의 게스트로 상정하며 노동을 대가로 미국 내 시민의 권리를 부여하는 상업적 논리에 묶여 있다는 사실을 지적한다(108). 이와 같이 『아이 호텔』 연구의 출발점은 아이 호텔이 아시아계 노동자들의 거주용 호텔로서 인종화된 장소라는 공통된 시각이다.

차별과 불합리가 만연한 이 기억의 장소는 사회 저항 운동과 연대의 거점이 된다. 기억과 저항의 장소로 아이 호텔을 읽기 위해서, 익명성을 우선으로 하는 일반적인 호텔에서의 ‘제한된 이동성’과 ‘자본주의 축소판’으로서의 공간적 의미가 아이 호텔에서 형성되는 ‘우리’라는 공동체, 제한된 이동성, 그리고 자본주의 경제 체제 아래 이들의 위치에서 어떻게 다른지, 이들의 저항이 말하고자 하는 것은 무엇인지를 알아보고자 한다. 데이빗 하비(David Harvey)는 “모든 광범위한 정치 운동이 특정 장소와 시간의 특정한 투쟁에서 기원”(241)하는 신자유주의나 자본주의에 대한 광범위한 저항 정치를 일컫는 “전투적 배타주의”(militant particularism) 성격을 띤다고 언급한 바 있다.⁵⁾ 이런 관점에서 아이 호텔은 자

5) 전투적 배타주의는 별도의 장소에서 파업 등의 반대 행동을 하여 일반적인 목표를 추구하

본주의 지배 체제와 관련된 세계화의 거시적 공간의 문제와 신체와 관련된 미시적 담론이 상호 연결되는 바로 그 특정 장소이자, 특정 투쟁이 시작되는 장소라는 의미가 부여될 수 있겠다.

본 연구는 아이 호텔에서 포착할 수 있는 장소의 특수성은 매씨가 주장하는 공간과 사회적 관계에서 형성되는 장소적 의미로 이해하고자 한다. 1970년대 대두한 세계화의 개념은 하비의 세계화, 신체, 유토피아라는 개념을 통해 파악하고, 오제의 장소와 비장소 개념은 아이 호텔에서 호텔의 의미를 파악하는 이론적 근거로 활용하고자 한다. 따라서 II장에서는 『아이 호텔』의 시대적 배경이 되는 아이 호텔이 아시아계 이민자들에게 어떤 역사적 의미를 되살려주는 기억의 장소인지 분석한다. 이것은 궁극적으로 III장에서 다루어질, 왜 “오래된 벽돌 주위를 인간 바리케이드로 둘러싸고”(605) 저항하는지에 대한 단서를 제공하게 될 것이다. 나아가 10년에 걸친 투쟁의 정점인 저항의 연대가 실패로 돌아가고 호텔이 철거되는 과정에서 야마시타가 시사하는 연대의 의미를 유추해보고자 한다. 더불어 본 논문은 아시아계 이민자들의 혼종적 주체성이 어떻게 변화하고 있는지, 자본주의적 세계화라는 시대적 흐름에서 아이 호텔에 거주하는 아시아계 이민자들의 사회·정치적 위치는 어떻게 인식되고 있는지 논해보고자 한다.

II. 기억의 장소, 아이 호텔

2.1. 아이 호텔의 역사와 아시아계 이민자들

아이 호텔의 모델인 인터내셔널 호텔은 처음부터 이민자들을 위한 장소가 아니었다. 1854년에 처음 지어진 이 호텔은 1873년에 잭슨 가(Jackson Street)에 자리를 잡게 되는데, 초창기에는 “고위 인사들을 위한 고급 숙박 시설이었다가 일본 해군 장교들을 수용하기 시작했을 때 아시아적 성격을 띠게”(Habal 9) 되었다. 이후 필리핀이 미국의 식민 국가가 되고, 1920년대 후반부터 필리핀 출신의 젊은 남성 이민자들이 증가하면서 인터내셔널 호텔은 미혼 남성 이민자들을 위한 저가의 주거용 호텔로 사용된다(Habal 10). 특히 1968년 “인터내셔널 호텔은 3층 구조에 184개의 객실을 갖춘 노동자 호텔”(workers' hotel)로서 주거 공

는 관행으로, 『희망의 공간』(최병두 옮김)에서 ‘전투적 당파성’으로 번역되고 있다. 본 논문은 사회·정치적 불합리에 대항하여 권리를 주장한다는 의미에 중점을 두어 ‘전투적 배타주의’로 번역한다.

간과 상점, 커뮤니티 공간 그리고 “헝그리 아이”(Hungry I)(Habal 10)라는 나이 트클럽까지 갖춘 주상복합 건물이 되었다. 그러나 이민자들의 이동성은 샌프란시스코 내 마닐라타운과 차이나타운에 한정되어 있었고, 노동자로 이주한 그들은 인종 간 결혼을 금지한 법과 아시아인 이민 금지법으로 세대를 이루지 못한 채 독신자로 늙어 갈 수밖에 없었으며, 1913년에 제정된 외국인 토지 소유 금지법(California Alien Land Law)으로 도시에서 집을 살 수도 없었다. 말하자면 아이 호텔은 초기 이민자들에 대한 차별과 억압의 이주 정책으로 미국 내에서 배제되고 소외된 이민자들의 “사회적 위치에 대한 완벽한 은유”이며 “제도화된 인종차별의 산물”(Ling 169)이다.

아이 호텔과 아시아계 이민자들과의 운명적인 관계는 1906년 샌프란시스코 대지진 이후부터이다. 1854년 남북전쟁 이전에 처음 지어진 후 1873년에 두 번째 재건되었고 1906년 샌프란시스코 대지진을 기점으로 키어니 가 848번지에 위치하게 된다(579). 당시에 이민자들이 거처했던 아이 호텔은 상업구역과 2층에 숙박 시설을 갖춘 건물이었다가 이민자들이 급증하면서 샌프란시스코는 복잡하고 번성하는 도시가 된다(589). 이렇게 도시의 번성기를 이끌어 낸 주역은 미국의 시민이 되고자 열심히 일한 아시아계 이민 노동자들이지만, 기회의 땅이자 희망의 도시에서 미래를 꿈꾸며 찾아온 이민자들은 값싼 노동력을 제공하기 용이한 주거용 “호텔에서 생활하는 것이 우리의 도시 생활의 일반적인 결과”(589)였다. 그러므로 「1977년」장 두 번째 섹션에서 “도시 생활과 호텔 생활이 어떻게 불가분하게 연결되어 있는가”(589)에 포커스를 두는 것은 이주 노동자들의 값싼 노동력의 대가로 얻어낸 시민권과 미국의 이민 정책의 실태, 그리고 그들에 대한 사회·경제적 제한과 통제에 대한 관계를 직시할 수 있고 사회 저항 운동을 역사적 맥락에서 이해할 수 있는 근거가 되기 때문이다.

아시아계 이민 노동자들에게 아이 호텔은 시민의 권리는 가졌지만 도시에서 집을 가질 수도 없고 가정을 이룰 수도 없는 모순적인 사회 구조와 인종과 민족에 대한 미국의 차별과 배제를 말해주는 공간이다. 야마시타는 우리가 생각하는 보편적인 호텔 생활을 “레스토랑,” “사교 모임,” “집안일에서 완전히 해방되어, 생각하거나 창조하는 일이 가능한 익명성과 프라이버시가 보장된 도시의 자유”(590)로 정의한다. 그러나 아시아계 이민자들을 위한 호텔은 “돈을 많이 가진 사람과 그렇지 않은 사람을 위한” 다양한 호텔이 아니라 “노동의 대가로 값싼 호텔에서 주거가 허용되는, 노동을 하는 사람은 필요하지만 그들의 존재는 일시적이며 사라지거나 보이지 않게 될 존재”(590)들이 거주하는 곳으로 인식된

다. 즉 아이 호텔에 거주하는 이민자들은 “사회의 영구적이고 안정적인 구성원”(590)으로 여겨지지 않았다. 링은 아이 호텔의 일시적이면서 영구적이라는 특성은 “호텔 거주자의 지위를 완벽하게 은유”하고 도시의 다양한 민족 공동체에서 “배제되고 억압된 유목민 같은 존재”(169)라고 본다. 미국에서 안정되고 정착하는 삶을 꿈꾸던 이들에게 도시는 시민으로서 권리를 배제하고 있었다.

그렇다면 노동 이민자들은 호텔 내에서는 환대받는 존재인가? 이들은 미국 내에서의 사회적 위치와 마찬가지로 호텔에서도 환영받지 못하는 외국인, 또는 이방인으로 취급받았다. 아이 호텔은 손님들이 “환대”(Manzanas-Calvo 107) 받는 일반적 호텔의 기능적인 측면과 대조된다. 이들은 호텔 내에서 동등하게 대우받는 손님의 위치가 아니라, 호텔에 “수용”된다는 의미가 더 가깝다. 이들에게 주어진 침대와 거처는 해안가 부두, 의류 공장, 식당 등에서 저임금의 노동력으로 미국의 경제부흥에 기여함으로써 얻어지는 것이었다. 이렇게 아시아계 이민자들의 호텔 내에서의 위치는 호텔 내부에 포함되어 있지만 “포함과 배제 사이의 모호한 영역”(Manzanas-Calvo 107)으로, 미국 시민권은 있지만 외국인으로 취급되는 미국 내에서의 그들의 위치와 상응한다.

아이 호텔은 이민자들의 차별과 불합리의 역사적 기억을 떠올리는 기제로 작동하여 구세대와 신세대의 기억이 공존하는 장소이다. 이 기억들은 사회 저항 주체들과 연결되어 사회적 불평등에 대항하는 실천의 힘으로 표출하게 된다. 또한 아이 호텔은 서로 다른 문화가 혼종하며, 단 하나의 정체성을 가지는 장소가 아니기 때문에 다양성과 이질성을 통한 특수성을 가진다고 할 수 있다. 매씨는 장소의 특수성을 특정한 장소에서 함께 만나고 짜이는 사회적 관계의 특정 집합에서 구성되는 사실로 설명한다(153). 즉, 아이 호텔에 특수성을 부여하는 것은 아이 호텔이 혼종의 역사를 내면화하고 있다는 사실이라기보다는 샌프란시스코의 아이 호텔이라는 특정 장소에서 아시아계 이민자들의 다양성과 이질성을 통하여 서로 교차하는 관계에서 구성된다는 점에 근거한다. 궁극적으로 아이 호텔은 미국의 격동의 현대사와 세계화가 시작되는 경계이고, 세계화라는 거시적 관점에서 아시아계 이민자들이 겪는 자본주의적 권력과 착취의 미시적 문제를 상호 연결하여 통합하는 지점이 된다.

2.2. 기억의 장소

아이 호텔은 아시아계 이민자들의 식민주의적 이민의 역사를 되살리는 동력 이면서 당대 자본주의 경제체제의 이면을 드러내는 장소이다. 피에르 노라

(Pierre Nora)는 『기억의 장소』 서문에서 기억은 역사와 대립하는 개념이라 정의한다. 역사가 과거에 대한 하나의 표상으로 더 이상 존재하지 않는 것에 대한 것이라면 기억은 살아 있는 집단에 의해 생겨나는 현재 일어나고 있는 현상이며 우리를 영원한 현재에 묶는 끈이라고 본다(34). 아이 호텔의 강제 퇴거를 계기로 아시아계 이민자들이 국가로부터 보호받을 자격에서 어떻게 배제되고 있는지 그들에 대한 차별과 편견은 어떤 식으로 작용하고 있는지를 떠올리는 것은 그들의 기억과 경험이 현재의 모순된 사회 구조를 비추고 있으며 이는 다양한 이념의 아시아계 커뮤니티가 하나의 목표를 열망하면서 연대하게 되는 동력이 된다. 『아이 호텔』에서 초기 아시아계 이민자들의 기억을 소환하는 방식은 각 장의 스토리가 진행되는 중간 중간에 클로즈업 되는 형식으로 이들의 기억은 『아이 호텔』의 일련의 사건들과 관련한다. 당대의 급진주의적 사회 저항 운동의 흐름에서 중국인 이민 금지법과 관련한 에인절 섬에서의 구금과 심문, 2차 세계 대전 당시 일본계 미국인의 알카트라즈 섬에서의 억류, 서해안의 노동 이민자들에 얽힌 역사적 사실에 기반한 기억은 당대의 사회 구조에 대한 비판적 인식과 변혁을 쟁취하기 위한 연대로 이어진다.

『아이 호텔』에서 아시아계 이민자들이 아이 호텔을 중심으로 떠올리는 이민과 관련된 기억은 「1968」년 장의 다섯 번째 섹션에서 묘사된다. 야마시타는 1906년 샌프란시스코에 발생한 대지진과 화재를 기점으로 아시아계 이민자들의 이민의 기억을 나눈다. 샌프란시스코의 대지진과 화재 이전에 도착한 이민자들인 ‘우리’가 도착한 샌프란시스코 바바리 해안(Barbary Coast)의 도시는 1848년 캘리포니아 골드러시와 “게이 90년대”(Gay Nineties)에 걸쳐 대규모 인구가 유입되었다.⁶⁾ “댄스홀과 바에서 흥청거리는 빈티지 ‘게이 90년대’의 자유로운 남녀들”은 마차를 타고 다니며 캘리포니아 금으로 이루어질 미래의 부를 꿈꾸던 시기이다(58). 샌프란시스코 대지진 이전의 금문교도 자유의 여신상도 없던 시기에 아시아계 이민자들은 “아메리카! 아메리카!”를 외치며 여명의 안개처럼 만으로 떠밀려 들어왔다”(58). 1906년 대지진과 화재 이후 샌프란시스코는 도시의 교통 중심지에 위치한 페리 빌딩에서 페리호를 타고 이동하던 시기로, 이때 도착한 이민자들은 에인절 섬에 있는 이민 관리소를 거쳐서 입국하여야 했다(58).

6) 게이 90년대(Gay Nineties)는 1890년대의 10년을 언급하는 기간이다. 이 용어는 1920년대에 사용되기 시작했는데, 일러스트레이터인 리처드 컬터(Richard V. Culter, 1883 - 1929)가 그린 그림의 제목 “The Gay Nineties”에서 유래한다. 영국에서는 너티 90년대(Naughty Nineties)라고 표현한다(Bambic).

이들은 감옥과 같은 섬에서 한동안 구금이 된 후 어선을 타고 해안가에 모였다가 여러 곳으로 흩어졌다. 이들의 직업은 하우스보이, 요리사, 과일 따는 일, 노동자, 꽃가게에서 일하는 노동자들이었다. 이것은 초기 이민자들이 미국의 시민이 되기 위한 가장 근본적이고 선택의 여지가 없는 기억의 파편이다.

「1968년」 장의 다섯 번째 섹션의 제목이기도 한 “우리”는 1906년 이후 도착한 이민자들의 이민에 대한 기억이다. 그들은 이민과 동시에 구금과 심문의 에인절 섬을 거쳐야 했고, 1930년대에 금문교와 베이 브리지의 개통을 본 세대이면서 제2차 세계 대전을 겪은 세대이기도 하다. 「1977년」 장의 서술 주체인 “우리”는 주로 1930년 대 노동자로서 겪게 되는 차별, 무시, 냉대, 단절의 기억들에 대해 말한다. 「1977년」 장에서 야마시타는 미국인들로서 ‘그들’이 떠올리는 이민자들의 모습과 이민자로서 “우리”의 기억을 나란히 서술하며, 기억들 사이의 간극을 보여준다. ‘그들’이 기억하는 아시아계 이민자들은 “파도에 휩쓸려 아메리카 해안에 도착한 옐로우의 물결”(602)이었다. 그러나 “우리”들은 “극단적으로 뜨겁거나 차가운” 냉전 체제하에 “정치적이든지 경제적이든지 간에 전쟁의 결과”(602)에 휘말려서 오게 된 경우가 대부분이다. 그들은 “우리”의 새로운 물결이 갖는 “어려움, 궁핍함, 언어, 진정한 이야기”를 결코 알고 싶어 하지 않았다. 그들은 “우리”가 낯선 곳에서 느끼는 불안감과 공포에서 오는 “생존 전략으로서 냉소적이거나 부정직한” 몸짓, 행동에 대한 진정한 이야기를 원하지 않았고, “우리”가 집착하는 “자본주의에 대한 열정”에 대한 이야기도 원하지 않았다(603). 이민자들이 정착을 꿈꾸며 도착한 도시는 미국인으로부터 철저히 무시되고 단절된, 안정된 삶을 보장하는 곳이 아니었고, 아이 호텔은 미국 사회에 뿌리박힌 인종차별을 마주하는 장소로 기억된다.

아이 호텔을 중심으로 아시아계 이민자들이 떠올리는 기억은 배제와 억압의 역사가 되풀이 된다는 것이다. 「1968」년 장에서 폴 린(Paul Wallace Lin)은 베트남 구정 대공세(Tet Offensive)가 시작된 해, 음력설을 기념하는 퍼레이드에서 갑작스런 아버지의 죽음을 마주한다. 장례식에서 폴은 아버지의 친구이자 대학 교수이면서 마오주의자인 첸(Chen Wen Guang)을 만나게 되고 그를 따라 샌프란시스코 주립대학을 다니게 된다. 이후, 폴은 첸으로부터 자신의 아버지가 몽고메리와 워싱턴 가에 위치했던, 지금은 주차장이 된 4층짜리 건물 ‘몽키 블록’(Monkey Block)에 살았고, 이 건물은 도시의 상업적 이익을 위해 철거되었다는 사실을 듣게 된다(26). 폴의 아버지는 몽키 블록에서 중국 혁명 예술가 클럽을 주최하였고, 그림을 그렸으며 친구들을 만났다(26). 몽키 블록의 철거는 수

많은 예술가들과 작가들이 어울리는 거리, 작업실, “블랙 컷 카페”와 함께 “예술가들과 작가의 역사까지 휩쓸려 가버린”(26) 것이었다. 얼마 후, 폴도 자신이 사는 아이 호텔의 강제 퇴거라는 문제를 직면한다(60). 야마시타는 이민자들의 세대가 바뀌어도 일상의 인물들이 겪는 여러 일들은 역사 속에서 반복 재현되고 있다는 것을 말하고 있다. 아시아계 이민자들이 기억하는 차별과 편견의 역사가 당대에도 비슷한 형태로 되풀이되고 있다는 것은 소수 민족 이민자들이 미국의 제국주의적 지배 체제에 여전히 종속되어 있다는 것이다.

이들이 떠올리는 배제와 억압의 기억은 미국의 거대서사에서 드러내지 않는 차별적인 이민법을 떠올릴 수 있는 기억의 장소와도 관련한다. 이것은 이민자들의 시점에서 그들의 기본적인 권리마저 법의 테두리에서 보호받지 못했던 인종 차별과 규제에 대한 기억이다. 「1968년」 장의 다섯 번째 섹션에서 폴과 중국 문학 교수인 첸은 아시아계 이민자들이 억류되었던 그 시대의 기록을 보기 위해서 에인절 섬으로 페리를 타고 가게 된다. 에인절 섬은 1882년 중국인 이민이 금지된 이후, 미국 시민권자의 서류상 아들로 위장하여 들어오는 ‘가짜 아들’(paper sons)을 색출하기 위해 이민국을 설치했던 섬이다. 아시아계 이민자들에게 에인절 섬은 미국 땅을 밟기 전에 거쳐야 하는 “구금과 심문”(59)이 행해지는 “감옥과 같은 섬”(58)이다. 에인절 섬에 도착한 폴과 첸은 아시아계 이민자들이 에인절 섬에 구금되었을 당시의 마치 “동굴 벽화”(63)와 같은 흔적을 막사의 벽에서 발견한다. 그것은 당시 에인절 섬에 억류되었던 수많은 이민자들의 시간에 대한 기록이다. 폴과 첸은 “여기에 도착해서 두 줄기 눈물을 흘릴지 누가 알았을까”(62)와 같은 암울한 내용들로 쓰인 글들을 모두 모아 영어로 번역해서 널 계획을 세운다(63). 이것은 일곱 번째 섹션에서 중국어 번역가인 에드먼드(Edmund Yat Min Lee)가 1910년부터 1940년까지 30년 동안 중국 이민자들이 에인절 섬의 막사 벽에 새긴 100여 편의 시를 소개하는 장면과 연결된다. 첸과 폴이 처음 기획한 대로 중국어로 쓰여진 이 “시”(62)와 같은 글을 출간함으로써 아시아계 커뮤니티를 비롯해 미국에까지 그 쓰라린 기억을 되살려 주려고 한다. 궁극적으로 아시아계 이민자들에 대한 인종차별적 경험을 영어로 번역하여 많은 사람들이 읽을 수 있게 하는 것은 이윤배반적인 미국 사회에 대한 문제의식을 공유하려는 것이다.

이처럼 아이 호텔은 아시아계 이민자들에 대한 미국의 억압과 차별, 편견, 배제의 기억을 되살려주는 장소이자, 1968년에서 1977년까지의 시대적 흐름을 대변하는 장소이다. 그러므로 도시 재개발을 이유로 필리핀계 마농들과 이민 노동

자들의 삶의 터전인 아이 호텔에서 강제 퇴거하라는 명령은 미국 내에 아시아계 이민자들의 이동성과 생활 터전의 재배치가 제국주의적 신식민주의 방식으로 다루어지고 있다는 점을 드러내는 것이다. 아이 호텔의 강제 퇴거와 철거를 통해 재구성된 이 기억들은 ‘이민의 나라 미국’의 역사에서는 무시되는 기억들이다. 노라는 기억이란 역사에서 언제나 의심스러운 존재이고 역사는 그것을 파괴하고 격퇴하려고 하며 경험된 과거의 정당성을 박탈하고 실제로 일어난 일을 무화하는 사명을 가진다(35)고 언급한다. 이민자들이 평생의 거주지에서 아무런 대책 없이 쫓겨나야 하는 상황은 다국적 기업의 영리를 우선으로 하고 노인과 소수 민족 이민자들의 생존권은 무시되는 현재에서 거대서사에서 간과되는 과거의 기억을 소환하여 재구성할 수 있는 연결고리의 역할을 한다.

이로써 샌프란시스코의 도시 재개발과 관련한 아이 호텔의 퇴거 문제와 함께 떠올리게 되는 아시아계 이민자들의 일련의 기억들은 “왜 오래된 호텔을 지켜야 하는가?”(589)라는 질문에 원초적인 해답이 된다. 야마시타는 이 질문에 대해 “왜냐하면 우리가 도시의 역사를 떠올린다면, 우리는 변경의 도시가 어떻게 시작되었는지를 떠올릴 것이기 때문”(589)이라 쓰고 있다. 즉 샌프란시스코의 역사가 아시아계 이민자들의 역사를 그대로 담고 있는 아이 호텔의 역사와 궤를 같이 하기 때문이다. ‘마닐라타운’, ‘차이나타운’, ‘재팬타운’, ‘남근적 형상의 피라미드 빌딩과 코이트 타워’(phallic impressions of Pyramid and Coit), ‘와프의 다리들’(bridges of Wharf), ‘베이’(Bay), ‘알카트라즈’와 ‘에인절 섬’ 등은 “우리의 다양성이 미국을 만든 명성의 중심에 있다”(Takaki 437)는 것을 말해주는 장소이며 인종 차별과 구금, 억류의 자취를 말해주는 장소이다. 이 장소들은 “아시아계 미국인의 급진주의와 아시아 노동자들의 거대한 서사의 기억”(R. Lee 6-7)이고 이 모든 기억의 연상 작용 중심에 아시아계 이민자들의 로컬적 특수성을 상징하는 아이 호텔이 있다.

지금까지 살펴본 아시아계 이민자들의 기억들은 1968년과 1977년 사이의 격동과 혼돈의 시대적 흐름에서 호텔이라는 하나의 구조물을 중심으로 일상의 삶에서 파편적으로 연상되는 기억들이다. 이들의 기억은 각 장에서 다루어지는 주제와 중심인물로 연결되어 전체적인 스토리라인에서 복합적이거나, 상호 연결되는 지점을 가지면서 펼쳐진다. 그들의 노동착취, 섹슈얼리티, 정체성과 같은 미시적 이야기가 서로 교차되는 지점에 당대의 자본주의적 경제 체제에서 야기되는 문제들이 닿아있고, 그 문제들은 아이 호텔을 지키려는 저항의 목소리로 연결된다.

2.3. 기억의 형상화

『아이 호텔』은 다른 국적과 문화적 배경에서 온 이민의 역사와 기억을 형상화하면서 하나의 주제로 통합하기 위해 아이 호텔 내부의 이야기를 도면화하여 각 장의 전면에 배치한다. 각 장의 도면은 3명의 주요 등장인물, 하나의 정치적 사건, 그 사건과 관련된 장소가 하나의 테마로 연결되는 지점을 한 눈에 볼 수 있는 지표의 역할을 수행한다. 야마시타는 「후기」에서 이러한 구조를 취하게 된 배경을 이들의 서로 다른 “정치적 성향, 민족성, 예술적 추구들을 하나의 스토리 라인이나 역사의 연대기로 통합하기 어려웠던 이유”(610)로 설명하고 있다. 그렇기 때문에 다양한 인종의 삶과 투쟁, 연대에서 파생되는 이념과 감정의 차이를 이어주기 위해 각 장은 “서술의 끊임없는 변화”를 수반하게 된다(Ling 172-73). 이렇게 고안된 구조는 아시아계 이민자들의 과거와 현재의 복합적인 시간과 장소의 기억을 생생하게 그리고 단번에 가져오는 기능을 수행하고 있다.

『아이 호텔』의 독특하고 변화무쌍한 서술 형식과 내용은 다른 문화, 국적, 언어, 계층의 차이와 다양성을 구체화하기 위한 것이다. 「1968년」 장은 어록, 사진, 영상을 통해서 아시아계 중국인들의 역사, 기억, 정체성을 형상화한다. 이 장의 세 번째 섹션은 공자, 마오쩌둥, 마르크스, 폴 발레리(Paul Valéry), 찰리첸(Charlie Chan)과 같은 유명 인물들의 어록과 등장인물들의 일상 대화를 교차 배열하여 서술하는 형식이다. 같은 장 일곱 번째 섹션은 “차이나타운 베리테”(Chinatown Verité)인데, ‘베리테’(Verité)가 ‘현실’ 또는 ‘진실’이라는 의미를 내포하는 것처럼 중국계 이민자들의 차이나타운 당시의 실제 모습을 카메라 영상으로 생생하게 담아내고 있다. 동시에 과거의 ‘종이 이름’이나 ‘동굴 시’ ‘에인절 섬의 억류’와 같은 기억은 스틸 사진이 관련한 인터뷰와 함께 보여준다. 현재와 과거의 모습이 카메라와 스틸 사진으로 교차하는 것은 주관적이고 형체가 없는 기억들을 객관화하고 실제화하려는 의도로 볼 수 있다. 「1968년」 장이 주로 3인칭 시점으로 전개되고 제목이 “아이 호텔”(Eye Hotel)인 이유도 기억을 주관적으로 해석하는 것이 아니라 객관적 시각으로 본다는 의미가 함축되어 있다.

카메라를 들고 담아내는 당대의 실제 모습은 당시의 정치, 사회의 분위기를 그대로 파악할 수 있게 할 뿐만 아니라, 주관적인 기억이 아닌 명확한 사실로 형상화하는 기제로 작동한다. “자동차와 자전거가 다니는 거리, 중철모를 쓴 남자들, 백인 군인의 데이트 상대 여성, 술 취한 관광객, 부랑자, 노동자”(79) 그리

고 “주거용 호텔에서 나와 마작을 하면서 하루를 보내는 노인들,” “인쇄된 마오쩌둥 사진,” 마약 중독자들의 흔적을 보여주는 “피묻은 의자들,” 경찰들을 겨냥한 “돼지들 꺼져!”(Off Pigs)라고 쓰여진 쓰레기 통, 워터게이트 스캔들과 관련한 “탄핵 촉구 목소리가 울리는 광장”(80)의 영상은 당대의 이민자들의 삶을 직접 보는 듯한 생생한 현장감을 전달한다. 반면에 아시아계 이민자들에 대한 차별과 편견의 기억은 스틸 사진의 형식으로 표현된다. 중국 문학 번역가인 에드먼드가 에인절 섬 막사에서 발췌한 시를 소개할 때 클로즈업되는 에인절 섬의 역사와 중국인의 구금에 관한 스틸 사진에는 서류상에 존재하는 주소나 집, 가족 관계의 진위 여부를 판단하기 위해 쓰여졌던 질문지가 공개된다. 이민국은 “마을에는 집이 몇 채 있나요?” “방은 몇 개나 있나요?” “쌀통은 어디에 있나요?”와 같은 질문을 통해서 “가짜 마을”(paper villages)과 “가짜 집” 그리고 “가짜 아들들”을 식별해 내었다. 스틸 사진으로 찾아낸 이 기억들은 중국계 이민자들에 대한 차별과 ‘가짜 아들들’이라는 프레임이 내재화된 집단의 기억의 한 단면이며, 그 기억들이 명확한 사실임을 말하고 있다.

「1971년」 장은 아시아계 미국인의 다양성과 차이의 문화를 예술적, 정치적 매체를 사용하여 퍼포먼스로 형상화한다. 링은 “예술적 형식의 퍼포먼스는 시각적, 정서적 직접성을 물리적 측면을 이용하여 관객에게 영향을 미치고자”(2) 하는 작가의 의도가 반영된 것이라고 파악한다. 아시아계 이민자들에 대한 혐오와 편견, 차별, 황색 인종에 대한 공포(Yellow Peril)의 문제를 다룬 「1971년」 장의 아홉 번째 섹션은 “옐로우 펄”(Yellow Pearl)(285)이라는 밴드를 통해 첫 번째 섹션에서 다뤘던 “무법자”와 그의 무기인 도끼(battle axes)에 대한 노래를 연주하면서 고정 관념에 대한 문제를 찾는다. 여덟 번째 섹션은 제럴드(Gerald)와 샌디(Sandy)의 춤을 글로 표현하고 있다. 이 섹션은 “눈과 귀가 먼, 마치 침묵 속에 있는 것 같은” 몸의 움직임을 표현하면서 “아시아계 미국인의 신체에 대한 기억이 무엇인가?”(279)에 대한 질문을 던진다. 「1971년」 장의 각 섹션에서 펼쳐지는 춤과 노래, 연주, 연극과 같은 퍼포먼스는 개별적인 스토리텔링을 담아내는 동시에 소수 민족 공동체가 안고 있는 사회 불평등과 편견, 주체성과 같은 다양한 문제에 대한 기억들을 형상화하고 있다.

Ⅲ. 저항의 장소, 아이 호텔

3.1. 경제 성장에서 배제된 주체들

아이 호텔의 강제 퇴거 명령에 대한 이민자들의 저항은 어떤 문제의식을 드러내려고 하는가? 아시아계 이민자들은 도시의 “최초의 상인”들이었고, 전쟁의 “참전 용사”였으며 “부상하는 전문가들”이었기에 이들의 노력과 희생은 미국 시민으로서의 자격이 충분했다(594). 그러나 성실한 납세자들인 이들은 수십 년간 살아오던 거주지에서 강제 퇴거해야 했기에 1968년부터 시작된 강제 퇴거 명령에 저항하고 그 투쟁의 기간은 10년 동안 이어진다. 이들의 저항은 아이 호텔의 강제 퇴거라는 문제에서 촉발되어 마침내 “1977년 8월 3일 밤에서 다음날 아침까지 우리의 목소리가 하나의 목소리로 울려 퍼지는”(581) 연대의 힘으로 실천된다. 이 연대의 목소리는 “소수 부동산 부자들만을 위한 사회 체제에 대한 격렬한 저항”(599)이라고 묘사된다. “적색경보를 알리는 전화”를 받고 일상의 일을 멈추고 나온 ‘우리’들의(588) 저항은 “구대륙과 신대륙에서 온 이민자들, 흑인과 남부 백인, 아메리카 원주민, 해안 부두 노동자들, 장애인과 거부된 수의사들”(587)이 가세하여 도시 전체가 하나의 목소리로 저항한다.

이들의 저항은 아이 호텔의 강제 퇴거라는 문제에서 촉발된 아시아계 이민자들의 불평등한 사회 구조에 대한 비판적 문제 인식이 표출된 것이다. 그렇다면 아이 호텔과 노동 이민자, 호텔의 거주와 퇴거 그리고 저항에는 어떤 연결고리가 있을까? 20세기 도시 공간에서 호텔은 “중심 상권”의 척도로서, “도시 재생 전략의 구성 요소”로서 또는 비즈니스나 관광을 위한 공간으로서 산업화 이후 경제와 밀접하게 연결된다(McNeill 383). 미국에서는 ‘트레블로지’(Travelodge)나 ‘메리어트’(Marriott)와 같은 ‘프랜차이즈 형식의 그랜드 호텔’이 있고, 다음으로 상업중심지구나 고속도로 주변에 위치한 “모텔과 자동차 여관”이 있으며, 아이 호텔과 같이 노동자 계층을 위한 저가의 “주거용 호텔”이 있다(McNeill 384). 주거용 호텔은 역세권에 자리잡고 있지만 미국 경제 부흥에 필요한 저임금 노동력을 쉽게 취하기 위하여 합리적인 가격으로 숙소를 제공하였다. 그러나 자본주의 세계화에 따른 도시 재개발 붐과 함께 그들의 희망의 도시는 “해체, 재배열, 잠식”되어 가고 있었다(594). 즉, 도시의 중심지에서 자본주의적 가치 창출을 하지 않는 낡은 호텔과 거주자들은 배제와 제거의 대상이 되어버린 것이다. 경제 발전의 원동력이지만 집이 아닌 호텔에서 거주해야 했던 과거나 수

십 년을 거주해오던 ‘집과 같은 호텔’에서 강제 퇴거해야 하는 현재는 모두 미국 경제 구조에 포함되지 못하고 철저히 배제되어 있다는 사실을 말하는 것이다.

1930년대부터 델라노(Delano) 농장에서 일해 왔고, 1965년 캘리포니아 포도 불매 운동에 참여하기도 했던 펠릭스의 삶은 아시아계 이민자들의 신체가 미국 경제의 원동력이 되어 왔지만 실질적으로 미국에서의 풍요로운 경제적 생활에서는 배제되고 있다는 사실의 단적인 예를 보여주는 인물이다. 펠릭스는 “델라노는 나의 풀뿌리”(grass roots)이고 아이 호텔은 “나의 벽돌 뿌리”(brick roots)(433)라고 말한다. 그에게 델라노는 농장 노동자로서 풀뿌리 사회 운동의 근원이며, 그의 주거지인 아이 호텔은 아시아계 미국인으로서 사회 구조에 저항 의식을 갖게 하는 뿌리라는 의미이다. 50년 세월을 아이 호텔에서 가정을 이루지 못한 채 늙어버렸고 이제 그 호텔에서 강제로 쫓겨날 위기에 처한 펠릭스의 삶은 아시아계 노동 이민자들의 대다수가 처한 상황과 같을 뿐만 아니라, 70년 역사를 안고 있는 아이 호텔이 철거되어야 하는 현재의 처지와 맞닿아 있다. 로널드 타카키(Ronald Takaki)가 언급한 바와 같이 “미국의 역사를 만든 장본인인 이민자들이 역사에서 제외되는 것”(19)과 같은 맥락이다.

「1974년」 장에서는 펠릭스를 통해서 자본주의 경제구조가 아시아계 노동 이민자들의 신체가 어떻게 종속되어 착취되며 이동성을 가지는지를 알게 한다. 매 씨는 자본주의적 경제구조가 신체의 “이동성과 접근의 정치를 발전”시키게 된다고 본다. 즉 “이동성과 이동성에 대한 통제는 둘 다 권력을 반영하고 강화하는 것”이기 때문에 이동성의 문제는 단순히 불평등의 문제라기보다는 “일부 집단의 이동성과 통제”가 이미 약자가 된 그룹을 약화시키고 차별화된 이동성은 “다른 집단의 힘”을 약화시킬 수 있다는 것이다(150). 자본주의적 세계화에서 자본의 이동성의 맥락에서 파악해본다면, 자본의 흐름은 노동자의 이동성을 지배하고 자본의 능력은 더욱 강화된다는 것이다. 「1974년」 장에서 펠릭스는 1920년 이래로 식민 종주국인 미국으로 이주하여 자본주의 경제 체제에 의해 정해지는 임금과 노동조건에 따라 노동지역을 옮겨 다닌다.

우리는 통조림을 만들고 과일 따는 일을 같이 한다. 왜냐하면 그것이 우리가 일하는 방식이기 때문이다. 멕시코 국경의 임페리얼 밸리에서 캐나다 옆에 있는 웨나치로 해안을 따라 이동하면서 모든 과일과 채소를 수확한다. 당신들은 우리가 오는 것을 볼 수

있다. 북으로 이동하는 대규모 일꾼들의 무리를. 거기서부터 우리는 바다를 수확하기 위해 시애틀에서 배를 탄다.

We put the labor of canning and picking together because that's how we work. Move up the coast from the Imperial Valley on the Mexico border to the Wenatchee next to Canada, harvesting every fruit and vegetable along the way. You see us coming. A big army of hands moving north. From there, we ship out of Seattle to harvest the sea. (431)

노동 이민자들은 계절에 따라 일시적으로 계약되어 임페리얼 계곡에서부터 멕시코 해안까지 이동하며 농업 노동자로 일을 한다. 고용주는 남쪽에서 북쪽으로 이동하는 대규모 일꾼들의 노동력을 효과적으로 착취하기 위해서 통조림 만드는 일과 과일 따는 두 가지 일을 동시에 하게 한다. 펠릭스의 경험을 통해서 노동 이민자의 이동성이 자본 유통의 환경과 조건에 따라 결정되고 있으며 이들의 노동력은 자본주의적 경제 체제에 지배되어 착취되고 있다는 것을 알 수 있다.

3.2. 편견과 차별 그리고 연대와 저항

수천명의 목소리가 공명하기까지 아시아계 이민자들의 차별과 편견의 경험을 어떠한가? 격변하는 시대적 상황에서 이들은 사회적, 경제적 차별과 편견의 경험을 어떻게 말하고 있는가? 이 시대의 급진주의적 운동과 그 실천에서 “운동이란 무엇인가?” 세대와 민족 간 의견 충돌에도 불구하고 운동이란 “**한 장소에서 다음 장소로 가는 것**”(getting from one place to the next)(595)이라고 쓰고 있다. 이 시대의 급진주의적 운동과 그 실천은 인종이라는 이분법으로 아시아계 이민자들의 신체, 섹슈얼리티, 정체성을 지배하는 권력으로부터 사회·경제·정치·문화 전반에 걸친 세계적 변혁의 흐름과 함께 옐로우 파워를 전 세계적으로 인식시키는 지점으로 나아간다. 다시 말해, 이들의 운동은 아이 호텔이라는 공유된 장소에서 시작되어 샌프란시스코 만을 가로지르는 옐로우 파워 운동으로 그리고 자본주의적 세계화에 연대의 힘으로 저항하기에 이른다.

『아이 호텔』에서 편견과 차별에 대한 경험은 아시아계 사회 운동 조직 내의 남성 주도적 투쟁을 통해서 당대의 젠더와 섹슈얼리티에 대한 억압과 인식에

대한 문제점을 오히려 내부에서 찾아내어 지적하는 방식으로 다루어진다. 「1970년」장에서 모 아카기(Mo Akagi)의 연설은 실제 블랙 팬서로 활동한 일본계 미국인 리처드 아오키(Richard Aoki)를 모델로 한 것으로, 대중들 앞에서 아프리카계, 아시아계, 원주민 등 소수가 얼마나 억압을 받는지, 미국이 자행하는 전쟁과 대량 학살을 언급하며 소수를 지배하는 시스템으로부터 벗어나는 자유를 위해 제3세계 연대의 힘에 대한 필요성을 강력하게 외친다. 그러나 정작 “여성, 페미니스트의 위치”에 대한 언급을 해야하는 부분은 건너뛰며 화제를 돌린다(212). 이 섹션에서 말하고자 하는 것은 연설의 내용이라기보다 당대 사회 변혁의 선봉에 선 정치가가 여성의 지위에 대해 이율배반적인 태도를 취한다는 점이다. 이것은 “말콤 X가 이끄는 이슬람 민족주의(the Nation of Islam)의 초기 투쟁에서 여성 운동가의 역할이 회의록 작성, 커피 타기, 타이핑, 전화 받기, 우편물 처리와 같은 하위 역할”(Ling 178)에 국한된 것과 같은 맥락으로 이해할 수 있고, 사회 저항운동에서도 여성은 “남성 주도 투쟁에서 부차적인 위치”(178)에 있었다는 것을 의미한다. 「1970년」장의 여섯 번째 섹션에서 모 아카기의 “형제, 자매 여러분, 우리는 일을 바로 잡기 위해 무언가를 해야 하고 정말로 큰 변화를 이루어야 합니다”(213)라고 외치는 연설에서 실제적으로 ‘자매’는 부재하는 모순을 말하고 있다.

당대의 젠더와 섹슈얼리티에 대한 사회 인식의 문제에서 주목할 것은 미국 사회가 조장한 왜곡된 아시아계 남성성이나 페미니스트에 대한 이미지가 당대의 사회 정치가들에 의해서 어떤 편견을 초래하게 되는가이다. 이것은 「1968년」장에서 동성애자인 폴이 제임스 볼드윈(James Baldwin)의 소설 『지오반니의 방』(*Giovanni's Room*)을 읽고 정치와 권력의 복잡성을 자각하는 동시에 볼드윈을 ‘동성애 배신자’라고 부르는 블랙 팬서 정보부 장관인 엘드리지 클리버(Eldridge Cleaver)의 비난을 떠올리며 정체성이 계층적으로 분류되는 상황과 어떤 정체성에 가치를 부여하는지에 대해 고뇌한다. 더구나 자신이 속한 시소년 클럽 동료인 흑인 작가 중 한 명이 볼드윈을 모욕하자, “동성애 혐오증”에 저항하는 길을 택하는 대신 결국 자신의 정체성을 숨기는 “가면”(pretense)을 쓰기로 마음을 먹는다(46). 당시 미국에서 아시아계 미국 남성성은 사회 경제적인 면에서는 성실함으로 아메리칸 드림을 이루는 ‘모범적 소수 신화’(the model minority myth)로 지칭되면서, 여성적이거나 동성애적이며 성적 매력이 없는 젠더, 섹슈얼리티의 인식으로 고착되고 있었다. 즉 “성실한 시민이지만 나약한 남성”(Sheffer 134, 2014)이라는 획일화된 프레임이 영화나 드라마를 통해 구체화

되고 있었다. 이에 인종화된 유색인종 남성성을 거부하는 소수 민족 사회 운동가들은 “유색 동성애자와 성난 페미니스트들이 완전하고 남성적인 시민권을 침해”하고 있다고 외치면서 “강인하고 냉정한 자만이 살아남을 수 있다”(46)는 기치를 내걸며 전통적인 이성애적 남성성을 회복하기 위해 분투하였다. 이처럼 미국의 아시아계 미국인에 대한 또 다른 인종화는 당대 운동가나 정치가들 스스로가 유색 동성애자와 페미니스트들이 그들의 완전한 남성성에 방해 요인이라는 편견과 차별을 스스로 형성하는 결과를 초래한다.

아시아계 이민자들에 대한 미국 사회의 차별과 편견에 대한 저항 의식은 비판적 주체 의식이 강한 신세대들에 의해 실천으로 이어진다. 미국 사회와 정치에 비판적 의식이 고취된 신세대들은 “모두 닮은”(593) 동양인이라는 프레임에서 “아시아계 미국인”으로서 “엘로우 파워 운동”(609)의 주체가 되기에 이른다. 신세대들은 미국 시민권을 가지고 있으면서도 미국인으로서 권리 주장을 하지 못하는 즉, “미국에서 중국인들처럼 살아가는”(231) 기성세대들을 비난한다. 이들이 정의하는 아시아계 이민자들의 정체성은 「1971년」 장 두 번째 섹션에서 연극과 같은 다양한 서술적 형식으로 시각화 된다. “더블 액스 극장”(Theater of the Double Ax)에서 공연하는 “아시아인 프리크쇼”(Asian freak show)는 바지를 공유하거나 하나의 의상을 입고 서로 껴안고 있는 결합 쌍둥이를 등장시킨다. 결합 쌍둥이는 “하이폰이 들어간”, “이쪽 반, 저쪽 반, 온전한 것이 없는” 하나의 몸이지만 서로 분리되어 이쪽에도 저쪽에도 속하지 않는 불완전한 정체성을 시각화한 것이다(231). 일곱 번째 섹션에서는 혁명을 위해 방탕한 삶을 벗어난 제럴드(Gerald K. Li)가 고향으로 가는 길에 만나는 “위대한 중국 색소폰 연주자”인 “백인 남성과 아시아계 도플갱어”(266, 275)를 통해서 아시아계 미국인의 정체성이 단일하게 표현될 수 없다는 것을 시사한다. 이러한 정체성에 대한 고민은 편견과 차별의 사회 구조에 대한 저항의 문제로 연결된다.

이민 3세대들은 제한된 공간에서 순응적이고 정적인 구세대와 달리 국가와 사회에 당연하고도 보편적인 권리를 외치는 세대이다. 1965년 이후의 아시아계 이민자들의 정체성은 세계화의 흐름에서 과거와 당대의 사회 경제적 불합리한 구조에 과생하는 미시적 문제에 저항하는 주체이면서 미국 시민으로서의 당연한 권리를 주장하기에 이른다. 리사 로우(Lisa Lowe)는 『이민법』(*Immigrant Acts*, 1996)에서 1965년 이후의 이민의 특징을 한국, 필리핀, 남베트남, 캄보디아와 같은 나라들로부터 오는 이민자들은 이미 미국의 아시아에 대한 신식민주의적 자본주의와 전쟁에 의해 왜곡되고 분열된 나라에서 왔다는 것으로 본다.

다시 말하면 로우는 아시아에 대한 미국의 제국주의적 억압의 역사가 아시아계 이민자들을 제국주의의 중심으로 다시 돌아가게 하는 결과를 가져왔다고 본다. 이는 또한 “아시아계 미국인들이 아시아에 대한 미국의 개입의 역사와 미국 내 아시아인의 역사적 인종화에 의해 결정된다”는 것을 의미한다(16). 그러므로 1965년 이후의 이민자들의 이주는 “전쟁과 식민주의의 여파로 정확히 그들의 민족 정체성과 모순되는 미국으로 이주한다는 점에서 초기 중국과 일본에서 온 이민자들의 이주와는 다르다”(16-17). 이러한 이유로 1965년 이후의 이민자들의 주체성은 “미국 국민으로서 주체성을 요구하면서 동시에 정체성의 구분 자체를 거부하는 성 소수자들이 주장하는 비식별화와 같은 비판적 주체성”(16-17)이 등장한다. 이러한 차이와 다양성을 인정하는 주체들은 불합리와 불평등의 사회 체제에 대해 저항하며 연대한다.

아이 호텔을 지키려는 연대는 여러 다른 인종과 문화가 교차하는 지점에서 형성되었기 때문에 개인과 단체의 갈등과 분열을 수반한다. 관계적 사고는 “이것 아니면 저것”(either/or)이라는 이분법적 사고 대신 “이것과 저것 모두”(both/and)를 “포용”하여 이루어진다(콜린스, 빌게 57). 「1974」년 장 네 번째 “텅빈 수프”(Empty Soup) 섹션에는 펠릭스와 버질리오(Virgilio) 알프레드(Alfred), 조지(George), 데빈(Devin) 등이 참여하는 스터디 그룹에서 존 스타인벡(John Steinbeck)의 『에텐의 동쪽』을 읽고 토론하는 부분과 펠릭스가 맛있는 수프를 만들기 위해 물만 끓이면서 실제로 맛있는 수프는 만들지 못하고 있는 ‘맹물 수프’의 장면이 교차된다. 아이 호텔에서 가장 많이 배운 마농 버질리오(Virgilio)는 종이의 왼쪽에는 카인(Cain), 오른쪽에는 아벨(Abel)이라고 쓴 후, 그 아래에 ‘농부’와 ‘양치기’라고 먼저 쓴다. 이런 식으로 “집, 호텔,” “민주주의, 독재정치,” “사회주의, 공산주의,” “이민, 이주,” “시민, 외국인,” “평화, 전쟁”과 같은 단어를 써 내려간다. “아벨을 죽인 것은 카인인데 왜 카인 쪽에 평화를 쓰는가”에 대한 질문에는 “평화는 전쟁 후에 온다”라고 대답한다(466). 며칠 째 계속 물만 끓이고 있던 펠릭스는 “언제까지 물만 끓일 거냐?”고 묻는 아브라에게 “드디어 레시피를 얻었다”라고 한다(468). 펠릭스는 ‘맹물 수프’에 재료를 넣으면서 알프레드, 데빈과 함께 “농부, 유목민, 희극, 비극, 삶, 죽음, 프롤레타리아, 자본주의, . . . 젊은이, 늙은이, 여자, 남자, 아들, 아버지, 딸, 어머니, 형제, 형제, 자매, 자매”와 같은 단어를 챗처처럼 읽어 내려간다(469). 맹물 수프는 다양한 재료들이 첨가되어 따뜻하고 맛있는 수프로 탈바꿈 할 것이다. 이와 함께 이분법으로 구분되는 단어들이 나열되는 것은 ‘이것 아니면 저것’의 의미를 넘어서

서 ‘이것과 저것 모두’라는 포용과 통합의 상징적 의미를 내포한다. 아시아계 이민자들의 연대의 의미도 이와 같은 맥락으로 이해할 수 있다.

아이 호텔은 미국의 경제 성장의 주축이 된 이민자들의 노동 가치를 상징하지만, 미국은 아이 호텔을 지키려는 수년간 이어지는 투쟁의 목소리를 듣지 않는다. 결국 1977년 8월 3일, 대기업의 자본주의에 맞서 “아이 호텔 주위를 이은 13월의 인간 바리케이드”는 이를 막으려는 수백 명의 경찰과 대치한다. 「1974년 장에서 펠릭스는 호텔의 강제 퇴거가 임박해 오자 동료들과 함께 아이 호텔 안에서 투쟁한다. 호텔 내부에서 바라본 상황은 “도시 전체가 호텔을 지키려고 온 것” 같으며, “그들은 도시 전체에 전화를 걸며 무전으로 연락을 취한다. 마닐라타운에 사람들이 쏟아져 들어오고 그들의 몸을 아이 호텔에 기대어 둘러싸고 있다”(486). 이들은 미국이 “여러 다른 민족의 우리나라”(Takaki 20)라는 것이며, 다민족 다문화의 연대의 힘을 알리는 시작점이 된다.

이들의 비폭력 연대에 대해 미국 정부는 물리적인 힘과 폭력으로 대응하며 자유민주국가의 이율배반적인 모습을 드러낸다. 1977년 8월 3일 수요일 밤, 펠릭스와 아브라가 아이 호텔 내에서 창밖으로 시위 현장을 바라보는 관점은 미국이 아시아계 이민자들의 신체를 비인격적이고 비윤리적으로 대하는 지점을 적나라하게 폭로한다. 도시는 경찰병력을 조직하고 폭동 장비로 무장하여 아이 호텔을 에워싼다. 사이렌 소리가 들리고 경찰병력들은 말을 타고 마치 아메리칸 원주민들이 혼드는 마चे테처럼 곤봉을 휘두른다. 검은 말의 몸체가 사람들을 압박하고 누르고 돌진한다. 사람들은 신음하고 저항한다. 마침내 이들 피를 흘리는 저항의 결과는 실패로 돌아갔다. 아시아계 이민자 커뮤니티 네트워크로 모여든 수천 명의 연대는 국가의 물리적 힘에 역부족이다. 서로의 팔짱을 끼고 막아선 인간 바리케이드 사이로 경찰은 호텔 안에 있는 세입자들을 한 명씩 끌어낸다. “각자 ‘우리’들의 방에 앉아서 기다리고 있는”(488) 세입자들 중 펠릭스는 “이번에도 다른 때와 마찬가지로 그들이 포기하고 떠나 버릴 것”과 “여기서 몇 년 더 살게 해 주기를”(487) 간절히 바란다. 그러나 펠릭스의 이런 바람과는 달리 소방 사다리가 확장되어 2층 복도 창까지 세워지고, 경찰들은 무거운 장화, 보호 장비, 고글, 곤봉과 도끼들을 들고 마치 몬스터처럼 바닥에서 위를 올려다 보며, 유리를 깨고 자물쇠를 부수고 들어온다. 세입자들의 “몸은 질질 끌려서 아래층으로 패대기쳐진다”(Bodies dragged away, bounced downstairs)(488). 펠릭스는 이제 아이 호텔의 세입자들 모두는 다시 만날, 일상의 평온했던 저녁은 결코 오지 않을 것을 인지한다. 그 편안한 집으로 다시 돌아갈 수 없다는 것,

그리고 그것은 소수의 권리가 철저히 배제되었기 때문이라는 것을 말하는 것이다.

아이 호텔을 지키기 위한 비폭력 저항 연대는 정부에 의해 실패하였으나 이들의 퇴거 반대 외침은 아시아계 이민자들의 변혁을 향한 상징적 순간이 된다. 약 3천 명의 저항의 목소리는 경찰의 힘으로 제압되었다. 마농들은 갑자기 거리로 내쫓기는 신세가 되었고 호텔은 철거되고 부지는 매각될 것이다. 「1977」년 장에서는 아이 호텔이 ‘나’로서 의인화되어 마지막 말을 전달한다.

나는 이제 다리도 절고 귀도 먹고, 너무 늙었다. 나는 여기서 혼자인데, 그들은 나를 거리로 내몬다. 세계에서 가장 부유하고 민주주의가 원칙인 나라 미국에서 나는 자유를 원한다. 우리의 시장이 나를 위해 내가 살 장소를 내어 줄까? 아니, 아니, 나는 여기서 행복했기 때문에.

I am crippled, and I am deaf, and I am very old. I am alone here, and they put me in the street. I want freedom, the principle of American democracy in the richest country in the world. Do you think our mayor has a place for me? No. No. Because I was happy here. (586)

아이 호텔의 이 말은 마지막으로 퇴거되는 세입자가 전달하는 말이다. 도시 개발에 밀려서 철거되는 호텔과 미국의 경제 발전의 동력으로 값싼 노동력을 제공하고 얻게 된 주거지인 아이 호텔에서 강제로 퇴거되는 이민자들은 같은 위치이다. 강제로 내쫓기는 이민자들에게 당장 거처할 장소조차 제공하지 않는 당국은 이민자들이 “그동안 이 호텔에서 행복했기 때문에” 어떠한 책임감도 가질 필요가 없다는 미국의 모습을 그대로 반영한다. 도시 재개발을 위해 아이 호텔을 물리적으로 제거하는 것은 미국 역사에서 시민권을 위해 투쟁해 온 아시아계 미국인의 역사도 삭제되는 것이다. 격렬한 저항에도 불구하고 아이 호텔의 마지막 모습에서 “침묵”(587)하게 되는 것은 아이 호텔을 지키기 위해 투쟁한 10년의 세월뿐만 아니라 아이 호텔과 함께 한 70년의 세월과 그것을 지키려던 연대의 실패에 대한 상징이다.

3.3. 연대의 실패, 그 이후

의미 있는 것은 아이 호텔을 지키려는 저항은 실패하고, 호텔은 붕괴되었지만, ‘아시아계 미국학’과 ‘아시아계 미국인’이라는 범아시아계 공동체와 로컬의 힘에 대한 인식의 변화가 있었다는 점이다. 「1977년」 장에서 묘사하듯이 연대의 실패는 이들의 저항이 10년의 세월을 이어오는 동안 우리의 지지에 대해 확신하지 못했고 아이 호텔의 세입자가 거리로 내몰리는 상황이 바로 우리 자신일 수 있다는 생각에 미치지 못했으며 아이 호텔을 지키려는 투쟁과 희생이 우리와 연결된 이야기라는 인식을 하지 못한 것이다(595), “공동체 단결”은 이루었지만, 소수에게 “더 강하고 더 힘을 줄 것”으로 생각했던 연대에 관한 언급에서 “우리는 어렸고, 경험이 없었으며 투쟁은 너무나 현실이고, 우리의 생각은 알았다”(599-600)고 서술한다. 이는 아시아계 이민자 커뮤니티가 “민족적, 이념적, 계급적 차별과 갈등으로 가득한 내부적으로 복잡한 공동체”(157)라는 인식이 부족(Ling 157)한 이유이기도 하다. 즉 다양한 이념과 이해관계에서 한 가지 목표에 대한 확신과 뒤따르는 실천에서 연대의 의의를 찾을 수 있을 것이다.

이러한 점에서 아이 호텔은 과거의 역사와 지금의 경험을 통해서 미래의 우리의 모습에 대한 대안의 가능성을 시사한다. 하비는 자본주의 시장의 커다란 틈니바퀴에서 신체를 해방시키는 것이 중요하다고 본다. 이를 위해서는 거시적 세계화와 미시적 신체 공간의 “상호 통합”(15)이 요구된다. 즉, 두 담론 사이에 존재하는 자본주의의 힘과 인간의 신체와 관련하는 빈곤, 차별, 계급화, 전쟁과 폭력에 관한 문제에 저항하는 힘의 균형을 맞추는 유토피아적 대안의 필요성을 말하는 것이다. 그렇다면 아이 호텔은 유토피아적 대안에서 어떤 의미로 해석할 수 있을까? 하비는 마르크스와 로베르토 응거(Roberto Mangabeira Unger)가 공통적으로 주장한 “미래는 환상적인 유토피아의 틀에서 구축된다기보다는 지금 현재 상태에 주어진 자료에서 구축되어야 한다”(Harvey 191)는 것을 강조한 바 있다. 이런 측면에서 볼 때, 야마시타는 아이 호텔을 탈중심화로 정의할 수 있는 세계화의 흐름에서 주변부 혹은 로컬의 미시적 저항의 담론이 상호 연결 통합되는 장소로 내세우며 미래의 가능성을 아이 호텔에서 찾아보려는 듯하다. 아이 호텔은 다양성과 이질성, 분열과 갈등 등의 관계들이 굴절되는, 그리고 경계를 넘어서려는 역동적인 힘이 형성되는 장소로 미래의 가능성을 찾을 수 있는 장소이다. 그러므로 아이 호텔 미래의 모습은 더 복잡해지고 다양하면서 이질적인 우리로 상상할 수 있을 것이다.

네 개의 열린 입구로 기억되는 아이 호텔은 아시아계 이민자들의 급진적 운동의 진원지이자 제국주의적 자본주의 체제에 대한 투쟁의 시간과 실패의 순간을 담고 있다. 국가로부터 배제된 타자들은 역사와 사회적 관계를 기억하는 아이 호텔을 지키기 위해 연대를 형성하였다. 아이 호텔이 가족이나 집단과의 유대 관계가 형성되기 어려운 장소에서 하나의 목표를 위해 연대한 것은 아이 호텔에 새로운 장소로의 의미가 생성되는 지점이다. 이것은 우리가 생각하는 보편적인 호텔이 익명의 이동성과 관련된 다음의 목적지를 위한 통과와 장소이며 오제가 말하는 “일시적인 것과 지나가는 것”(151)의 의미를 가지는 비장소와 유사하지만, 아이 호텔에서 아시아계 이민자들은 “욕실과 다이닝 룸을 공유하였고, 젠더, 민족성, 그리고 정치로 이어지는 사고를 공유하였다”(590)는 점에서는 다르다. 오제는 “개인적·집단적 정체성은 늘 타자와의 관계 속에서, 타자와 협상하며 구축되기 때문에 인류학적 결과”(151)를 가져오는 확장된 차원의 장소적 영역이 열린다고 하였다. 아이 호텔에서 ‘연대하는 우리’는 이질적인 각 다른 ‘우리’와의 관계 속에서 형성되었기 때문에 관계적이며 역사적인 장소로 거듭난다. 그러므로 ‘우리’가 변혁을 원하며 연합하는 순간은 늘 가능성을 가지며 동시에 민족적 정체성, 이념적 해석으로 분열과 충돌도 필연적일 것이다. 그렇다면 민족주의 범주를 넘어서는 시각은 이러한 갈등과 분열 충돌까지 포괄하는 연대의 힘이 될 것이다.

IV. 결론

『아이 호텔』의 아이 호텔은 1968년에서 1977년까지의 이야기에서 두 가지 의미 있는 기제로 활용되고 있다. 첫째, 아이 호텔은 과거 아시아계 이민자들의 신식민주의적, 제국주의적 이민사의 시간을 되살리는 기제이다. 역사에 기반한 기억들은 집단과 개인의 기억들과 얽히면서 1968년에서 1977년 현재의 시간과 공간에 연결되어 있다. 둘째, 아이 호텔은 당대의 자본주의적 세계화의 거시적 문제와 그 이면에 파생되는 신체, 젠더, 정체성이 구체화된 미시적 공간이다. 현재 자본주의적 세계화에서 파편화되는 신체는 과거 이민자들의 차별과 편견, 배제의 기억과 교차되면서 사회 정치에 대한 저항의 힘이 왜 아이 호텔을 지키려는 연대의 힘으로 실천되는가에 해답을 제공한다. 아이 호텔은 현재에도 되풀이되고 있는 불합리한 사회 구조에 목소리를 내는 다양한 등장인물들의 살아있는 경험을 기억하는 장소이며 그 기억과 경험은 연대의 가능성에 동력이 될 것이

기 때문이다.

아이 호텔의 상징성은 오래된 호텔과 같이한 ‘우리’의 삶 그 자체이므로 시대의 전환점에서 철거의 위기에 선 아이 호텔과 일상의 개인들과의 역사적 상호연관성을 파악할 수 있게 한다. 아이 호텔은 과거와 현재의 연결고리로서 과거와 현재의 분기점으로서, 억압과 해방이라는 이념의 경계를 상징한다. 또한 자본주의 경제 체제에 지배되고 있는 신체, 젠더, 정체성의 혼란과 혼돈을 보여주는 상징적 장소라고 할 수 있다. 이렇듯, 아이 호텔은 일시적 장소, 통과적 장소라는 보편적 호텔의 기능을 넘어서서 다민족 다문화의 관계적이고 역사적인 확장된 차원의 장소적 의미를 획득하게 된다. 이런 측면에서 아시아계 소수 이민자들의 차별과 억압, 모순과 배제에 저항하는 연대는 서로 간의 다름, 불신, 배타, 갈등을 넘어서는 과정에서 형성되었다고 할 수 있다.

아이 호텔은 아시아계 미국인 커뮤니티에 연합 정치의 가능성을 만들고 그 실패의 요인도 재고할 수 있는 장소로서의 상징성도 가진다. 아이 호텔은 미국의 인종주의와 자본주의에 저항하는 아시아계 미국인들의 통합과 동시에 분열과 해체도 상징한다. 오제는 “개인적·집단적 정체성은 늘 타자와의 관계 속에서, 타자와 협상하며 구축되기 때문에 인류학적 결과”(오제 151)를 가져오는 확장된 차원의 장소적 영역이 열린다고 하였다. 아시아계 거주자들의 유대 관계를 통해서 알 수 있는 아이 호텔 장소의 상징성은 “절대적인 비장소는 없다”(151)는 오제의 주장에 대한 명확한 예로서, 아이 호텔은 ‘관계적’이며 ‘역사적’인 장소이면서 “현재의 지배적 이데올로기의 결을 거슬러서 우리에게 시간적 의미를 되살려주고 미래에 관한 이야기를 해주는”(164) 장소이다. 이와 같은 여러 근거를 통해 아이 호텔에서 현재의 새로운 시각으로 떠올리는 기억은 사회 정치적 불합리, 불평등에 저항하여 연대로 나아가는 원동력으로 작용한다. 더불어 아이 호텔을 지키려는 연대가 실패로 돌아가게 된 첫경험은 미래의 가능성을 열어주는 초석의 의미를 가진다.

인용 문헌

- 노라, 피에르 외. 『기억의 장소』. 김인중·유희수 옮김. 나남, 2010.
- 매씨, 도린. 『공간, 장소, 젠더』. 정현주 옮김. 서울대학교출판문화부, 2015.
- 오제, 마크. 『비장소』. 이상길, 이운영 옮김. 아카넷, 2017.
- 콜린스, 페트리샤 힐, 시르마 빌게. 『상호교차성』. 이선진 옮김. 부산대학교출판문화원, 2016.
- 하비, 데이비드. 『희망의 공간』. 최병두 외 옮김. 한울, 2000.
- Anderson, S. R. “Across Meridians: History and Figuration in Karen Tei Yamashita’s Transnational Novels” *MELUS*, vol. 38, no. 3, 2013, pp. 183–85.
- Bambic, Ana. “The Gay 90’s.” *Widewalls.ch*, 23 Apr, 2014, <https://www.widewalls.ch/magazine/mark-ryden-exhibition-michael-kohn-gallery>.
- Caputa, Sonia. “The International Hotel as a Heterotopic Site and a Non-place in The San Francisco Novel *I Hotel* by Karen Tei Yamashita.” *Cultural Representations of the City*, vol. 6, no. 1, 2016, pp. 84–96.
- Ferreira, Jason Michael. *All Power to the People: A Comparative History of Third World Radicalism in San Francisco, 1968–1974*. U of California, Berkeley ProQuest Dissertations, 2003. <https://www.proquest.com/pagepdf/305338661?accountid=13364>.
- Habal, Estella. *San Francisco International Hotel*. Temple UP, 2007.
- Harvey, David. *Spaces of Hope*. Edinburgh UP, 2000.
- Immigration History. “Executive Order–9066(1942–1945).” *A Project of the Immigration and Ethnic History Society*, 2019. <https://immigrationhistory.org/item/executive-order-9066/>.
- Lee, A. Robert. “House of Memory: Imagining Karen Tei Yamashita’s *I Hotel*.” *Karen Tei Yamashita: Fiction of Magic and Memory*. Edited by A. Robert Lee, U of Hawai Press, 2018. pp. 143–54.
- Ling, Jinqi. *Across Meridians: History and Figuration in Karen Tei Yamashita’s Transnational Novels*. Stanford UP, 2012.

- Lowe, Lisa. "Heterogeneity, Hybridity, Multiplicity: Marking Asian American Differences" *Diaspora: A Journal of Transnational Studies*, vol. 1, no. 1, 1991, pp. 24-44.
- . *Immigrant Acts: On Asian American Cultural Politics*. Duke UP, 1996.
- McNeill, Donald "The Hotel and the City." *Progress in Human Geography* vol. 32, no. 3, 2008, pp. 383 - 98.
- Manilatown Heritage Foundation. "Seeds of the Community." *Manilatown Heritage Foundation*, <https://manilatown.org/about-us/history/>.
- Manzanas-Calvo, Ana Ma. "We the People of the international Hotel State: Karen T Yamashita's *I Hotel*." *Hospitality in American literature and culture: Spaces, Bodies, Borders*. Routledge. 2017, pp. 106-28.
- Massey, Doreen. *Space, Place, and Gender*. Minnesota UP, 1994.
- Moore, Robbie. *Hotel Modernity: Corporate Space in Literature and Film*. Edinburgh UP, 2021.
- Takaki, Ronald. *A Different Mirror: A History of Multicultural America*. Rev. Kindle ed. La Vergne, 2012.
- Takadi, Ronald. *A Different Mirror: A History of Multicultural America*. Rev. Kindle ed. La Verbne, 2012.
- Yamashita, Karen Tei. *I Hotel*. Coffee House, 2010.
- . "Karen Tei Yamashita: A Reading in Paris." Interview by Françoise Palleau-Papin. *American Studies Journal*, 8 Jun. 2013, <https://journals.openedition.org/transatlantica/5796?lang=en>
- . "Recuperating History: An Interview with Karen Tei Yamashita." by Rone Shavers. *Fiction Writers Review*, 14 Aug. 2013, <https://fictionwritersreview.com>.
- Zabel, Darcy A. "*Two Trains Running*": *The Train as Symbol in Twentieth-Century African American Literature*, University of Connecticut, Ann Arbor, 2001. ProQuest, <https://www.proquest.com/dissertations-theses/two-trains-running-train-as-symbol-twentieth/docview/276140919/se-2?accountid=13364>.

Abstract

The Place of Memory and Resistance in Karen Tei Yamashita's *I Hotel*

Choi Youngmi

This paper analyzes Karen Tei Yamashita's *I Hotel* (2010) as a process of reconstruction of the memory of the advancement of the voices of Asian immigrants in the United States for aspiration for social reform and resistance from the late 1960s to the early 1970s toward a moment of solidarity. The stories of each chapter are analyzed as Asian immigrants' memories of the past and the main agents of microscopic resistances following capitalist globalization in the late 1960s. *I Hotel* depicts the 10-year struggle of Asian immigrants to protect the International Hotel, which is on the verge of being demolished, as part of the 'Yellow Power Movement' influenced by the black civil rights movement with experimental narrative techniques such as a graphic art, quotations, cartoons, scripts, and written choreographies. In particular, this novel dramatizes the process through which immigrants from different national backgrounds converge on a common voice to defend desperately the I Hotel until August 3, 1977 when the immigrants resisted while making human barricades against forced demolition. I Hotel is understood as a place that implies the 70-year history of Asian immigration in the United States and as a place that reveals the governing structure of imperialist inequalities behind capitalist globalization. To this end, this paper first analyzes the I hotel in *I Hotel* as a place of memory that revives the meaning of the historical time of Asian immigrants. In addition, this paper demonstrates that capitalist ideologies function in a way to dominate the body, gender, and identity of Asian immigrants. Finally, this paper analyzes how Asian immigrants with different ethnic identities are

moving toward solidarity among ethnic minorities thanks to their common aspiration to protect the I Hotel despite their heterogeneity. This paper argues that although their attempts to protect the hotel against the government's violent suppression failed, the moment of resistance and solidarity is open as a possibility of 'us' as Asian immigrants in the future.

Key Words

Karen Tei Yamashita, *I Hotel*, Asian American immigrants, International Hotel, memory, resistance, capitalist globalization

진실 기반 언어 체계를 가진 한국인이 극 기반 언어 체계인 영어의 부정의문문 질문에 응답하는 방법

김 세 미

I. 서론

언어별 부정의문문에 대해 대답하는 방법이 상이하다. 가령 아래의 예문 1(c)와 같이 'Didn't she come home?'이라고 물으면, 영어 사용자는 질문의 동사와 같은 극(polarity)을 가져서 1(d)와 같이 'Yes, she did.'라고 응답을 한다. 하지만 한국어 사용자는 2(c)와 같이 '그녀가 집에 안왔니?(Didn't she come home?)'라고 부정의문문으로 질문을 하면 일반적으로 예문 2(d)와 같이 '아니, 왔어.(No, she did.)'로 동사의 극과 반대로 대답을 한다. 왜냐하면 한국어는 진실 기반(truth-based system) 언어이고 영어는 극 기반(polarity-based system) 언어이기 때문이다(Holmberg, 2015). 즉, 진실 기반 언어인지 극 기반 언어 체계인지에 따라서 대답하는 방법이 다르기 때문인데 한국어와 같은 진실 기반 언어는 부정의문문으로 물으면 질문의 평서문에 부정어를 연관 짓는다. 예를 들어 영어는 부정의문문으로 물으면 질문의 극에 부정어를 연관지어 생각하는데 1(c)와 같이 'Didn't she come home?'이라고 물으면 'Is it the case or not that she came home?'이라고 생각하고 응답을 한다. 반면에 한국어는 'Didn't she come home?'이라고 물으면 평서문에 부정어를 붙여서 'She didn't come home.'이라고 생각을 하고 이에 대해 응답하는 것이다. 다시 말하면, 영어권 국가는 하이 니게이션(high negation)언어이며, 한국어는 미들 니게이션(middle negation)언어인 것이다(Holmberg, 2015). 하이 니게이션의 경우에 부정어 n't 가 (Didn't (she come home?)) 처럼 질문에 붙는 형태인 반면에 미들 니게이션 언어인 경우는 (Did (she (not (come home?)))) 처럼 질문의 평서문에 부정어가 붙는다. 따라서 영어권 화자는 부정의문문으로 질문을 해도 긍정문(She came home?)으로 생각해서 응답을 하는 것이고, 한국어 화자는 부정의문문을 부정 진술문으로 생각(She didn't come home?)해서 대답을 하

는 것이다(Choi, 1991; Holmberg 2015). 한국어 화자들은 기존 사실에 변동이 없더라도 그 사실에 대한 긍정과 부정 질문의 답은 우리말 답안체계에서 반대로 해야 한다는 것이다(Choi, 2013).

(1) 영어 의문문의 예시

- a. 긍정의문문: Did she come home?
- b. 응답: Yes, she did. (if it is true that she came home.)
- c. 부정의문문: Didn't she come home?
- d. 응답: Yes, she did. (if it is true that she came home.)

(2) 한국어 의문문의 예시

- a. 긍정의문문: 그녀가 집에 왔어? (Did she come home?)
- b. 응답: 응, 왔어. (Yes, she did. (if it is true that she came home.))
- c. 부정의문문: 그녀가 집에 안왔니? (Didn't she come home?)
- d. 응답: 아니, 왔어. (No, she did. (if it is true that she came home.))

영어를 모국어로 하지 않는 성인 한국인이 영어 부정의문문으로 질문을 받았을 때 한국어 대담 체계와 다르므로 응답 시 상당한 혼란을 겪는 것은 널리 알려진 사실(Park Kim 1962)이다. 여러 연구 결과를 통해 이미 입증된 사실로 먼저 습득한 모국어로 인해 L1 이후에 습득한 L2 언어체계에 영향을 미친다는 것으로 일반적으로 L1 간섭(interference)으로 널리 알려져 왔다(Flege 1995). 한국인이 외국어로서 영어를 배울 때 모국어 문법의 간섭을 받는 것이다.

본 연구의 목적은 한국어 단일 언어 사용자에게 영어식 부정의문문에 대한 대담 원리를 알려주고 그 효과를 알아보는 것이다.

II. 선행연구

긍정적인 진술보다 부정적인 진술을 처리하는 것이 일반적으로 더 어렵다는 연구가 많다. Clark(1972)은 참가자들의 긍정적, 부정적인 영어 문장을 검증했을 때 참가자의 뇌 잠재력(ERP)을 측정했는데 긍정적인 진술이 사실일 때 보다 거짓일 때 뇌 전위가 훨씬 더 크다는 것을 관찰했다. 또한 긍정의문문보다 부정의문문을 이해하는 것이 훨씬 어렵다고 연구되었다(Horn 1989). 특히 진실 기반

언어 시스템을 사용하는 언어권에서 부정어에 대해 응답하는 것이 극 기반 언어 시스템을 사용하는 것 보다 더 어렵다고 연구되었다. 예를 들어, 진실 기반 언어 시스템을 사용하는 한국어, 중국어 그리고 일본어 등에서 영어의 부정의문문을 이해하여 대답하는 방법에 보편적인 어려움이 있다고 연구되었다. Kim(2008)은 영어를 모국어로 사용하는 아이들과 한국어를 모국어로 사용하는 아이들을 대상으로 실험한 결과 대다수가 부정문을 어려워한다고 연구했다. Tian et al. (2016)는 참가자들에게 긍정적, 부정적 영어 문장을 들려주었는데, 긍정적인 문장에 비해 부정적인 문장을 처리할 때 반응 속도가 더 길었는데 이는 부정적인 문장을 처리하는 것일 때 어려움이 더 크다는 것을 의미한다. Akiyama(1992)는 일본과 영국 어린이의 부정적인 질문에 대한 답변을 조사한 결과 일본 어린이가 영국 어린이보다 부정적인 질문에 대한 응답에서 훨씬 더 많은 오류를 범한다는 사실을 관찰했다. Haoruo(2021)은 진리 기반 언어인 중국어 화자의 부정의문문에 대한 반응 속도를 실험하였는데 비교 대상인 이중 언어 사용자는 전반적으로 영어와 유사한 반응 속도를 보였으며 중국어 화자는 부정의문문에 대한 대답을 상당히 어려워했다. 이처럼 영어의 긍정의문문과 비교하여 부정의문문에 대한 많은 연구가 있지만, 실험자에게 영어 부정의문문의 원리를 이해시켜서 학습하게 한 후 얼마나 효과적으로 영어 부정의문문에 대해 대답 할 수 있는가를 비교한 연구는 거의 없으므로 본 연구의 의미를 찾을 수 있다.

Ⅲ. 실험 방법

3.1 참가자

참가자는 한국어 단일 언어 구사자 10명(20세~26세), 한국인이지만 영어를 사용하는 이중 언어 구사자 10명(25세~45세)과 영어를 모국어로 사용하는 5명(20세~30세) 총 25명 이다. 먼저, 한국어 단일 언어 구사자는 모두 한국에서 태어나서 한국어만 구사했으며 영어에 대한 기본 지식은 읽기와 듣기가 가능하였지만 말하기는 거의 불가능하지 않은 대학생들이다. 실험 전에 설문지를 통해 영어에 관한 언어 배경을 자가 평가 하였다. 평균 7.25세에 영어를 배우기 시작했고 대부분 사설 학원에서 영어를 배웠으며 학교 성적을 위한 문법과 독해 위주의 영어 공부 방법을 배웠다. 학원이나 학교 영어 시간 이외에는 영어에 대한 노출이 거의 이루어지지 않아서 한국어 단일

언어 구사자들이라고 말할 수 있다. 다만, 이들 중 단 3명만 영어로 대화하는 말하기 수업을 초등학교 때 1년 이상 배운적이 있다고 대답했다. 현재는 영어로 대화가 거의 가능하지 않다고 대답했다. 두 번째 그룹은 영어로 대화가 가능한 한국인으로 미국, 호주, 영국 등에서 학위를 받았거나 영어권 국가에서 5년 이상 거주한 경험이 있으며 영어로 의사소통하는데 어려움이 없는 참가자들이다. 세 번째 그룹은 캐나다, 미국등에서 태어나서 20세 이전까지 영어권 국가에서 살았으며 현재 한국에서 영어를 가르치고 있는 참가자들이다. 실험자 모두 일정 수준 이상의 교육을 받은 성인들로 본 실험을 진행하는데 있어서 문제를 이해하고 말하는데 어려움이 없는 것으로 나타났다.

참가자들은 개별적으로 실험에 참가했다. 컴퓨터 화면에 나타난 지시사항을 읽고 한번에 한 질문에 대해서 대답을 하도록 요구 받았다. 각 문장을 읽고 Yes 인지 No 인지 대답하는 것이다. 이때 참가자들은 간단히 Yes or No 라고 대답하기 보다는 가능하면 'Yes, he was.' 나 'No, he wasn't.' 와 같이 완전한 문장으로 대답하라고 요구 받았다.

3.2 실험 문장

먼저 첫 번째 실험에서는 아래 예시(3,4)와 같이 참인 평서문이 화면에 5초(1)간 나타났으며 이에 대한 긍정의문문과 부정의문문 중 무작위로 한 문장이 5초간 화면에 나타났다. 이 질문에 대해 5초 이내에 대답을 한 후 다음 문장으로 넘어가도록 지도 하였고 참가자들의 응답이 자동적으로 녹음 되었다. 두 번째 실험에서는 한국인에게 영어식 부정의문문에 대한 대답하는 방법을 이론적으로 지도한 후 첫 번째 실험과 같은 방법으로 참인 평서문을 화면에 5초간 나타나게 한 후 긍정의문문과 부정의문문을 무작위로 한 문장씩 5초간 나타나게 했다. 마찬가지로 참가자들의 대답을 자동적으로 녹음 하였다.

(3) 참인 평서문 예시: You played basketball. (5s)

- a. 목적어가 같은 긍정의문문: Did you play basketball? (5s)
- b. 목적어가 다른 긍정의문문: Did you play baseball? (5s)
- c. 목적어가 같은 부정의문문: Didn't you play basketball? (5s)
- d. 목적어가 다른 부정의문문: Didn't you play baseball? (5s)

1) 사전 test에서 실험자들은 대답하는데 5초가 적당한 시간으로 생각된다고 응답했다. 대부분의 문장이 '주어+동사+목적어(보어)+부사'로 이루어져 있다.

- (4) 참인 평서문 예시: It was snowy yesterday. (5s)
- 보어가 같은 긍정의문문: Was it snowy yesterday? (5s)
 - 보어가 다른 긍정의문문: Was it rainy yesterday? (5s)
 - 보어가 같은 부정의문문: Wasn't it snowy yesterday? (5s)
 - 보어가 다른 부정의문문: Wasn't it rainy yesterday? (5s)

예문을 살펴보면 참인 평서문을 바탕으로 긍정의문문과 부정의문문으로 나뉜다. 참인 평서문의 목적어(보어)와 동일한 목적어(보어)를 가지고 있는 긍정-부정의문문이거나 목적어(보어)가 다른 형태의 긍정-부정의문문으로 질문이 구성되어 있다. 참인 평서문 13 문장을 바탕으로 긍정의문문과 부정의문문이 총 52문항으로 구성되어 있다. 참가자들은 총 52문항 중에서 28문장에 대해 대답하였다.

3.3 실험 결과

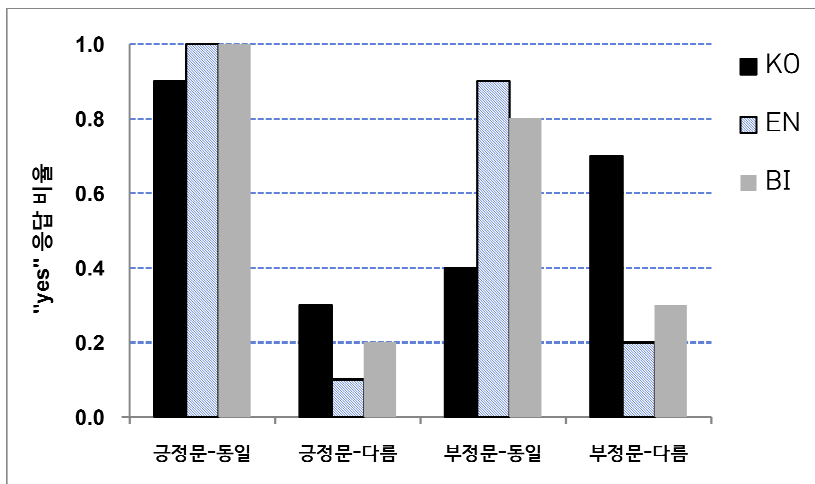


표 1. 한국어 사용자와 영어 사용자 그리고 한국어-영어 이중 언어 사용자의 긍정-부정의문문에 Yes로 대답하는 비율(첫 번째 실험).

표 1은 한국어 사용자와 영어 사용자 그리고 한국어-영어 2개 국어 사용자의 긍정-부정의문문에 Yes 대답하는 비율을 그래프로 나타낸 것이다. 먼저 긍정의문문이고 목적어(보어)가 일치하는 경우 Yes 응답 비율이 거의 비슷함을 알 수 있다. 한국어

사용자는 목적어(보어)가 동일한 긍정의문문으로 질문시 0.9 가 Yes 라고 응답을 했고, 영어 사용자와 이중 언어 사용자는 1.0 전원이 Yes 라고 응답을 하였다. 목적어(보어)가 동일한 긍정의문문으로 질문시 한국어 사용자도 대답하는 것에 큰 어려움이 없는 것으로 판단되었다. 다음으로 목적어(보어)가 다른 경우 한국어 사용자는 0.3 가 Yes 라고 대답을 했으며 영어 사용자와 이중 언어 사용자는 각각 0.1, 0.2 가 Yes 라고 응답했다. 목적어(보어)가 다른 긍정의문문의 경우에는 응답하는데 약간의 오답율을 보였지만 세 그룹간의 큰 차이는 나타나지 않았다. 그러나 부정의문문으로 질문시 Yes 라고 응답한 비율에 큰 차이를 보였다. 목적어(보어)가 동일한 부정의문문으로 질문시 한국어 사용자의 0.4 만이 Yes로 응답을 하였다. 영어 사용자는 0.9 가 Yes로 응답을 하였고 이중 언어 사용자는 0.8 이 Yes 로 응답을 하였다. 또한 목적어(보어)가 다른 부정의문문으로 질문시 한국어 사용자의 0.7 가 Yes 로 응답을 하였다. 영어 구사자들은 0.2 가 Yes 로 응답하였으며 이중 언어 구사자들은 0.3이 Yes 로 응답하였다. 이처럼 부정의문문으로 질문시 한국어 사용자들은 문장으로 대답하는데 어려움을 느꼈으며 긍정의문문으로 대답했을 때 보다 대답 속도²⁾도 현저히 늦었다. 몇 명의 실험자들은 문장으로 대답하는데 어려워하여 문장으로 대답하지 않고 Yes, No 라고 짧게 응답하였다. 이러한 문장은 오답으로 처리되었다. 한국어 사용자가 부정의문문으로 질문을 듣고 응답하는 것에 큰 어려움이 있음을 시사하는 것이다. 즉, 두 언어 대답 체계가 상충되어 Yes, No 응답 시스템을 복잡하게 만드는 것이다.

이중언어 사용자는 부정의문문에 응답 시 영어 사용자와 큰 차이를 나타내지 않았다. 목적어(보어)가 동일한 부정의문문으로 질문시 이중 언어 사용자의 0.8 가 Yes 로 응답을 했고, 목적어(보어)가 다른 부정의문문으로 질문시 0.3 가 Yes 로 응답을 했다. 모국어가 한국어이지만 오랜 시간 영어에 노출되었고 부정의문문에 대한 원리를 이미 학습한 상태이기 때문에 부정의문문으로 대답하는 것에 큰 어려움이 없는 것으로 판단된다.

첫 번째 실험이 끝난 후 간단히 설문 조사를 실시하였다. 특히 한국어 사용자 대부분이 부정의문문으로 질문 시 응답에 어려움을 느낀다고 말하였다. 한국어 대답 체계와는 달라서 영어로 부정의문문을 질문을 받았을 때 머릿속에서 해석한 후 다시 대답해야 하는 어려움이 있다고 표현하였다.

두 번째 실험에 앞서 한국어 사용자에게 영어의 부정의문문에 대한 응답 원리를 설명해 주었다. 앞서 언급하였듯이 영어 사용자들은 긍정의문문으로 질문을 하든 부

2) 응답자들의 반응 속도에 대해서는 후속 연구에서 다루도록 하겠다.

정의문문으로 질문을 하든지 간에 구분하지 않고 기존 사실을 기반으로 답변을 한다는 것이다. 즉, 부정의문문으로 질문을 해도 긍정의문문으로 받아들이고 대답을 한다는 것이다. 이러한 원리를 한국어 사용자에게 충분히 설명을 한 뒤 참인 진술문을 바탕으로 긍정의문문과 부정의문문을 무작위로 한 문장씩 화면에 보여준 후 Yes 응답 비율을 조사하였다.

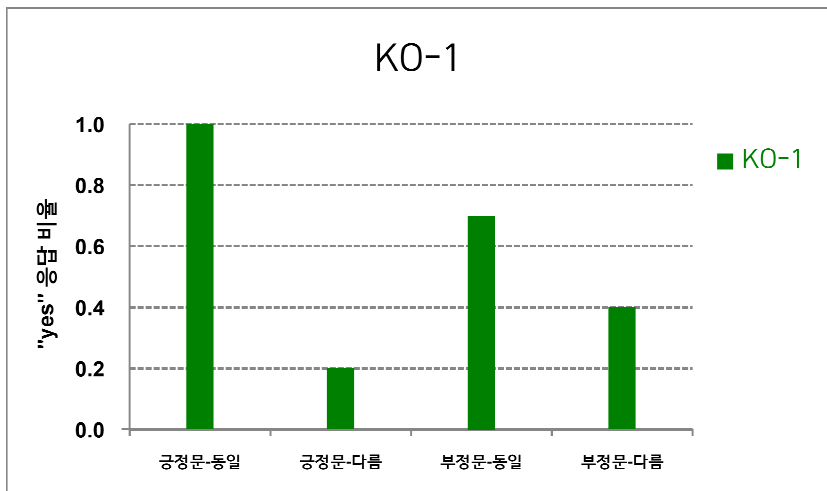


표 2. 한국어 사용자가 영어 부정의문문에 대해 응답하는 방법을 배우고 난 후 긍정-부정의문문에 Yes 로 대답하는 비율(두 번째 실험).

표 2는 한국어 사용자가 영어 부정의문문에 대해 응답하는 방법을 배우고 난 후 긍정-부정의문문에 Yes 로 대답하는 비율이다. 표 2를 살펴보면 목적어(보어)가 동일한 긍정의문문으로 질문했을 경우 전원이 Yes 로 응답한 것을 알 수 있다. 실험이 진행됨에 따라 실험자들이 Yes, No 로 대답하는 것에 어느 정도 익숙해 진 것 같다는 점을 시사한다. 특히 반응 속도도 첫 번째 실험에 비해서 상당히 빨라졌다는 것이 이를 뒷받침한다. 또한 목적어(보어)가 다른 긍정의문문으로 질문했을 때 단 0.2 만이 Yes 응답하여 오답 횟수가 첫 번째 실험보다 상당히 줄어들었음을 확인해 볼 수 있다. 눈여겨볼 점은 목적어(보어)가 동일한 부정의문문으로 질문시 0.7 가 Yes 로 응답한 것을 알 수 있다. 첫 번째 실험에서는 0.4 만이 Yes 로 대답한 것과 비교해 보면 상당한 차이가 난다. 또한 목적어(보어)가 다른 부정의문문으로 질문시 0.4 가 Yes

로 응답했는데 첫 번째 실험의 0.7 이 Yes 로 응답한 것과 비교해 보면 정확하게 대답하는 방법이 향상되었음을 알 수 있다. 극 기반 언어 체계를 가진 영어 부정의문문으로 응답하는 원리를 이해하기 전의 Yes 응답 비율과 비교해 보면 상당한 차이를 보인다. 표 1과 표 2를 정확히 비교하기 위해 두 표를 표 3에서 같이 나타냈다.

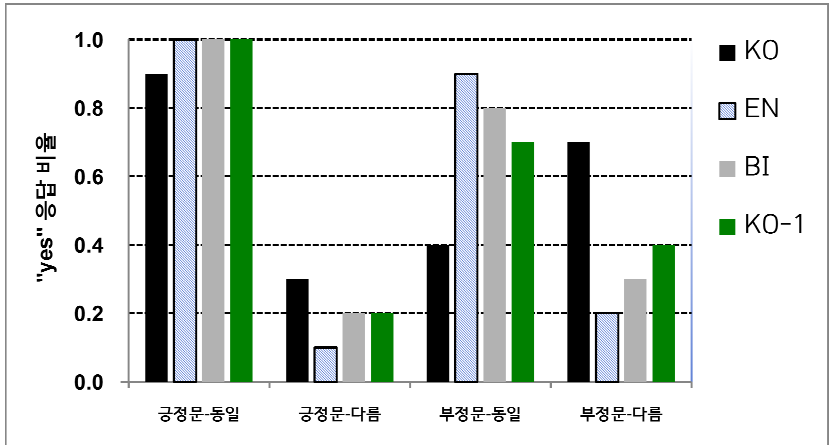


표 3. 한국어 사용자와 영어 사용자 그리고 한국어-영어 이중 언어 사용자, 한국어 사용자가 영어 부정의문문에 대해 응답하는 방법을 배우고 난 후 긍정-부정의문문에 Yes 로 대답하는 비율.

표 3은 한국어 사용자와 영어 사용자 그리고 한국어-영어 이중 언어 사용자, 한국어 사용자가 영어 부정의문문에 대해 응답하는 방법을 배우고 난 후 긍정-부정의문문에 Yes 로 대답하는 비율을 나타낸 표이다. 표 3을 살펴보면 목적어(보어)가 다른 긍정의문문으로 질문시 Yes 로 응답한 비율이 0.2 로 향상된 것을 확인해 볼 수 있다. 이것은 한국어-영어 이중 언어 구사자들의 Yes 응답 비율과 똑같은 비율로 나타났는데, 실험이 진행되면서 긍정-부정 의문문에 대한 대답하는 방법을 터득했거나 문제 해결 능력이 향상되었음을 시사한다고 볼 수 있다. 또한 앞서 설명하였듯이 목적어(보어)가 동일하거나 다른 영어 부정의문문으로 질문할 때 극 기반 언어 체계의 원리를 배우고 난 뒤 한국인들의 정답률이 많이 상승된 것을 알 수 있다.

IV. 결론

본 연구는 진리 기반 언어 체계를 가진 한국인에게 극 기반 언어체계인 영어의 부정의문문에 대답하는 원리를 가르쳐 준 후 Yes로 응답하는 비율을 조사한 것이다. 한국어는 일본어나 중국어와 마찬가지로 진리 기반 언어 체계를 바탕으로 진술문에 부정어를 붙여서 부정의문문에 대답하는 언어이고, 영어는 질문의 극에 부정을 붙여서 부정의문문에 대답하는 언어 시스템이다. 즉, 진실 기반 언어 체계인 한국어 사용자가 극 기반 언어체계인 영어로 부정의문문으로 질문을 받았을 때 Yes, No 로 올바르게 응답하는 비율이 현저히 낮다는 것을 발견하고 영어식 극 기반 언어 시스템을 한국어 사용자에게 지도해 주었다. 그 결과 영어 부정의문문으로 질문을 받았을 때 오답률이 훨씬 감소하였음을 발견하였다. 즉, 미들 니케이션 언어를 사용하는 한국어 사용자가 하이 니케이션인 영어의 대답 방법을 이해하면 응답 속도가 훨씬 빨라진다는 것을 시사한다.

본 연구의 한계점으로는 다음과 같다. 첫째, 한국어-영어 이중 언어 구사자와 영어-한국어 이중 언어 구사자를 비교해 보아야 보다 더 정확한 결과를 알 수 있을 것이다. 둘째, 실험자들의 사회, 교육적 배경이 다소 일정하지 않아서 실험 결과가 달라질 수 있으므로 추후 연구에서는 성별과 나이 등 일정한 기준을 토대로 실험자를 선정하여야 할 것이다. 셋째, 실험자의 Yes 응답 비율 뿐만 아니라 반응 속도를 조사하면 참가자의 인지 과정에 대해 다각도로 분석해 볼 수 있을 것이다.

참고문헌

- Akiyama, MM. 1992. Cross-Linguistic Contrasts of Verification and Answering among Children. *Journal of Psycholinguistic Research*, 21, 67-85.
- Choi, H. 2013. The Answering System to Yes-No Truth-Functional Questions in Korean-English Bilingual Children. *Journal of Psycholinguistic Research*, 43, 1-21.
- Choi, S. 1991. Children's Answers to Yes-No Questions: A Developmental Study in English, French, and Korean. *Developmental Psychology*, 27(3), 407-420.
- Clark, H. 1974. Semantics and Comprehension. In T. A. Sebeok (Ed.), *Current Trends in Linguistics, 12, Linguistics and Adjacent Arts and Sciences*, 1291-1428.
- Flege, J. 1995. *Second-Language Speech Learning: Theory, Findings, and Problems*. In Strange, W. (ed.), *Speech Perception and Linguistic Experience*, 233-277. Timonium, MD: New York Press.
- Zhang, H. and Vanek, N. 2021. From “No, She Does” to “Yes, She Does”: Negation Processing in Negative Yes-No Questions by Mandarin Speakers of English. *Applied Psycholinguistics*, 42, 937-967.
- Holmberg, A. 2015. *The Syntax of Yes and No*. Oxford University Press.
- Horn, L. R. 1989. *A Natural History of Negation*. Chicago, London: The University of Chicago Press.
- Kim, H. 2008. *Acquisition of Universal Quantifier-Negation Interaction in Bilingual Children*. Unpublished Manuscript, Stony Brook University.
- Kim, K. J. 1985. Development of the Concept of Truth-Functional Negation. *Developmental Psychology*, 21(3), 462-472.
- Kim, M., Han, C., Lidz, J., & Musolino, J. 2003. *Korean-Speaking Children's Knowledge of the Scope Interpretation of the Universal Quantifier and Negation*. Unpublished Manuscript, Michigan State University.
- Kim, SHP. 1962. The Meaning of Yes and No in English and Koran.

Language Learning, 12(1), 27-45.

Tian, Y., Ferguson, H., & Breheny, R. 2016. Processing Negation without Context - Why and When we Represent the Positive Argument. *Language, Cognition and Neuroscience*, 31, 683-698.

Abstract

How Koreans with Truth-based Language Systems Respond to Negative Questions in English with Polarity-based Language Systems

Kim Semi

The purpose of this study is to explore the process of Koreans answering negative questions in English. It is known that Korean has a truth-based language system and English has a polarity-based language system. The answer to the negative question differs from language to language. For example, if you ask a negative question (e.g., Didn't she come home?) in English, the English answer will be the same polarity(Yes, she did. /No, she didn't.) as the verb. However, when asking a question with a negative question (e.g., Didn't she come home?) in Korean, 'Yes' and 'No' are the opposite(No, she did. /Yes, she didn't.) of the verb. The reason for this is that English is a polarity-based and high-negation language and Korean is a truth-based and middle-negation language(Holmberg, 2015). Therefore, when asking a negative question in English to Koreans it is natural to confuse whether it is 'Yes' or 'No'. If Koreans are taught how to think in English when asking questions in English with negative questions and guide them on how to answer, they will be able to effectively answer yes or no. To verify this, an experiment was conducted with 10 Koreans. As a result, most Koreans were able to answer 'Yes' or 'No' more effectively when asked negative questions in English.

Key Words

Truth-based language system, Polarity-based language system, High-negation, Middle-negation, Yes - no questions

『효원영어영문학』 원고 기고 및 작성 요령

• 원고 기고

1. 마 감 일 : 매년 1월 10일
2. 내 용 : 영어학 및 영문학에 관한 논문, 번역, 또는 서평
3. 분 량 : 분량은 한글 A4 15-20매, 영어 5000-6000 단어로 한다.
4. 제출방법 : 워드프로그램 (HWP, MS Word)으로 작성 한 파일 제출
5. 제출자격 : 부산대학교 영어영문학과 석사학위취득자, 박사과정 및 수료자, 박사학위 취득자, 시간강사, 교수
6. 제 출 처 : (46241) 부산광역시 금정구 부산대학교63번길 2 (장전동)
부산대학교 인문대학 영어영문학과
『효원어문학』 편집위원(학과사무실 전화 051-510-1510)

• 원고 작성법

1. 논문은 한국어 또는 영어로 쓰는 것을 원칙으로 한다.
2. 한국어로 논문을 작성하는 경우, 원칙적으로 본문에 한자와 영어를 쓰지 않기로 하되, 꼭 필요한 경우에는 괄호로 처리한다. 단 논문 제목은 우리말로 쓰는 것을 원칙으로 한다.
3. 한국어로 논문을 작성하는 경우, 외국어 고유명사 및 책이름은 한글로 표기하되, 처음 나올 때 괄호 속에 영문 표기를 제시한다. 책이름이나 잡지 이름은 겹낫표(『 』), 논문이나 단편은 낫표(「 」)로 묶는다. 외국어의 경우는 번역하되, 처음 사용할 때 괄호 속에 외국어 표기를 병행한다. 단, 영어학 논문의 경우에는 『언어』(Language)의 최신판 양식에 준한다.
4. 한국어로 논문을 작성하는 경우, 외국어 인용문은 번역하되, 운문의 경우 원문을 번역문 바로 아래에 제시한다. 단 영어학 논문에서 영어 구절이나 문장을 분석하는 경우, 해당 구절이나 문장은 번역하지 아니한다.

5. 그 밖의 규정은 미국 현대어문협회(MLA)의 『지침서』(MLA Handbook for Writers of Research Papers) 제 7판과 『언어』(Language)의 최신판을 따르되, 국내 서적이거나 논문을 인용하는 경우 다음과 같은 요령으로 한다.
 - (1) 인용문헌(Works Cited)으로 처리하는 경우 : 필자(또는 저자), 「논문제목」, 『책이름』, 편자, 지명: 출판사, 출판연도, 면수.
 - (2) 각주(footnote)로 처리하는 경우(가급적 피하기 바람) : 필자(또는 저자), 「논문제목」, 『책이름』, 편자 (지명: 출판사, 출판연도), 면수.
 - (3) 온라인 자료, 표, 그림 등 기타의 경우는 한국영어영문학회의 『논문작성 요령』(2016)을 따른다.
6. 인용문헌은 논문의 끝에 반드시 첨부하되, 영어로 작성한 논문은 ‘인용문헌’이라는 용어 대신에 ‘Works Cited’로 표기하며, 국내 문헌과 외국 문헌을 함께 인용 문헌으로 처리하는 경우, 한글로 작성된 모든 문헌정보를 영어로 표기하여 전체 인용문헌의 저자의 성을 ABC순으로 한다.
7. 한국어 논문과 영어 논문은 모두 150 단어 내외의 영문 요약을 논문 앞에 붙인다.
8. 주제어(Key words)는 논문 요약문(Abstract) 바로 하단에 5개를 영어로 표기한다.

효원영어영문학

제41호

2023년 2월 19일 인쇄

2023년 2월 22일 발행

발행 부산대학교 인문대학 영어영문학과

인쇄 만수출판사

부산광역시 금정구 부산대학로64번길 14-7

Tel : (051) 513-4042, 2662

E-mail : mansu4042@naver.com

(비매품)